BAN-ZAI-SAU

578 — IMPRIMERIE FR. WEBER, RUE LÉVRIER, 3, GENÈVE

#172

N

*710 Pittsburgh. Carnegie Institute. Museum of Art p. 13
Until April 1963 known as the Institute's Dept. of Fine Arts

[1850 Other ...] p. 22
.G5 Ghent. Museum van Oudheden der Byloke

[3690 Other ...] p. 38
*Helsinki, Finland
*.F5H4 Ateneumin Taidemuseo
.F5H46 Suomen kansallismuseo
[.F5T8 Turku ...]

(Revision of N3830) p. 40

Cape Town, South Africa
3828 Irma Stern Museum
3830 South African National Gallery
[3835 Other museums of Africa ...]

[5702 Olynthus] p. 51
5704 Peloponnesus
[6494 Special ...] p. 57
[.C64 Constructivism]
[...]
Corner (Group of artists), see N7018.5.C6
[.F8 Futurism]
[Cf. ...]
Germinalen (Group of artists), see N7018.5.G4
[.M8 Multiple ...]
[...]
*Neue Sachlichkeit (German); New objectivity (German), see N6868.5.E9
Pfälzische Sezession, see N6868.5.P55
[.P6 Pop ...]
Social realism (American), see N6512.5.S57
[.S65 Socialist ...]

[6512.5 Special ...] p. 57
.S57 Social realism

[6867.5 Special ...] p. 60
.A7 Art nouveau

[6868.5 Special ...] p. 60
*.E9 Expressionism. Blaue Reiter. Die Brücke. Neue Sachlichkeit. New objectivity
.M5 Minimal art
.N4 Neue Darmstädter Sezession
.P55 Pfälzische Sezession

[6967.5 Special ...] p. 60
.R6 Romanticism

[7018.5 Special ...] p. 61
.C6 Corner (Group of artists)
.G4 Germinalen (Group of artists)

PL
1115
.S3
T6

San tzu ching.

Le commentaire du San-ze-king. Le recueil des phrases de trois mots. Version mandchoue avec notes et variantes par François Turretini. Geneva, H. Georg, 1892-1894.

viii, 115 p. 28 cm.

Extrait du Ban-zai-sau 晚採草

Text in romanized Manchu, preface and notes in French and Chinese.

1. Primers, Chinese.
I. Turretini, François, annotator.

LE COMMENTAIRE

DU

SAN-ZE-KING

LE RECUEIL DES PHRASES DE TROIS MOTS

VERSION MANDCHOUE

AVEC NOTES ET VARIANTES

PAR

FRANÇOIS TURRETTINI

GENÈVE, H. GEORG, LIBRAIRE-ÉDITEUR

PARIS
ERNEST LEROUX

LONDON
KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER AND C^0

TOUS DROITS RÉSERVÉS

1892-1894

PRÉFACE

Nous publions dans les pages suivantes un nouveau travail sur le *San-ze-king* ou le Livre des trois mots. Comme on le sait, le *San-ze-king* est avec le Livre des mille mots *(Tsien-ze-wen)* et le Livre de la Piété filiale *(Hiao-king)* l'ouvrage élémentaire le plus répandu en Chine et l'on n'ignore pas non plus que parmi les commentaires du *San-ze-king* celui de *Wang-tsin-ching* a le plus de renom.

Dans le premier volume du *Ban-zai-sau* avait déjà paru une traduction de ce commentaire, dûe à la plume de feu Stanislas Julien, et qui fait partie de son ouvrage intitulé « *San-tseu-king*, le Livre de phrases de trois mots en chinois et en français, suivi d'un grand commentaire traduit du chinois et d'un petit dictionnaire chinois-français du *San-tseu-king* et du Livre des mille mots. Genève 1873 ».

A la même époque, son rival, M. Pauthier, fit de cette paraphrase de *Wang-tsin-ching* une traduction plus complète, mais

moins fidèle, qu'il destinait aux étudiants de la Cochinchine. En 1882, M. Abel des Michels, professeur à l'Ecole des langues orientales vivantes de Paris, publia, sous le titre de *Tam-tu-kinh*, intégralement le texte et la traduction du Livre des Trois mots et de son commentaire, par *Wan-tsin-ching*, en l'accompagnant d'une transcription annamite. Ce que nous donnons aujourd'hui, c'est la traduction mandchoue de ce commentaire, tirée du *Manju, monggu hergen i kamcime suhe san-ze-ging ni bithe, Manju monggol ûsûk yier habsoron tailuksan san-ze ging un bithe*, 滿蒙合璧三字經註解 en quatre *kiuen* ou cahiers. imprimé la douzième des années *tao-kwang* (1832) et qui est la version mandchoue, mongole et chinoise du *San-ze-king* et de son commentaire, par *Wang-tsin-ching*. La partie chinoise de cet ouvrage, que nous appellerons l'édition Turrettini (Ed. T.), diffère parfois sensiblement du texte publié par M. Des Michels, que nous nommerons l'édition Des Michels (Ed. D). M. Des Michels s'est sans doute servi de l'édition chinoise, dont notre regretté maître Stanislas Julien nous donnait à son cours une interprétation trop rapide et que nous désignons par « Ed. C. » (l'édition chinoise).

Les notes dont nous avons accompagné la version mandchoue du commentaire de *Wang-tsin-ching* sont principalement consacrées à relever les différences qui existent entre ces deux textes chinois et les quelques erreurs qui se sont glissées dans le *Tam-tu-kinh* et, en ceci, nous n'avons eu d'autre but que de rendre plus parfait le remarquable instrument d'études dont le zèle et la patience de M. Des Michels ont doté la sinologie.

Au milieu de ces notes critiques, les étudiants trouveront encore à glaner ce que les Anglais appellent des « contributions » pour la grammaire ou la philologie et l'histoire.

Quant au texte chinois du Livre des Trois mots et à sa traduction mandchoue, on les trouvera dans l'ouvrage que nous avons fait paraître dans le *Ban-zai-sau*, en 1876, et qui est intitulé « *San-ze-king*, les phrases de trois caractères en chinois avec les versions japonaise, mandchoue et mongole, suivies de l'explication de tous leurs mots ».

Remarques. – On a donné aux lignes du texte la disposition des vers dans la poésie pour les faire concorder avec les lignes de l'édition Turrettini.

Les numéros en tête des 104 chapitres ou paragraphes correspondent à ceux de l'édition Des Michels, et les chiffres en marge sont ceux des pages de l'édition Turrettini, dont la première partie se termine avec le paragraphe 54. C'est pourquoi la numérotation en marge, après 146, recommence avec le paragraphe 55, le premier de la seconde partie. Les lettres et les chiffres qui accompagnent l'abréviation Ed. D. dans les notes correspondent à ceux qui se trouvent en marge des caractères chinois du texte publié par M. Des Michels.

Fr. Turrettini.

三字經

LE COMMENTAIRE

DU

RECUEIL DES PHRASES DE TROIS MOTS

PAR

WANG-TSIN-XING

Version mandchoue avec notes et variantes

1

1. Ere tacihiyan be ilibure tuktan. hacin be tucibure deribun, tuttu niyalma i banjinjiha tuktan be da arafi gisurehebi. abkai banjibuha be niyalma sembi. abkai salgabuha be banin sembi. an i salgabun i mergen be sain sembi. niyalma i banjinjiha
2. tuktan de teni seme uthai neneme ini ème be takambi. teni tacime gisureme. uthai neneme ini niyaman be hôlambi. *Meng-ze* i henduhengge. ajige juse ini niyaman de hajilara be sarkôngge akô. mutuha manggi. ini ahôn be ginggulere be

sarkôngge akô sehebi. *Ju-ze* i henduhe. niyalma i banin yoo ni sain sehengge uttu waka seme o.

2

3. Ere dergi fiyelen be sirame gisurehengge. *Kung-ze* i henduhengge. banin ishunde hanci tacin, ishunde goro sehebi. niyalma tuktan banjinjiha fon de. mergen mentuhun sain dursuki akôngge. gemu emu adali banin ofi. daci ishunde hanci bime ilgabun akô bihe. amala sara bahanarangge neibuhe manggi.
4. sukdun salgabun meni meni encu turgunde. ulhire hôdun ningge be [1] mergen sembi. sara farhôn ningge be mentuhun sembi. giyan be daharangge be sain sembi. buyen be sindarangge be [2] dursuki akô sembi an i salgabuha sain banin be forgoxoci ishunde hon goro akô seme o. ere gôwa de akô, tacin sukdun ci bajinahangge kai. damu ambasa saisa de tob be ujire [3]

[1] 機之捷者 *ulhire de hôdun ningge be*, celui qui est prompt à comprendre. Ed. D. *i* 資之敏者, celui dont les facultés sont vives.

[2] Dans l'éd. T 則 a été omis, par erreur sans doute; car on le trouve dans une phrase analogue des lignes précédentes. Du reste, le mandchou comme le français ne rend pas l'initiale 則 (qui litt. signifie « alors ») comme le prouve ici le passage *buyen be sindarangge be*, celui qui se laisse conduire par ses désirs, *dursuki*, est un homme déréglé, au au lieu de *uthai dursuki*, alors il est un homme déréglé.

[3] 惟能 pouvoir (v.) Ed. D. *p.* 爲能, même sens. Dans cette phrase se trouvent deux caractères 惟 ayant un sens différent. Le premier qui est en tête, a le

5. kicen bifi. ajigan i fon i banin be sain akô ba de
guriburakô obume mutembi sehengge. [4]

3

Tob be ujirengge be ai seci. tacibume muteme be henduhebi.
niyalma enduringge niyalma-waka oci. ainahai banitai same
6. mutembi ni, niyaman akô oci hôwaxarakô. taciburakô oci
muterakô. juse bifi taciburakô oci. tere i abka i hesebuhe banitai
sarangge be [5] burubufi, giyan be cashôlara buyen be sindara jakade
ulhiyen i sain akô bade [6] guribumbi. taciburengge be ai seci [7]

sens ordinaire de « seulement », *damu,* et le second est comme 爲 une préfixe verbale explitive qui pas plus que 能 son verbe n'est rendu en mandchou. Le même cas se présente à la section 6 *e* de l'éd. D.; là, toutefois le second 惟 signifie « être » qui est le sens ordinaire de 爲 à la place duquel il est mis dans l'éd. T.

[4] La finale i 矣 dans l'éd. D. *p.* 也 qui se traduit en mandchou par *kai*, n'est pas rendue dans l'éd. T.

[5] 良知 *banitai sarangge*, les connaissances naturelles Ed., D. *g.* 良, même sens.

[6] 於 dans Ed. D *h.* 于, même sens.

[7] Entre 教之 et 何何 de l'éd. D. *i*, on a intercalé dans l'éd. T 之謂 qui n'ajoute rien au sens. Le mandchou dit simplement : *taciburengge be ai seci*, qu'est-ce l'instruction ?

Mais ce passage est intéressant au point de vue grammatical, pour la monographie du caractère 之. L'on voit que le premier 之 est un pronom à l'accusatif et non une particule explétive, ou une particule déterminative comme l'appelle M. Des Michels, et la preuve se trouve quelques lignes plus loin, en *t*, dans un passage analogue, que M. Des Michels a bien rendu en traduisant 之 par *eux*. Quant au second 之 c'est la marque du génitif.

julge i hehesi beye de bihe manggi, tere de urhurakô.
dedure de waikurarakô, ilire de haidarame nikerakô. yabure de
7. balai oksorakô. yasa ehe boco be tuwarakô.
xan dufe jilgan be donjirakô. facuhôn gisun
tucirakô. balai amtan be jeterakô. kemuni tondo hiyooxun
senggime gosin jilan[8] sain baita be yabume ofi. banjiha
juse sure genggiyen mergen erdemungge bime. mergen erdemu niyalma ci
colgorokongge labdu. ere banjire onggolo beye de bisire fon ci
8. tacibuhangge kai. jui jeme bahaname. ici ergi gala be
tacibumbi. gisureme muteme. halaxara gilgan be tuciburakô
obumbi. yabume muteme. duin hoxo dergi fejergi be ulhibumbi.
cajurame muteme. dorolon anahônjan niyaman be wesihulere be
tacibumbi. ere ajige juse i ajigan de ureburengge. eme i
tacihiyan kai.[9] jai fusure erire acabure jabure dosire bederere
9. kemun. dorolon kumun gabtan jafan bithe ton i xu serengge
ere ajige juse i tuktan de tacirengge.[10] ama sefu i

[8] 慈 *jilan*, bienveillant. Ed. D. *k*. 惠, même sens.

[9] 此嬰孩之幼習母氏之教也 *ere ajige juse i ajigun de ureburengge, eme i tacihiyan kai,* ces exercices des enfants dans leur bas âge constituent l'éducation qu'ils recoivent de leur mère. Ed. D. *r*. 此阿保母氏之教也, telle est l'éducation donnée par la mère qui allaite ses enfants.

[10] 此童子之初學父師之教 *ere ajige juse i tuktan de tacirengge,* ce premier enseignement donné aux enfants, est l'éducation du père et du maître. Ed. D. *s*. 此父師之教也 telle est l'éducation donnée par le père et le maître.

tacihiyarangge kai. [11] hing seme bandarakô jergi ilhi bisire be [12] wesihun obuhabi. ainci tacirede hing seme akô oci jergi ilhi akô. tacibure be bandara oci juse songkolome muterakô ofi. [14] tacibure [15] doro twaka sehengge.

4

10. Eme i tacihyan jilan be da arara be dahame. mesuken i ibebume tacibure be nenden obuci acambi. julge i mergen eme jui. be tacibume amba gebu be mutebuhengge. damu *Meng-ze* i eme umesi iletu bihebi. *Men-ze* i gebu *Ko*

[11] Ed. D. *t.* 然教之之道 « Mais la manière d'enseigner » est sous-entendu dans l'éd. T. qui n'a pas non plus 也 finale de la phrase précédente et 又 initiale de la phrase suivante.

[12] 循而有序, cette éducation n'aura toute sa valeur que dans une application poursuivie avec méthode. Cette phrase qui manque dans l'éd. D, serait à placer entre *t* 12 et *u* 1. 循 n'est pas rendu ici en mandchou, mais il l'est deux lignes plus loin, par le verbe *songkolombi* et il signifierait « suivre ses études ».

[13] 蓋不專而學無次序 *ainci tacire de hing seme akô oci jergi ilhi akô,* et s'il n'y a pas persévérance dans l'étude, l'ordre ne règnera pas davantage. Le mandchou traduit par la même expression *jergi ilhi*, les caractères 序 et 次序 qui, dans cette phrase ne signifieraient pas autre chose que « l'ordre », tandis qu'ailleurs on a pu traduire 次序 par « l'instruction secondaire » Ed. D *u* 蓋不專則學難成就, sans persévérance il est difficile de terminer ses études.

[14] 子不能循 *juse songkolome muberakô ofi*, les enfants ne pourront suivre leurs études. Ed. D *v.* 子蓋廢弛, les enfants se relâcheront.

tukiyehe gebu *Ze-ioi*. *Jan-guwe* i fon i *Zeo* i ba i
11. niyalma. ama *Gi-Gung i*[16] aifini akô oho. eme *Jang-xi*.
ulha wara hôda i ba i hanci tehebi. *Meng-ʒe* ajigan de
kemuni tuba de efime. ulha wara niyalma i faitara meilere
baita be alhôdera jakade. *Meng-ʒe* i eme hendume. ubade
mini jui be tebuci ojorakô sefi. tere ci guwali de
gurinefi. eifu mungga de hanci tehebi.[17] *Meng-ʒe* geli
12. umbure ukambure soksire songgoro be alhôdame efire jakade.
Meng-ʒe i eme hendume. ubade inu mi ni jui be
tebuci ojorakô sefi. geli tacikô boo i dalba de
gurinehebi. *Meng-ʒe* erde yamji canjurara anahônjara dorolon. dosire
bederere marire forgoxoro doro be alhôdara jakade. *Meng-ʒe* i
eme hendume. ubade mi ni jui be tacibuci ombi seme
13. uthai teme toktofi jui be tacibuhabi.[18] julge i henduhe
gisun. guculere de urunakô gucu be sonjo. tere de
urunakô adaki be sonjo sehebi. *Kung-ʒe* i henduhengge.
falan gosingga be sain obuhabi sonjofi. gosin de terakô
oci. adarame mergen de ombi sehebi. ere adaki be
sonjome bahanaha doro kai[19]

[15] Ed. D *x*. 善, «bonne (méthode)» manque dans l'éd. T.

[16] 激公宜 *Ki-kong-i* (le nom de Mencius), qui manque dans l'éd. D, serait à placer en *f* entre 1 et 2.

[17] 墳墓 *cifu mungga*, cimetière. Ed. D *l*, 墳營 même sens.

[18] 以教其子 *jui be tacibuhabi*, «(elle se fixa dans cet endroit) pour l'éducation de son fils», qui manque dans l'éd. D, serait à placer en *t*, entre 3 et 4. Par contre, la finale 焉 manque dans l'éd. T.

[19] 此善擇隣之道也 *ere adaki be sonjome bahanaha doro kai*, ceci est pour nous apprendre à bien choisir notre voisinage. Le mot «bien 善» n'est pas rendu en mandchou. Ed. D *a* 其此之謂手, c'est le sens de cette citation.

5

14. *Meng-ʒe*[20] i eme an i banjirede. jodoro fororo be baita obuha bihebi. *Meng-ʒe* mutuha manggi tucifi sefu be dahame tacire de. holkonde bampi bederere jakade. *Meng-ʒe* i eme huwesi jafafi homso be lashalaha manggi. *Meng-ʒe* golofi iyakôrafi baime fonjire jakade. eme hendume. sini tacirengge
15. mini jodoro adali kai. sirge be isabuhai emu jurhun banjinambi. jurhun be isabuhai emu juxuru banjinambi. juxuru jurhun be nakarakô oci teni defelinggu banjinambi. si te endurringge mergese be tacire de. uthai eimefi bedererengge. uthai mini boso be jodome xanggara onggolo beye homso be lashalara adali kai sere jakade.
16. *Meng-ʒe* sesulame ulhifi. tereci genefi *Ze-se*[21] i jakade tacibure be alime gaihabi. endurringge i taccin be sirame genggiyelhe. golo i beise de iletuleme donjinahangge.[22] gemu *Meng-ʒe* i eme i nukibume huwekiyebuhe gung kai.[23]

[20] Ed. D *b*, 杼者織機之梭, «*xu* 杼, c'est la navette d'un métier à tisser», manque dans l'éd T.

[21] 而 «et» qui manque dans l'éd. D, serait à placer en *r* entre 往 et 受

[22] 顯聞諸侯 *golo i beise de iletuleme donjinahangge*, «il devint célèbre parmi les princes feudataires», qui manque dans l'éd. D, est à placer en *s* après 學

[23] 皆孟母激勵之功也, tout ceci est dû au zêle déployé par la mère de Mencius, et c'est elle qui en a tout le mérite. Ed. D *t* 皆母教也 ceci est le résultat de l'éducation qu'il reçut de sa mère.

6

Ama i tacihiyan tira be da arara be dahame.
17. tob i tacihiyame tacibure be oihorilaci ojorakô te i
jalan i fafungga ama geren juse be tacibume. gemu sain
gebu be xanggabume mutebuhengge. damu *Deo* hala niyalma
colgorokobi.[24] *Deo-ioi-giyòn* serengge. *Io-jeo* ba i niyalma
Yan gurun i harangga ba ofi. tuttu[25]) tukiyehe gebu
Yan-xan sehebi. ere i tacibure de boo hôwa i
18. dorolon. han i yamun ci cira. dorgi tulergi be seremxerengge.
gung hôwa ci fafungga. ama i juse be taciburengge.
alban sefu ci nimecuke bihebi. *Zo-juwan* bithe de
Xi-kiyo i henduhengge. juse be gosici jurgan i hacin be
tacibu. ume miosihon de[26] isibure sehebi. *Yan-xan* i adali
taciburengge be jurgan i hacin be baha seci ombi kai.

7

19. *Yan-xan* i ba i sunya saisa. *Deo-i*. *Deo-yan*. *Deo-kan*.
Deo-ceng. *Deo-hi*. i nu *Sung* gurun i succungga fon de
gemu gebungge amban amba hafan ofi. jalan halame ini.
ama i boo i doro be tuwakiyame. siran siran i wesihun
derengge de isinahangge. gemu fafungga niyalma i yarhôdame
tacibuha
20. gung kai.

[24] 惟 «est». Ed. D *e* 爲, même sens.
(Voir note 3.)

[25] 故 *tuttu*, à cause de cela. Ed. D *g* 因, même sens.

[26] 於, *de* dans. Ed. D *l* 于, même sens.

8

ama eme juse de jilan akô jalin joborakô. damu tacibure be ufarara jalin jobombi. juse bifi tacibume muterakô oci. ama i endebuku kai.[27]

9

21. sefu ungga. deote juse be taciburakô jalin joborako. damu cira akô jalin jobombi. cira akô oci. deote juse banuhôxame heoledeme daharakô be dahame. gônin derishun ofi tacin waliyabumbi. entekengge gemu sefu i banuhôn heolen i endebuku kai.[28]

10

22. julge i henduhe gisun, juse be ujifi taciburakô oci. ama i endebuku. yarhôdame taciburengge cira akô oci sefu i banuhôn. ama i tacibure sefu i ciralara juwe hacin yongkiyaha bime. tacin fonjin xanggarakô oci. jui i weile sehebi. geli henduhengge. ume enenggi tacirakô cimaha inenggi bi sere. ume ere aniya

27 父之過 *ama i endebuku kai,* c'est la faute du père. Ed. D *d.* 豈非父之過乎 « n'est-ce pas la faute du père? » Ce qui démontre qu'une interogation négative est bien égale à une affirmation.

28 凡此皆爲師惰慢之過也 *entekengge gemu sefu i banuhôn heolen endebuku kai,* en général tout cela est la faute des maîtres paresseux et négligents. Ed. D *f* 此爲師之過也, cela est la faute des maîtres.

23. tacirakô. ishun aniya bi sere. inenggi biya be aname geneci.
ai sakdaha kai. ere we i calabun ni sehebi. aliyaha seme
amcarakô be henduhebi.

11

Jurgan serengge. doro jurgan be. *Lî-jing* ni *Hiyo-gi*
24. bithe de henduhengge. gu be colirakô oci. tetun banjinarakô.
niyalma tacirakô oci. doro be sarkô sehebi. udu
saikan gu bihe seme colirakô nilarakô oci.
tetun banjinarakô ofi. baitalaci ojorakôngge, [29] uthai
niyalma de [30] sain ben bihe seme kiceme tacirakô
fonjirakô ofi. [31] jurgan giyan doro erdemu i ten be [32]
25. same muterakô adali ojoro be dahame. xanggaha niyalma
seci ojorakô kai

29 雖有美玉 *udu saikan gu bihe seme*, quoique l'on possède un beau morceau de jade, 不王豕不磨 *colirakô nilarakô oçi*, s'il n'est pas taillé et poli, 不成器物 *tetun banjinarakô ofi*, il ne deviendra pas un vase, 而無所用 *baitalaci ojorakôngge*, il sera un un objet sans usage. Cette phrase qui manque dans l'édition D est à placer entre les sections *f* et *g*. 玉 ici comme plus haut en *e* doit, ce me semble, être traduit par *jade* et non par *pierre précieuse* qui donne l'idée d'une gemme impropre par ses petites dimmensions à faire un vase. Le mandchou montre que 不成 ne signifie pas *inachevé*, comme traduit Pauthier.

30 猶人 *uthai niyalma de*, «de même chez l'homme» ; qui manque dans l'éd. D, serait à placer en tête de la section *g*.

31 而 qui n'est pas rendu en mandchou, doit avoir le sens du caractère 則 «alors», qui se trouve dans l'éd. D en *g*.

32 之由 *i ten*, «fondement (de la vertu)», qui manque dans l'éd. D, serait à placer en *g* après 德

12

Ere juse deo de oho niyalma i doro be gisurehebi. yaya
juse deo de oho niyalma. se asihan i fon i baita akô
26. ucuri. giyan i genggiyen sefu be baime hacilame. sain
gucu de falime guculeme doro yoso dorolon yangse i
baita. niyaman be gosire ungga be ginggulere
doro be urebume giyangname. erdemu de dosime doro be
dasame beye be ilibure fulehe obuci acambi

13

27. Tanggô hacin i yabun i uju. hiyooxun be nenden obuhabi tuktan
tacire urse sarkôci ojorakô kai. seibeni *Han* gurun i
fon de. *Giyang-Hiya* i ba i *Hôwang-Hiyang*. uyun se de uthai
niyaman de giyooxulara be sambihebi. juwari i hôktame halhôn i
ucuri de teisulehe dari. ama eme i jampin *Meng-ze* be
28. fusheme cirku jajiri be bolgo seruken obufi galman derhuwe be
goro jailabufi niyaman i amgara de elhe okini seme
belhehebi. tuweri i cak sere beikuwen i ucuri de. beye i
niyaman i jibehun sishe cirku sektefun be wejebume halhôn
obufi. niyaman i dedure de halukan okini seme belhehebi.
ajigan de hiyooxulahangge uttu. udu abka i banin secibe.
29. jui oho niyalma i doro. yamji tohorombure erde fonjire.

tuweri wenjebure juwari seruken oburengge. giyan i banjinara doro kai.[33]

14

Ciktan be ujelere giyan be jiramilara de. senggime be[34]
30. oyonggo obuhabi. ahôn deo i jurgan be ajigan
tacire de seci acambi. *Han* gurun i fon de *Lu* i ba i
Kung-yung teni duin se ome uthai senggime gosire
ginggulemе anahonjara doro be sambihebi. tere ucuri ini
boo de xulhe emu xoro benjihengge bifi. geren ahôta temxendume
gairede, *Kung-yung* teile amala tutafi[35]. umesi ajige ningge be
31. sonjome gaihabi. niyalma inde si ainu damu ajige ningge be
gaiha seme fonjihade, jabuhangge bi ajige jui be dahame
ajige ningge be gaijara giyan sehe. ede tere i emu
hacin i gocishôdame gungneme ginggulemе anahônjaha be saci
ombikai.

[33] 理當然也 *giyan i banjinara doro kai* 禮當, c'est ainsi qu'il faut se comporter. Ed. D *i* 禮當然也, c'est ce que les rites exigent de nous. 理 est rendu par *doro* et non par *giyan*. Quoique *giyan* ait souvent le sens de 理 « raison », ici c'est *giyan-i* traduisant 當 « il faut ». L'on voit également que *doro* a *rites* 禮 Mais de quelque manière qu'on traduise le sens général est toujours le même.

[34] 於 *be*, marque de l'accusatif. Ed. D *e* 于, même sens. Ces deux caractères sont en général la marque du locatif.

[35] 而 « et », n'est pas rendu en mandchou. Ed. D *i* 又 même sens.

amala duwali i jobolon de holbome uxabuha[36] manggi. ahôn deo
boo i gubci bucere be temxehebi tese i hiyoxun senggime i tacin
32. minggan jalan de isitala gehun eltehe kai

15

Hiyooxun deocin i doro de niyalma i ciktan be akômbuci
acambi. sara donjire giyan be ajigan tacire de saci
acambi. *Kung-ze*[37] i henduhengge. yabume funcehe hôsun bici.
33. xu be taci sehebi. tere hacin be sara be
ton sembi. tere jurgan be ejere be xu sembi.
I-Ging de henduhengge. ambasa saisa nenehe gisun
duleke yabun be ambula ejefi. inenggidari ini erdemu be
icemlembi sehebi. *Kung-ze* i henduhengge. ambula donjifi kene-
hunjere be
sulabufi. tereci gòwa be olhoxome gisure. ambula tuwafi
34. jecuhunjere be sulabufi. tereci gòwa be olhoxome yabu sehebi.
ere ni donjiha tuwahangge labdu ojoro, saha ejehengge xumin
ojoro ohode. uthai gisun de wakalan komso. yabun de
aliyacun komso ombi kai.

16

Ereci fusihôn gemu ton be gisurehebi.[38] eiten jaka i ton

[36] 連鈎 *holbome uxabuha,* ils furent impliqués. Ed. D *p* 羅鈎, même sens. 禍黨 *duwalini jobolon de,* dans un complot. Ed. D *p* 黨禍, même sens.

[37] 子, Confucius, est écrit 子 dans l'éd. D *e*.

[38] 矣, finale. Ed. D *b* 也, même sens.

35. emu ci deribumbi. emu serengge ton i deribun be. juwan serengge ton i duben be. tanggô serengge juwan i jalukangge be

17

Juwan jibsibufi jaluci. juwan ubu jaluka manggi tanggô ombi. tanggô jibsibufi jaluci. juwan ubu jaluka manggi minggan ombi. minggan jibsibufi jaluci. juwan ubu jaluka manggi [39]
36. tumen ombi. ere be duleci ton mohon wajin akô ofi mohobume muterakô kai.

18

Holhi lampa i sukdun weihuken bolgo ningge dele dekdehe be abka sembi. ujen duranggi ningge fejile toktoho be na sembi. abka na i siden de eiten jaka geren ergengge i dorgi de
37. damu niyalma umesi wesihun. niyalma eiten jaka i ferguwecun ofi. [40] *yen yang* ni sukdun be salgabufi. wembume kôwaxabure doro be jiramilame. urkuji banjihai jalandarakô. abka na de [41] teherere jakade. tuttu ilan erdemu sembi.

[39] 矣, finale. Ed. D *d*. 也, même sens.

[40] 惟 rendu en mandchou par le verbe *ombi*, être. Ed. D *f* 爲 même sens. (Voir note 24.)

[41] 與天地參 *abka na de teherere jakade*, (la raison) agit de concert avec le Ciel et la Terre. Ed. D *i*. 與天地人. Nous pensons que c'est par erreur que M. Des Michels a mis 人 au lieu de 參 agir de concert, s'accorder, car l'édition chinoise dont il a dû se servir, porte bien 參 Donc 與 avec, serait ici préposition et non le verbe, s'accorder avec.

19

Xun-yang ni simen ofi. inenggi de[42] bulekuxeme. biya
38. yen i muru ofi. dolori de[43] eldeme. sunja usiha
geren usiha. gemu abka de[44] engelefi. eldengge genggiyen
gehun gahôn. fik seme sarame faidafi. xun biya de
teherengge be ilan elden sembi.[45]

20

39. Hexen serengge xoxogon holbohon be. abka i fejergi i amba
hexen ilan hacin bi. ejen gurun be tuwancihiyame ofi.
amban i hexen sembi. ama boo be[46] tuwancihiyame ofi.
jui i hexen sembi. eigen dorgi be[47] tuwancihiyame ofi.
sargan i hexen sembi, ilan hexen tob oho manggi.
ejen endurinngge amban mergen ama gosingga jui hiyooxungga
40. eigen hôwaliyasun sargan dahashôn. ojoro be dahame. abka i fejergi
bolgo elhe. gurun boo taifin necin ombi kai

21

Ere aniya forgon i ilhi be gisurehebi. emu aniya i ilhi be
faksalafi duin forgon obufi. hadaha usiha de acabuhabi.

42 於 *de*, dans Ed. D *c*. 于 même sens.

43 於 *de*, dans Ed. D *e* 于 même sens.

44 乎 *de*, dans Ed. D *f* 于 même sens.

45 矣 finale. Ed. D *j* 也 même sens.

46 於 *be*, marque de l'accusatif. Ed. D *e* 于 même sens.

47 仝 *be*, marque de l'accusatif. Ed. D. *f* 于 même sens. M. Des Michels en fait un locatif. En *e*, il fait également un locatif de 於 que le mandchou traduit de nouveau par *be* marque de l'accusatif.

41. deo usiha i fesin dergi baru jorime. tasha gôlmahôn
muduri biya de teisuleci. eiten jaka tucinjime banjime ofi.
ere forgon be niyengniyeri sembi. deo usiha i fesin
julergi baru jorime. meihe morin honin biya de teisuleci.
eiten jaka luku fisin ofi. ere forgon be juwari
sembi. deo usiha i fesin wergi baru jorime. bonio
42. coko indahôn biya de teisuleci. eiten jaka tomsome
bargiyame ofi. ere forgon be bolori sembi. deo
usiha i fesin amargi baru jorime ulgiyan singgeri ihan
biya de teisuleci. eiten jaka yaksime sibume ofi. ere
forgon be tuweri sembi. duin forgon i xurderengge teyen
akô. forgoxorongge mohon akô.[48] xahôrun halhôra teodenjeme
halanjara jakade.
43. aniya i *gung* xanggahabi

22

Ere duin dere i soorin be gisurehebi. tob dergi ergi
tere i cikten niowanggiyan niohon. tere i dai oci. *Di-hao*[49]
tere i enduri oci *Geo-mang* inu. wesihun erdemu moo i
44. feten de bisire be dahame. enteheme de oci gosin
ombi. forgon be *Cing-yang* sembi tob julergi ergi
tere i cikten fulgiyan fulahôn. tere i *Di* oci. *Yan di*.
tere i enduri oci *Ju-yung* inu. wesihun erdemu tuwa i
feten de bisire be dahame. enteheme de oci dorolon
ombi. forgon be *Ju-ming* sembi. tob wargi ergi

48 無 *akô*. Ed. D *o* 不 même sens. connu sous le nom de *Fou-hi* est écrit 太
49 L'empereur *Tai-hao* 太昊 plus 日皐. dans l'éd. D *e*.

45. tere i cikten yanggiyan xahôn. tere i *Di* oci *Gin-tiyan*
tere i enduri oci. *Neo-xeo* inu. wesihun erdemu aisin i
feten de bisire be dahame, enteheme de oci.
jurgan ombi forgon be *Be-zang* sembi. tob amargi ergi
tere i cikten[50] sahaliyan sahahôn. tere i di oci *Juwan* hioi.
tere i enduri oci *Yuwan-ming* inu. wesihun erdemu muke i
46. feten de bisire be dahame. enteheme de oci.
mergen ombi. forgon be *Siowan-ing* sembi. dulimba i gung
tere i cikten suwayan sohon. tere i *Di* oci *Howang-ti*.
tere i enduri oci *Geo-Lung* inu. wesihun erdemu boihon i
feten de bisire be dahame. enteheme de oci
akdun ombi. forgon de oci faksalafi. duin forgon duin
47. dere de etuhun ombi. ede[51] niyengniyeri juwari bolori
tuweri de. meni meni cohotoi kadalarangge bicibe.
damu boihon dulimba de bifi baita kadalame. duin
dere de gemu acabuhangge kai

23

48. Ere sunja feten i baitalan be gisurehebi.[52] sunja feten i
arbun[53] duin dere de teisuleme duin forgon de

[50] Le verbe être 爲 qui se trouve dans l'éd. D *v*, manque dans l'éd. T.

[51] Le temporel 於 *de* dans (telle raison) qui manque dans l'éd. D, serait à placer en tête de *i*. L'initiale explétive *ede*, n'est pas rendue en chinois.

[52] Nous donnons ici le texte chinois de toute la section 23, avec sa traduction en le tirant de l'éd. T, qui diffère sensiblement de l'éd. D, sauf aux paragraphes *I, K, L, M, N, O*, dont nous indiquons les variantes.

此言五行之用也

ce chapitre parle de l'emploi des cinq éléments.

[53] 五行之象. Les figures des cinq éléments.

acabuhabi.[54] sunja enteheme be kemun obufi. sunja hacin i boco yongkiyahubi.[55] moo de mudangga tondongge bi.[56] tuwa wesihun mukdembi.[57] boihon de tarimbi bargiyambi.[58] aisin dahalambi halambi.[59] muke fusihôn simembi.[60] ere sunja. feten i erdemu kai.[61]

49. moo de tura taibu tetun agôra ojoro muten bi.[62]

54 配四方而應四時 correspondent aux quatre côtés (du monde) et aux quatre saisons.

55 準五常而具五色 les cinq vertus, ainsi que les cinq couleurs étant fixées.

56 木爲曲直 avec le bois on fait des pièces courbes et des pièces droites. (Correspond au paragraphe *l* de l'éd. D.)

57 火爲炎上 le feu dirige ses flammes vers le ciel. (Correspond au paragraphe *k* de l'éd. D.)

58 土爲稼穡 sur la terre, on sème et on récolte. Correspond au paragraphe *n* de l'éd. D.

59 金爲從革 le métal se transforme (en différents objets). (Corr. au paragraphe *m* de l'éd. D, où 器 «vases» est mis à la place de 革. *halambi* qui, avec *dahalambi* signifie, subir des transformations.

60 水爲潤下 l'eau pénètre dans la terre pour la fertiliser. (Correspond au paragraphe *j* de l'éd. D. 水曰潤下) L'éd D. au lieu de 爲 *bi*, c'est, emploie le caractère 曰 «se dit de», aux sections *j*, *k*, *l*, *m*, et 爰, «consiste dans», à la section *n*.

61 此五行之德也 telles sont les vertus de ces cinq éléments. Correspond au paragraphe *o* de l'éd. D. L'éd. D. place 之性 «la nature de» entre 行 et 之.

62 木有棟涼器物之材 le bois se prête à faire des colonnes, des planches et divers ustensiles.

tuwa de fosoro eldere bujure urebure horon bi.[63]
boihon de banjibure mutubure. yoo deijire fu sahara
tusa bi.[64] aisin de agôra uksin ulin nadan
ojoro aisi bi.[65] muke de burara hungkerere simebure
yombure gung bi.[66] ere sunja feten i baitalan[67] moo
50. niowanggiyan. tuwa fulgiyan. boihon suwayan. aisin xanggiyan. muke sahaliyan.[68]
ere sunja feten i boco.[69] aikabade ishunde banjibure ishunde
anara arbun.[70] *yen-yang* ni forgoxoro ton i somishôn
ba be akômbume fisembume banjinarakô kai[71]

63 火有照耀烹煉之威 le feu a le pouvoir de briller et de cuire.

64 土有生植陶垣之利 la terre fait germer, donne la croissance, sert à faire des vases qu'on cuit au feu, et à construire des murailles.

65 金有兵甲財貨之資 le métal sert à faire des armures et toutes sortes d'objets précieux.

66 水有澆灌滋潤之功 l'eau a le mérite d'arroser la terre et de l'humecter.

67 此五行之用也 tel est l'emploi des cinq éléments.

68 木青 le bois est vert, 火赤 le feu est rouge, 土黃 la terre est jaune, 金白 le métal est blanc, 水黑 l'eau est noire.

69 此五行之色也 ce sont là les couleurs des cinq éléments.

70 若夫相生相尅象之 quant à leurs figures qui se produisent et se détruisent.

71 陰陽術數之微不可得而殫述也 on ne peut pénétrer jusqu'au fond le sens caché des nombres de l'art du *yin* et du *yang* (c'est-à-dire du principe mâle et du principe femelle.)

24

51. Ere sunja enteheme i erdemu be gisurehebi.[72] uju de gosin sembi. gosin serengge. niyalma mujilen i erdemu be. onco sulfa nemeyen uhuken jilan sain xar seme gosirengge. ere be gosin sembi. jai de jurgan sembi. jurgan serengge. acabun mujulen i acanarangge be. etuhuki nyangkiyan mangga fili. fafuri lasha dacun kengse. ere be jurgan sembi.

52. ilaci de dorolon sembi. dorolon serengge durun. mujilen i giyan be. bolgo jingji dulimba tob. gocishôn ijishôn anahônjan gungnecuke. ere be dorolon sembi. duinci de mergen sembi. mergen serengge ulhire. mujilen i tucin be sure genggiyen ulhisu mergen. *Xu-giyan* narhôn kimcikô. ere be mergen sembi. sujaci de akdun sembi. akdun serengge

53. jiramin. mujilen i da be. unenggi yargiyan to be sijirhôn. tondo nomhon hôwaliyasun necin. ere be akdun sembi. gosin jurgan dorolon mergen akdun be sunja enteheme oburengge. uthai niyalma i inenggidari baitalara an i yabure giyan i adali oci.[73] farfabuci ojorakô[74] kai

[71] 此言五常之德也 *ere sunja enteheme i erdemu be gisurehebi,* ce chapitre parle des cinq vertus cardinales. Ed. D *c* 五常之理根於性生 la doctrine des cinq vertus cardinales a sa racine dans les dispositions naturelles de l'homme.

[73] 猶人日用常行之理 *uthai niyalma i inenggidari baitalara an i yabure giyan i adali oci,* vu que ces vertus cardinales sont comme le *giyan,* c'est-à-dire la raison, dont les hommes se servent chaque jour et suivant lesquelles ils agissent constamment. Manque dans l'éd. D, serait à placer entre *y* et *z*.

[74] 不可 *ojorakô,* on ne doit pas. Ed. D *z* 不容 même sens.

25

54. Ere ninggun hacin i jeku i gebu be gisurehebi. aibe ninggun hacin i gebu seci.[75] uju de handu sembi. muke i handu. holhon i handu. nayada handu. yeye handu be. jai de xuxu sembi. amargi ba i xuxu bele de. suwayan xuxu. xanyan xuxu. sahaliyan xuxu bi.

55. ilaci de turi sembi. uthai geren turi i xoxohon gebu. amba ajige suwayan. sahaliyan. niowanggiyan xanyan giyangdu. biyandu bohori.

Zan-deo turi i jergingge inu. duici de maise sembi. juwari forgon i jeku. maji maise bulangga maise mere bi. sunjaci de ira sembi. amargi ba i jeku. geli je bele seme gebulehebi. yeye ningge bi.

56. yeye akôngge bi. ningguci de fisihe sembi. geli sahaliyan ira seme gebulehebi. wecere juktere bele.[76] suwayan ningge bi, sahaliyan ningge bi. yaya ninggun

[75] 此言六穀之名也 *ere ninggun hacin i jeku i gebu be gisurehebi,* ce chapitre donne les noms des six espèces de céréales 六穀維何 *aibe ninggun hacin i gebu seci,* voici quels sont ces noms. Ed. D *b* 此言穀可食者有六也 dans ce chapitre on dit qu'il y a six sortes de grains que les hommes peuvent manger.

[76] 祭祀之米也 *wecere juktere bele,* c'est le riz (dont on se sert) dans les sacrifices. Ed. D *s* 祭祀之用也 (c'est le riz) dont on se sert dans les sacrifices.

hacin i jeku. gemu abka i banjibufi. niyalma be
ujire jeku kai. [77]

26

57. Ere ninggun hacin i ujima be gisurehebi. [78] morin ujen be
alime goro de isibume mutembi. ihan usin tarime
mutembi. indahôn dobori tuwakiyame jobolon be seremxeme
mutembi.
ere ilan hacin serengge ujifi baitalara de belherengge. [79]
coko honin ulgiyan be ujifi fusembume jetere de
58. belherengge. ujima serengge. ujire be. ere ninggun hacin i
boo i ujima. niyalma i jeterenge ofi. [80] niyalma i ujire de [81]

77 之食也 (toutes ces céréales) sont la nourriture que (le ciel a créée pour nourrir les hommes). Ed. D *u* 者也 (toutes ces céréales) sont ce que (le ciel a créé pour la nourriture des hommes).

78 六畜之養 (ce chapitre parle) de la nourriture que les six animaux domestiques nous procurent. Le mandchou dit simplement « des six espèces d'animaux domestiques », *ninggun hacin i ujima*. Ed. D *b* 人之所畜養者有六 ceux que l'homme nourrit sont au nombre de six. Dans l'éd. T 畜 est substantif, « animal », et dans l'éd. D il est verbe, « nourrir ».

79 此三者畜之以備用 *ere ilan hacin serengge ujefi baitalara de belherengge*, ces trois espèces d'animaux sont nourris pour servir à cet usage. Ed. D *f* 則畜之以備用者 Tels sont les animaux qu'on nourrit pour servir à cet usage.

80 家畜非人不食 *boo-i ujima niyalma-i jeterengge ofi*, (ces six espèces) d'animaux domestiques que les hommes mangent, manque dans l'éd. D, serait à placer en *h* entre 2 et 3. Dans cette phrase le mandchou emploie l'affirmation, et le chinois la double négation, « il n'y a pas d'hommes qui n'en mangent ».

81 而 explétive, peut se traduire par « alors », mais n'est pas rendue en mandchou. Dans l'éd. D ce caractère est remplacé par le verbe 使 « faire que ».

giyan be bahaci. banjime fuserengge elgiyen ofi.[82] aisi
ojorongge ambulo ombi

27

59. Ere nadan hacin i gônin i axxan be gisurehebi. niyalma
banjinjifi[83] uthai sara bahanara babi.[84] teni[85] same
bahaname nadan hacin i gônin uthai[86] banjinambi. uju de urgun
serengge. urgunjere sebjelere be. jai de jili serengge
jilidara fancara be. ilaci de gasacun serengge. akara
gasara be. duici de sengguwecun serengge, gelere olhoro be.
60. sunjaci de hairan serengge. gosire naraxara be.
ningguci de ubiyacun serengge. hatara ubiyara be.
nadaci de buyecun serengge. doosidara buyere be.
yaya ere nadan hacin i gônin. mergen mentuhun sain
dursuki akô urse de gemu bi. damu endurinngge
mergese tob seme tucibume mutembi. tucibuhengge tob oci

[82] La conjonctive 而 (Ed. D. *i*), manque dans l'éd. T.

[83] 人有此生 *niyalma banjinjifi*, quand l'homme naît. Ed. D. *c* 人之有生, même sens.

[84] La finale 也 (Ed. D *c*) manque dans l'éd. T.

[85] 纔 *teni*, lorsque, manque dans l'éd. D, serait à placer entre *c* et *d*.

[86] 則 « alors » (Ed. D *d*), manque dans l'éd. T, mais est rendu dans le mandchou par *uthai*, correspectif de *teni*.

61. enduringge mergese[87] ombi. tucibuhengge cisu oci. jergi niyalma. ombi.[88] tucibuhengge miosihon oci. jalingga[89] niyalma ombi. giyan buyen i sidende olhoxorakô oci ombi o[90]

28

Ere jakôn mudan i kumun[91] be gisurehebi. yaya[92] kumun
62. dorolon de acabumhi[93]. [94] julge[95] i kumun deribuhengge. jakôn

87 聖賢 *enduringge mergese (ombi)* (on est) un saint et un sage. Ed. D *n* 君子 (on est) un sage.

88 出之以私則 凡 *tucibuhengge cisu joci, jergi niyalma, ombi,* si on produit ces affections de l'âme dans un but égoïste, alors on ne se distingue pas des autres hommes. Manque dans l'éd. D, serait à placer entre *n* et *o*.

89 *jalingga,* dépravé. Ed. D *o* 小 méprisable.

90 理欲之間 *giyan buyen i siden de,* (placé) entre nos devoirs et nos désirs, 不可不慎 *olhoxorakô oci ombi o,* en chinois : nous ne pouvons pas ne pas veiller », en mandchou : « avons-nous à ne pas veiller ? » Ed. D. *p 9* 循理而窒欲 à remplir nos devoirs et mettre un frein à nos passions, 可不慎乎 pouvons-nous ne pas faire attention ?

91 樂 *kumun,* musique. Ed. D. *b* 器 instruments (de musique).

92 凡 *yaya,* toute (la musique), manque dans l'éd. D, serait à placer en tête du paragraphe *c*.

93 也 finale, manque dans l'éd. D, serait à placer en *e* après le n° 5.

94 凡 tous ceux qui. Ed. D *d 1* indiqué par erreur *c 6*. De même dans le texte chinois de l'éd. D de cette section 28, les numéros 6 à 17 du paragraphe *c* doivent être lus n°s 1 à 12 du paragraphe *d* et le paragraphe *d* deviendra en conséquence paragraphe *e*. Manque dans l'éd. T.

95 古 *julge,* l'ancienne (musique), manque dans l'éd. D, serait à placer en *d* entre les n°s 1 et 2.

mudan teksilehe manggi. amala kumun teni yongkiyambihebi.
jakôn mudan ai seci. uju de hoto serengge.
hoto hengke[96] be *xeng-ioi* i jergi hacin[97] de baitalambi
jai de boihon serengge. wase tetun be. *siowen*
ci[98] de baitalambi. ilaci de sukô be
63. tungken de baitalambi.[99] duici de moo serengge. moo i
tetun be *ju-ioi*[100] i jergi hacin[101] de baitalambi.
sunjaci de wehe serengge. gu wehe i tetun be
king de baitalambi.[102] ningguci de aisin serengge. hungkerehe
tetun be. *jung*[103] de baitalambi.[104] naduci de sirge serengge.
sirge futa be *kin-xe* de baitalambi. jakôci de cuse

96 匏瓜 *hoto hengke*, calebasse. Ed. D. *f* 瓢瓜, même sens.

97 之類 *i jergi hacin*, sortes de, manque dans l'éd. D, serait à placer en *g* après le nº 4.

98 虎 *ci*, sorte de flûte en bambou, manque dans l'éd. D, serait à placer en *i*, après le nº 3

99 以 (on l'emploie 用) pour (faire 爲). Comme cette préposition manque dans d'autres phrases analogues de cette section, tant dans l'éd. D que dans l'éd. T. l'on voit qu'elle n'est pas nécessaire.

100 柷 *cu* 梧 *wu*. Ed. D *m* 柷 *liü* 敔 *yü*, sortes d'instruments de musique. Le *cu* est un tambour qui donne à l'orchestre le signal de jouer et le *yü* est un instrument en forme de tigre au repos ayant sur le dos 27 entailles sur lesquelles on passe rapidement une baguette pour faire cesser la musique.

101 之類 *i jurgi hacin*, sortes de, manque dans l'éd. D, serait à placer en *u*, après le nº 4.

102 以 manque dans l'éd. D, serait à placer en *o* entre les nºs 1 et 2, même remarque qu'à la note 99.

103 鐘 *jung*, cloches. Ed. D *q* 鐘鏞 même sens.

104 以 manque dans l'Ed. D, serait à placer *q*, entre les nºs 1 et 2, même remarque qu'à la note 99.

64. moo serengge. sihan be[105] ficakô[106] de baitalambi. ere jakôn mudan i kumun.[107] *Howang-di* i amban *Yung-yuwan*[108] ci toktobufi. sunja *di* ilan *wang* de. meni meni kumun i mudan bifi. dergi di de wecere. hutu enduri be juktere. mafa ama de doboro.[109] antaha be sarilara de baitalaha bihebi. ishunde darabure alibure

65. suitara de. kumun akô oci iletulerakô. wesire wasire canjurara anahônjara de. kumun akô oci yabuburakô.[110] halanjame deribume selgiyeme hafumbume. acabume hôwaliyabume badarambume selgiyenerengge.

unenggi ginggun be yarure. banin gônin be hafumbure acinggiyara ebunjire be iletulere. horon dorolon[111] de aisilara be dahame. doroloon kumun yongkiyafi. dasan i *gung*

105 管 籥 也 *sinhan be,* ce sont les tuyaux qu'on emploie pour faire les chalumeaux et les flûtes, manque dans l'éd. D, serait à placer entre les nos 3 et 4.

106 簫 笛 chalumeaux et flûte. Le mandchou traduit ces deux caractèree par *ficakô,* flûte. Dans l'éd. D l'on a mis la flûte a six trous 管 *kwan,* au lieu de la flûte a sept trous 笛 *ti.*

107 之 樂 *i kumnn,* ce système musical produit (par ces huit sons), manque dans l'éd. D, serait à placer en *v* entre les nos 4 et 5.

108 臣 容 援 *i amban Yung-yuwan ci* (ce système musical fut inventé) par *Jung-yuen* ministre (de l'empereur *Hoang-ti*). Manque dans l'éd. D, serait à placer en *v* entre les nos 8 et 9. Pauthier appelle ce ministre *Ling-lun.*

109 荐 *tsien,* au lieu de 薦 *tsien* est employé ici sans doute par erreur à cause de la similitude du son; car 荐 *tsien* qui veut dire continuer, est rendu d'autre part en mandchou par *doboro,* ayant le même sens que 薦 qui signifie sacrifier.

110 不 導 *yabuburakô,* (cela) ne devait pas s'exécuter (sans musique). Ed. D *a* 不 和 (cela) ne convenait pas.

111 禮 *dorolon,* rites. Ed. D *c* 儀 règles de l'étiquette.

66. xanggambi sehengge. kumun i baitalan i amba be uttu. julge i
niyalma dorolon kumun i baitalan be be uttu. julge i
niyalma dorolon kumun be. majige andan seme. beye ci.
aljaci ojorakô sehengge. enteke be henduhe bikai.

29

Ere uyun uksun i ciktan be gisurehebi. uyun uksun ai
67. seci. uju de da mafa sembi. da serengge. umesi dergi i
gebu. mafa i mafa be. yaya da mafa i
banjiha enen.[112] gemu emu mukôn ofi. sunja jalan i dorgi
niyalma sembi. jai de unggu mafa sembi. unggu serengge.
jergileme wesikengge be. ama i mafa sembi. ilaci de banin
mafa sembi. ememu *da fu* sehe. *wang fu* sehengge ama i
68. ama be henduhebi.[113] duinci de ama sembi. ememu
giya giyôn sehe. yan giyôn sehengge. wesihuleme tukiyehengge.
ama ufaraha manggi. *kao* seme tukiyembi. eme ufaraha
manggi *bi* seme tukiyembi. da mafa unggu mafa banin
mafa ama be gemu *kao* sembi. da mama unggu
mama banin mama eme be gemu bi sembi. sunjaci de
69. beye sembi. beye i jingkini sargan be sargan sembi.
asihan sargan be[114] guweleku sembi. ningguci de jui

[112] 之後 *i enen* les descendants qui (sont engendrés par le trisaïeul). Ed. D *f* 以後 même sens.

[113] Dans l'éd. T on a négligé de mettre la finale 也 (figurant en *n* 5 dans l'Ed. D) qui se trouve bien dans les autres phrases analogues de ce chapitre.

[114] 則 *a* 3, « d'autre part », manque dans l'éd. T.

sembi. sargan guweleku de banjihangge. sargan de banjihangge be
da jui sembi. guweleku de banjihangge be geren
juse sembi. nadaci de omolo sembi. jui i jui be.
omolo serengge. siren be holbohon sireneme ishunde ulandufi.
70. siran siran i lakcarakò kai.

30

Beye ci fusihôn. jui omolo bi. jui omolo ci
tucikengge. ilaci jalan i omolo. jai jalan i omolo [115] bi.
jakòci jalan de jai jalan i omolo serengge. omolo i
71. jui be. uyuci jalan de ilaci jalan i omolo [116] serengge
omolo i omolo be. da mafa ci ilaci jalan i omolo [117] de
isitala. uyun jalan sembi. uyun jalan i tucikengge be. uyun
uksun sembi. uksun serengge uksura be. tere i sidende banjiha
fusekengge labdu geren ofi meni meni haji aldangga
goro hanci i ilgabun bi. ciktan serengge.[118] ilhi be.
72. wesihun fusihòn i ilhi toktofi. facuhôn akô ombi. yaya ere
niyaman mukôn. ahôta deote. amjita eshete.

[115] 玄曾 *jai jalan i omolo* arrière-petit-fils (litt. petit-fils de la dernière génération). Ed. D *c* 元曾, même sens. 玄 et 元 s'emploient l'un pour l'autre à cause de leur synonymie de son, le premier se prononçant *hioucn* et le second *youen*.

[116] 玄孫 *ilaci jalan i omolo,* petit-fils du petit-fils (litt. petit-fils de la troisième génération). Ed. D *f* et *h* 元孫. Même remarque que pour la note précédente.

[117] Même remarque que pour la note 116.

[118] 者 *serengge,* suffixe du nominatif, manque dans l'éd. D, serait à placer après *m* 1.

juse[119] omosi. gemu abka i ciktan i emu fulehe i
sekiyen ci tucikengge be dahame. giyan i ujeleme jiramilame
gingguleme hairame ebererakô oci acambi.

31

73. niyalma i ciktan ci tuwahade.[120] uyun uksun i sirame. geli
juwan jurgan bi. emu hacin ama jui sembi.
muse be banjihangge be ama sembi. muse i banjihengge be
jui sembi. ama jui i doro jilan hiyooxun i giyan
gemu abka i banin i baili ci banjinahangge. emu
74. hacin. eigen sargan sembi. haha oci sargan gaire
hehe oci eigen bure. eigen sargan sain acame.
howaliyasun hebengge ijishôn dahashôn ofi. ere be durun obure
wen sembi. emu hacin ahôn deo sembi. neneme
banjihangge be ahôn sembi. amala banjihangge be deo
sembi. fulehe uhe de emu. ahôn oci deote be
75. senggime gosime. deo oci ahôta be gingguleme
kunduleme ofi. ere be gala bethe i jurgan sembi. niyalma
uttu ome muteci. uthai[121] abka i ciktan i sain erdemu
boo howa i ten i sebjen kai

[119] Le mandchou traduit 諸父, les pères, par *amjita eshete,* les oncles; 子姪 les fils et les neveux, par *juse,* les fils. Dans l'éd. T on a mis, sans doute par erreur, le caractère 侄 au lieu de 姪.

[120] 觀 *tuwahade,* en examinant. Ed. D *b* 言 on dit. 一之 « cela », n'est pas rendu en mandchou.

[121] 此 « *ci* », n'est pas rendu en mandchou, serait à placer devant 則 *r* 5 dans l'éd. D. — *Uthai,* alors. Ed. D *r* 則誠 alors certainement.

32

76. Emu hacin gucu gargan sembi. erdemu duwali emu adali be gucu gargan obuhabi. gonin i acinggiyame acanara. dorolon i akômbume isibure. ungga asiha i jergi be ilgara doro gala bethei adali. jurgan buceci banjici sasa. gônin jobocun sebjen be uhelere be dahame gucu gargan i doro uttu de wajihabi. uttu akô oci.

77. damu emu erin i isame facame. oilorgideri guculere dabala gucu sehengge waka kai. emu hacin ejen amban sembi. ejen serengge amban i da be[122]. amban serengge. ejen i aisilakô be. ejen i doro. sure genggiyen ulhisu mergen i irgen de enggelembi. tob cira ginggun sengguwecuke soorin de tembi. kesi horon onco fulehun i amban be

78. dasambi. amban oho niyalma. gehun genggiyen tob ambalinggô i mujilen be jafambi. tondo hanja kice be akdun i tuxan be akômbumbi. nomhon mergen gulu olhoba i dergi be uilembi. uttu ohode gurun boo hôwaliyasun taifin. dasan i wen ambarame yabubumbi. uttu akô oci. ejen cokto amban haldaba ofi. ulhiyen i facuhôn de isinambikai.

33

79. Ama jui eigen sargan. ahôn deo. gucu gargan. ejen amban. ere be sunja ciktan sembi. ama jilangga. jui

[122] 也 *be* « c'est », serait à placer dans l'éd. D après *k* 5 et après *l* 5. L'éd. D emploie cette finale dans d'autres phrases analogues du même chapitre.

hiyooxungga. eigen hôwaliyasun sargan dahashôn ahôn senggime[123] deo gungnecuke.

gucu gargan jurgangga akdun.[124] ejen ginggun amban tondo serengge

juwan jurgan sehengge kai. niyalma uhelehebi serengge. niyalma tome

80. ere giyan be yongkiyaha be dahame. gemu niyalma i doro i giyan i yabuci acarangge kai.

34

81. Emu ci juwan ombi sehe ci ede isitala gemu ton.[125] tere ton be sara be henduhebi.[126] ere ci julesi gemu tere xu i jurgan be getukeleme tucibuhebi.[127] yaya ere gemu tuktan tacibure doro sehengge kai. tuktan serengge

[123] 友 *senggime,* amitié. Ed. D *c* 愛 affection.

[124] 義 *akdun,* fidélité. Ed. D *c.* 信 sincérité.

[125] 此 (on arrive) *ede isitala* à ce (résultat). Ce caractère, dans l'éd. D est placé en tête de la phrase suivante 此皆屬於數, «tout ceci concerne les nombres», qui, dans l'éd. T se lit 皆數也 *gemu ton,* ce sont les nombres.

[126] 也 finale. Ed. D 矣 même sens.

[127] 後 est placé entre 此 et 皆 dans l'éd. T, tandisque dans l'éd. D il précède ces deux caractères. Dans l'éd. T il fait corps avec 後 pour signifier «ensuite» *ereci julesi,* tandisque dans l'éd. D il va avec 皆 pour signifier «tous ces (mots)». En outre le mandchou ne rend pas les caractères 識 *e* 6 et dit simplement «ces nombres», *gemu tere xu i jurgan be getukeleme tucibuhebi.*

duibuleci orho i tuktan banjire de burubume dalibume fulhurere
unde i
82. adali. tukfan tacibure doro. giyangnara sibkire be nenden
obuhabi. giyangnambi serengge tere hergen gônin i narhôn ba be
giyangnara be. sibkimbi serengge tere xumin narhôn i somishôn
ba be mohobure[128] be.

35

Sumbi serengge yargiyalame tucibure be. tere i jurgan giyan be
83. kimcime sibki manggi. geli tere i tucihe sekiyen be baicame
temgetu obure ohode. tere i xu jurgan i fulehe be bahaci
ombi.[129] yaya *ging* bithe i jurgan i emu gisun be gisun
sembi. hontoho gisun be meyen sembi. aikabade hergen gisun
hon golmin oci. tere i lakcaha sirabuha sidande majige
tongkime lashalafi. ajige juse i hôlara urebure de ja
84. okini sehengge

36

yaya tacire doro urunakô ilhi aname ibedeci acambi.
tuktan tacire urse urunakô micihiyan ci xumin de
dosimbi. jergi dabaci ojorakô. uttu ohode ja i dosime
tookan akô ombime. hanggabufi hafunarakô jobocun homso ombi.

[128] 窮 *mohobure,* approfondir. Ed. D *k* 究 même sens.

[129] 庶文義有所本也 *tere i xu jurgan i fulehe be bahaci,* il faut obtenir l'origine du sens de tous ces caractères. Manque dans l'éd. D, serait à placer entre *g* 14 et *d* 1.

37

85. Julge i niyalma jakôn se de neneme ajige tacikô de
dosifi. fusure erire acabure jabure dosire bederere doro.
dorolon kumun gabtan jafan bithe ton i *xu* be
tacibufi. tere i jurgan be ulhibufi mujilen de ejebuhengge. uthai
tere xu be ejembi sehengge kai.[130] tuttu *Ju-ze*
86. ajige tacikô i[131] bithe be banjibuhangge. amba muru tacihiyan be
ilibure. ciktan be getukelere beye be ginggulere dorgi
hexen obume. julge i sain gisun. wesihun yabun be kimcifi
tulergi hacin obuhabi. tacihiyan be ilibumbi serengge. gisun ilibufi.
juse deote be tacihiyara be.[132] ciktan be getukelembi serengge.
gemu niyalma i ciktan be getukelerengge be. beye be ginggulembi
87. serengge. ere beye be ginggulemе gungneme gelhun akô
banubôxame heoleterakô be *Ju-ze* ere ilan hacin i baita be
akômbume yongkiyame narkônxame getukelehe bime. geli julge be
kimcire be
nonggihangge. julge i niyalma i tacihiyan be ilibuha ciktan be
getukelehe. beye-be ginggulehe duru be kimcihabi. sain gisun
sehengge. julge i niyalma i tacihiyan be ilibuha. ciktan be
88. getukelehe beye be ginggulehe gisun be isabuhabi. wesihun yabun
sehengge. julge i niyalma i tacihiyan be ilibuha. ciktan be
getukelehe. beye be ginggulehe baita be isabufi yargiyan obuhabi.

[130] 卽所謂識某文也 *uthai tere xu be ejembi sehengge kai,* c'est ce qu'on appelle apprendre, cet article manque dans l'éd D, serait à placer entre *d* 9 et *e* 1.

[131] 之 *i* marque du génitif, serait à placer entre *e* 7 et *e* 8, dans l'éd. D.

[132] Ed. D *j* 也 finale, manque dans l'éd T.

ajigan de tacire de urunakô *Ju-ze* i ajige tacikô be
getukeleme giyangnaha manggi. teni *se-xu* bithe be urebume
giyangnara de.[133] ini cisui mangga akô ombi. *se-xu*
89. bithe serengge. *Luwen-ioi. Meng-ze. Dai-hiyo. Jung-yong* be.
julge ci ere bithe bifi. *Ju-ze* sume arafi. *Se-xu*
obuhabi. *Luwen-ioi. Meng-ze.* ere juwe hacin i bithe.[134] *Tang* gurun
Sung gurun ci ebsi.[135] *Hiyoo-ging. El-ya. Gung-yang.*
Gu-liyang. juwe hacin i juwan. *Jeo-lì. I-lì.* sunja *ging* be
suwaliyame juwan ilan *ging* obuhabi. *Luwen-ioi. Meng-ze* ere juwe
90. hacin i bithe be cohotoi tacirengge homso. *Jung-yung. Dai-hiyo*
juwe hacin i bithe be. geli *Lii-gi* de dosimbuha bihe.
Ju-ze tucibufi.[136] fiyelen be faksalafi gisun be sume
arafi. *Luwen-ioi Meng-ze* be[137] suwaliyame uheri *se-xu* seme

[133] 可以 «on peut (s'exercer)», n'est pas rendu en mandchou, serait à placer entre *q* 10 et *q* 11 dans l'éd. D. Quand deux verbes se suivent en chinois, le mandchou a la tendance de rendre d'abord le second. Ainsi 講習 «expliquer, s'exercer» est rendu en mandchou par *urebume giyangnambi,* s'exercer, expliquer.

[134] 朱子集註而成四書也 *Ju-ze sume arafi Se-xu obuhafi,* Tchou-tse en les commentant et en les écrivant a fait ces livres. 論孟一書 *Lun-ioi Meng-ze ere juwe hacin i bithe,* le *Lun-yu* et le *Meng-tse* sont des livres formés de deux sections. Manque dans l'éd. D, serait à placer entre *s* 11 et *t* 1.

[135] Ed. D *t* 5, 6. 論孟 «le *Lun-yu* et le *Meng-tse*», manque dans l'éd. T.

[136] 朱子取而 *Ju-ze tacibufi, Tchou-tse* prenant (le Ta-hio et le *Tchung-yung).* Ed. D *y* 1, 2, 3 取學庸 (Tchou-tse) prenant le *Ta-hio* et le *Tchung-yung.* Donc dans l'éd. T c'est l'objet qui est sous-entendu et dans l'éd. D c'est le sujet. 而 (litt. «et») est la suffixe du participe.

[137] 並論孟 *Luwen-ioi Meng-ze be* et y joignant le *Lun-yu* et le *Meng-tse,* Manque dans l'éd. D, serait à placer entre *y* 7 et *y* 8.

gebulehebi. *se-xu* bithe seme gebulehe ci.[138] tacire urse teni
cohotoi tacire be safi. *Kung-ze. Zan-ze.*[139] *Ze-se. Meng-ze*
91. duin endurringge[140] i ulaha alima gaiha sekiyen[141] be ejehebi.

38

Luwen-ioi serengge.[142] *Kung* halai doro be ulaha bithe.
Ci gurun i *Luwen-ioi* bi. *Lu* gurun i *Luwen-ioi* bi.
Ci gurun i *Luwen-ioi* jilan de tucinjiha ba akô. te
yabuburengge. *Lu* gurun i *Luwen-ioi* inu. dergi fejergi uheri.
92. orin fiyelen

39

Luwen-ioi serengge. *Kung-ze* i xabi *Ze-hiya. Ze-jang. Ze-io.*
jai *Zeng-ze. Min-ze* i xabise i endurringge niyalma i gisun yabun.
tacibuha yarhôdaha jabuha fisembuhe[143] gisun be ejehengge.
Ju-ze ere be *se-xu* bithe i uju obufi sume arahabi.

138 而 *«est»*, n'est pas rendu en mandchou, serait à placer dans l'éd. D entre *z 6* et *z 7*.

139 顏 *Yan-(ze)*, Yen-tse. Ed. D *z* 曾 *Tseng-(tse)*.

140 四聖 *duin endurringge*, les sages. Ed. D *z* 聖賢 les saints et les sages.

141 源 *sekiyen*, les sources. Ed. D *z* 源流 les courants des sources.

142 乃 « c'est », manque dans l'éd. D, serait à placer entre *b* 2 et *b* 3. 乃 se trouve bien dans l'éd. D au chapitre suivant en *b* 3 dans une phrase analogue. Mais M. Des-Michels le traduit par «certainement» et «c'est» serait sous-entendu.

143 述 *fisembuhe* publier, mettre par écrit, au lieu de 還 (Ed. D *b*) qui joint à 答 signifie « réponses ».

40

93. *Meng-ze Jan-guwe* i fon de. *Ci* gurun. *Liyang* gurun de
xurdeme gisureme.[144] doro yaburakô ojoro jakade. bederefi *Zeo*
gurun de tehebi. xabi *Gung-sun-ceo*. *Wan-jang* ni jergi
urse. *Meng-ze* i bithe banjibufi dergi fejergi[145] nadan fiyelen bihebi.
94. doro serengge. abka i fejergi julge te i uhe i yabure amba
doro.[146] erdemu serengge. enduringge mergese i beye yabure mujilen
i erdemu.[147]
gosin serengge. beye *gung* oburakô bime. abka i fejergi
dahambi. jurgan serengge beye aisi serakô bime.
abka i fejergi dayanjimbi. *wang* be wesihuleme *ba* be fusihôlame.
abkai giyan be bibume. niyalma i buyen be lashalame. abka i
95. jergi be wesihuleme. amba niyalma be oihorilame. *Yoo Xôn* i doro
waka oci. ejen de tuciburakô. gosin jurgan i gisun waka.
oci. wesihuleme leolerakô sehengge inu.[148]

[144] 說 *gisureme* (voyager) en répandant sa doctrine, serait à placer dans l'éd. D entre *b* 8 et *b* 9; par contre 於 (éd. D *b* 9) (voyager) « dans », n'est pas rendu dans l'éd. T.

[145] 上下 *dergi fejergi* première et seconde partie (d'un livre), serait à placer entre *e* 3 et *e* 4 dans l'éd. D.

[146] 之大道 *amba doro,* le grand chemin, serait à placer à la suite de *f* 9 dans l'éd. D où il est sous-entendu.

[147] 之心德 *mujilen i erdemu,* (c'est) la vertu du cœur. Ed. D *g* 所心得 (c'est) ce qu'on acquière dans son cœur.

[148] La fin de ce chapitre diffère presque entièrement des paragraphes *h, i, j* et *k* de l'éd. D. 仁者 *gosin serengge,* l'humanité. 不自爲功 *beye gung oburakô bime,* c'est travailler non pour soi 而天下歸 *abka i fejergi dahambi,* mais pour les autres. 義者 *jurgan serengge,* la justice 不自爲利 *beye aisi*

41

Kung-gi[149] serengge *Kung-ʒe* i omolo. *Be-ioi* i jui. tukiyehe gebu
96. *Ze-se*. te i bithe i urse.[150] fisembuhe enduringge seme tukiyehebi.
Jung-yong ni emu bithe be arahabi. uheri[151] gôsin ilan
fiyelen. *Ceng-ʒe* i henduhengge. urhu akô be dulimba sembi.
halarakô be an sembi sehebi. *Ju-ʒe* i henduhengge.
dulimba serengge dabali akô eberi akô sere gisun.

serakô bime, c'est ne pas s'approprier tout le profit de son travail. 而天下往 *abka i fejergi dayanjimbi,* mais en faire bénéficier les autres 如尊王 *wang be wesihuleme,* par exemple, c'est honorer son roi 賤霸 *ba be fusihôlame,* et mépriser l'usurpateur. 存天理 *abka i giyan be bibume,* c'est faire son devoir (tracé par le ciel) 絕人欲 *nijalma i buyen be lashalame,* c'est fuir les passions humaines. 貴天爵 *abka i jergi be wesihuleme,* c'est vénérer les institutions divines. 藐大人 *amba niyalma be oihorilame,* c'est mépriser les grandeurs 非堯舜之道 *Yoo Xôn i doro waka oci,* ne pas suivre les principes de *Yao* et de *Chun.* 不以陳于君 *ejen de tuci-burahô,* c'est ne pas donner à son souverain de salutaires avertissements 非仁義之言 *gosin jurgan i gisun waka,* ne pas faire cas des paroles d'humanité et de justice 不以尚乎論是也 *wesihuleme leolerakô sehengʒe inu,* c'est ne pas le conseiller.

149 Ce petit fils de Confucius s'appelle 孔伋 *Kong-ki* dans l'éd. T et 子思 *Tse-se* dans l'éd. D. Toutefois l'on ajoute dans l'éd. T que son surnom était 子思 *Tse-se*, et dans l'éd. D que son petit nom était 伋 *Ki.*

150 今之儒者 *te i bithe i urse* les lettres actuels Ed. D *d* 學者 les lettrés.

151 一篇凡 *emu bithe be (arahabi) uheri,* (il a fait) le livre (du *Tchung-yung*) qui contient en tout (33 chapitres), serait à placer entre *e* 3 et *e* 4 dans l'éd. D.

an serengge. enteheme an be.[152] tere i gisurehengge gemu
97. niyalma i beye i inenggidari baitalara de[153] majige andan seme aljaci ojorakô doro. tere i hacin umesi ambula. tere i giyan umesi narhôn. ambasa saisa i doro leli bime somishôn sehengge inu.[154]

42

98. *Zeng-ze* i gebu *Xen*. tukiyehe gebu *Ze-ioi*[155] *Kung-ze* i xabi. *Kung-ze* i
emu i hafumbi sehe doro be ulahabi. tacire urse songkoloho enduringge seme tukiyehebi. *Dai-hiyo* i emu bithe be arahabi. amba tacikô serengge. amba niyalma i tacka be. tere i

[152] 朱子曰 *Ju-ze i henduhengge* *Tchou-tse* dit 中者 *dulimba serengge,* le Milieu 無過不及之稱 *dabali akô eberi akô sere gisun* a le sens de « ni trop ni pas assez » 庸 *an serengge* Invariable 平常也 *enteheme an* signifie ce qui est constant et durable. Toute cette phrase qui manque dans l'éd. D serait à placer entre *g* et *h*.

[153] 於 « concerner », est sous-entendu dans l'éd. D et serait à placer après *h* 3. 身 *beye,* le corps humain. Ed. D *h*. 生 la vie (des hommes). 而 « et », serait à placer après *h* 7 dans l'éd. D.

[154] La fin de ce chapitre diffère complètement de l'éd. D aux paragraphes de *i* à *m*. 其端甚廣 *tere i hacin umesi ambula,* la doctrine (du *Cung-yung*) est très vaste 其理至微 *tere i giyan umesi narhôn,* ses principes sont très subtils. 所謂君子之道費而隱是也 *ambasa saisa i doro leli bime somishôn sehengge inu,* ce qu'on appelle la règle de conduite des sages, est chose vaste et profonde.

[155] 是 « c'est », serait à placer dans l'éd. D. devant *e* 1.

hecen. genggiyen erdemu be genggiyelere. irgen be icemlere umesi
sain de ilinara de bi. tere i hacin. jaka be
99. hafure. sara be akômbure. gônin be unenggi obure. mujilen be
tob obure. beye be dasara. boo be taksilere. gurun be
dasara. abka i fejergi be necin obure de bi. ere
cohome enduringge ojoro kicen. tacire urse i oyonggo baita kai.
Ju-ze emu ging juwan juwen obume faksalahabi. tuktan tacire
urse i erdemu de dosire duka be henduhebi. tuwaci *Kung-ze* i
100. doro. *Zeng-ze* i teile tere i da be bahabi. *Ze-se* i
tacin. *Zeng-ze* be de arahabi. *Meng-ze Ze-se* i jakade tacibure be
alime gaihabi. ere bithe de neneme *Kung-ze Meng-ze* be
leolefi. amala *Ze-se* de isibufi. *Zeng-ze* be elemangga umesi
amala obuhangge ainu seci. ainci ere bithe damu tere
fon i jergi ilhi be tuwame gisurehengge dere. *Luwen-ioi*
101. *Meng-ze* neneme toktoho bithe bi. *Yung-yong. Dai-hiyo* serengge.
Lii-gi i bithe i dorgi de bisire fiyelen i gebu. *Jung-yong.*
Lii-gi i gôsin emuci fiyelen de bi. *Dai-hiyo Lii-gi* i
dehi juweci fiyelen de bi. *Ju-ze* tucibufi fiyelen
gisun acabufi *se-xu* bithe de dosimbure jakade arara
urse tuttu ilhi obuhabi

43

102. Ere bithe hôlara ilhi be gisurehebi. *Hiyoo-ging* serengge.
julge i juwan ilan *ging* ni emu hacin inu. *Zeng-ze Kung-ze* i
fonjiha jabuha gisun be fisembure de. *Hiyoo-ging*[156] ni juwan

[156] 孝 *Hiyoo*, le *Hiao (king)* (le livre) de la Piété filiale, serait à placer après *d* 10 dans l'éd. D.

jakôci fiyelen banjibufi. hiyooxun i doro be getukelehebi. tacire urse
103. *se-xu* bithe be urebuhe manggi. giyan i neneme *hiyoo-ging* ni
bithe be hôlame. jui oho niyalma i doro be saha
sehe-de. amala ilhi aname minggun *ging* ni bithe be
hôlaci acambi.

44

104. Ere ninggun *ging* ni bithe i hacin be gisurehebi. *I-ging*
Xu-ging Xi-ging Côn-cio. Jeo-lii. Lii-gi ere-be ninggun
ging seme gebulehebi. tacire urse giyan i urebume giyangname
sibkime baici acarangge. tere fon de *Jeo-lii* be ninggun *ging* de
dosimbuha bihe. te *Lii-be* meitere jakade. sunja
ging ohobi[157]

45

105. *I-ging* ni tacin[158] ilan hacin bi. uju de *Liyan-xan*
seme. *Fu-hi* i araha *I-ging* inu. *Gen* be
uju obuhabi. alin i arbun. jai de *Gui-z'ang* sembi.
Yan di i araha *I-ging* inu *Kun* be uju
106. obuhabi. na i arbun. ilaci de *Jeo-i* sembi *wen-*
Wang ni araha *I-ging* inu. *Kiyan* be uju obuhabi.
abkai arbun. *Lyan-xan. Z'ang* juwe hacin *I-ging*.

[157] La finale 矣 du paragraphe *e* ainsi que le paragraphe *f* manque dans l'éd. T.

[158] 之學 *ni tacin* « l'étude de », serait à placer dans l'éd. D après *b* 3. Par contre 之書 « livre de », serait à placer après 易 dans l'éd. T, où il est sous-entendu. Le sens complet serait donc « L'étude du livre des transformations ».

Cin gurun i tuwa de deijibuhe be dahame. dahôme kimcici
ojorakô.[159] ten i yabuburengge *Jeo-i* inu. ere i
ninju duin *guwa* i arbun *Fu-hi* ci deribuhebi. *Guwa-ʒ'e*
107. *Tuwan-ʒ'e*. *Wen-wang* ni banjibuhangge. *Guwa*. i *Yoo-ʒ'e*. *Jeo-gung* ni banjibuhangge. *guwa* i arbun. *Yoo* i arbun. *Wen-yan*. dergi fejergi *He-ʒ'e*. *Kung-ʒe* i banjibuhangge. duin enduringge be dulembufi teni yongkiyaha *I-ging* bithe xanggahabi.[160] *I-ging* be sume araha bithe i urse ambula ofi ejeme
muterakô. te damu *Ceng-ʒe* i *I-juwen*. *Ju-ʒe* i *Ben-i* be
108. baitalahabi. *Cin* gurun *Xi Xu* bithe be deijire de. damu *I-ging* be *guwa* tuwara bithe seme deijihekôbi.

46

Xu-ging bithe de duin hacin bi.[161] *Ioi* gurun *Hiya* gurun. *Xang* gurun *Jeo* gurun duin jalan i bithe kai.
109. *Diyan-mo*. *Hiyôn-gao*. *Xi-ming* serengge. gemu *Xu-ging*

[159] 滅于秦火 *Cin gurun tuwa de deijibuhe be dahame,* comme ces deux parties (du *Y-king*) ont été détruites dans l'incendie ordonné par l'empereur *Thsin-chi hoang-ti*. 不可復考 *dahôme kimcici ojorakô,* « on ne peut chercher à les reconstituer ». Cette phrase, qui manque dans l'éd. D, serait à placer après *o* 12. Par contre la fin du paragraphe *o* de 7 à 12 manque dans l'éd. T.

[160] 也 finale du paragraphe *u*, manque dans l'éd. T.

[161] 有四 *duin hacin bi* (dans le *Xu-king*) il y a quatre parties, serait à placer après *b* 3 dans l'éd. D. Par contre 者 *b* 3 suffixe du nominatif serait à placer après 經 dans l'éd T.

bithe i fiyelen i gebu. *Diyan* serengge enteheme be. enteheme bime halaci ojorakô ofi. *di wang* sei hese be alime gaiha bithe obuhabi. *Yoo-diyan Xôn-diyan* i gesengge inu. *mo* serengge. hebexere be. ujulaha ambasa tuwancihiyame wehiyeme hebexeme bodome. enduringge dasan de aisilarangge.

110. amba *Ioi I-ji* i *mo* i gesengge inu. *hiyôn* serengge tacibure be. ujulaha ambasa ejen be yarhôdame jombume hamirakô ba be tuwancihiyarangge. *I-hiyôn* i gesengge inu. *gao* serengge alara be.[162] *wang* oho niyalma fafun xajin be ambasame tucibufi. abka i fejergi de ulhibume alame. ice dasan be selgiyerengge. *Jung-hôi* fiyelen de bisire *gao*.

111. *Da-gao. Kang-gao. Xoo-gao. Jio-gao* i gesengge inu. xi serengge akdun be. ejen oho niyalma abka i dailara be gingguleme yabure de. jiyanggiyôn de afabure cooha de fafulara. *xang* be akdun. erun be tang seme obure gisun. *Gan-xi. Tang-xi. Tai-xi. Mi-xi. Cin-xi* i gesengge inu. afabumbi serengge

112. takôrara be. ejen oho niyalma ujulaha ambasa de dabtame hese fafun be selgiyerengge. *Fu-yuwei.*[163] *Wei-ze* fiyelen de

[162] 告 *alara*, « avertir ». Ed. D *k* 召 même sens.

[163] L'éd. T porte 傅說 et d'après le mandchou, *Fu-yuw i* serait le nom d'un chapitre du *Chou-king*, tandisque dans l'éd. D ce chapitre serait intitulé 說命 *Yue-ming*.

bisire *ming*. *Kang-wang*.[164] *Gu-ming*. *Wei-ze*.[165] *Wen-heo*.
fiyelen de bisire *ming* ni gesengge inu. julge i fonde
hashô ergi suduri hafan baita be ejeme. ici ergi
suduri hafan gisun be ejeme. baita be *Côn-tsio* i adali.
113. gisun be *Xu-ging* ni adali obufi. abka i jui i
dorgi ba de asarabume ofi. tuttu geli *Xang-xu* bithe
sembi.[166] *Kung-ze* duin jalan i bithe be[167] meitefi. uheri

[164] L'éd. T mentionne ici un autre chapitre du *Chou-king* intitulé 康王 *Kang-wang*, qui n'est pas indiqué dans l'éd. D et qui serait à placer en *p* entre 16 et 17.

[165] Sur l'éd. T est indiqué le chapitre 微子 tandisque l'éd. D. (p. 17. 20) porte le chapitre 蔡仲 *Tsai-t-chong*. Le 21. 22 *p* 之命 de l'éd. D est sous-entendu dans l'éd. *T*.

[166] *Julge i fonde* 古者 dans l'antiquité, *hashô ergi suduri* 左史 l'historien de la gauche *hafan baita be ejeme* 記事 consignait les affaires du gouvernement, *ici ergi suduri* 右史 l'historien de la droite, *hafan gisun be ejeme* 記言 consignait les discours officiels, *baita be Côn-tsio i adali* 事如春秋 ces affaires sont comme celles qu'on trouve dans le *Tchun-tsieon gisun be Xu-ging ni adali obufi* 言如書經 ces discours correspondent à ceux du *Chou-king*, *abkai juii dorgi ba-de asalabume ofi* 藏于天子之省掖 ces pièces sont conservées dans les archives de l'empereur, *tuttu geli Xang-xu bithe sembi* 故又曰尚書 c'est pourquoi elles portent aussi le nom de *Chang-chou*. Ce passage serait à placer après *q* 28 dans l'éd. D. — 昔書 « autrefois » manque dans l'éd. T.

[167] 四代之書 *duin julan i bithe*, c'est le livre des quatre premières dynasties (que Confucius corrigea). Ed. D *q* 5 書 c'est le livre (le livre par excellence, le *Chou-king*). Ed. D *r* 斷自唐虞 Confucius divisa cet ouvrage à partir de *Pang* et de *Yu*, manque dans l'éd. T.

tonggô fiyelen i dorgi dulin taksibuhabi.[168] amala *Cin* gurun *ging*
xu bithe be[169] efuleme deijihe.[170] *Han* gurun i *Wen-di* i
fon de hese i bithe cagan be baire de. uyunju se i
114. sakda bithe i niyalma *Fu-xeng*[171] anggai *Xang-xu* bithe[172]
susai jakôn fiyelen be tacibuhabi[173] *U-di* i fon de.
uksun[174] *Lu Gung-wang. Kung-ze* i fe fajiran[175] be efulefi[176]

168 僅存其半 *(tanggô fiyelen i dorgi i) dulin taksibuhabi* (de ces cent chapitres) il ne reste que la moitié, serait à placer dans l'éd. D après *r* 7.

169 經書 les livres sacrés et les annales (en mandchou *xu bithe be*, les annales). Ed. D *s* 詩書 le livredes vers (le *Chi-king*).

170 焚毀 *efuleme deijihe* (sous la dynastie des *Thsin)* on brûla. Ed. D *s* 焚 même sens.

171 詔求書籍 *hese i bithe cagan be baire de,* Par ordre de l'empereur on rechercha les livres (qui pouvaient avoir échappé à la destruction), serait à placer après *t* 4 dans l'éd. D. 濟南 *t* (manque dans l'éd. T.) A *Tsi-nan* (il y avait) un vieillard lettré 老儒 *sakda bithe i niyalma* (appelé *Fou-seng*), (serait à placer après *t* 7 dans l'éd. D.), qui avait une grande réputation. 名勝者 Ce passage *t* de l'éd. D manque dans l'éd. T.

172 鼂錯尚 *t* d'une manière exacte (manque dans l'éd.T). (Vingt-huit chapitres) du *Xang-xu.* 尚書 serait à placer après *t* 19 dans l'éd. D.

173 以其上古之書 à cause de la grande antiquité de ce livre 故謂之尚書 on l'appelle le *Xang-xu,* l'ancien livre 又河內好 en outre une jeune fille d'en-deçà du fleuve 獻 présenta 泰誓一篇 le chapitre *Tsin-ci* (30e du *Xu-king).* Ce passage *u* de l'éd. D manque dans l'éd. T.

174 宗室 *uksun* prince héréditaire on de la famille impériale, à placer après *x* 3 dans l'éd. D.

175 壁 *fajiran* mur. Ed. D *x* 宅 maison.

176 Ed. D *y* 於壁中 dans le mur, manque dans l'éd. T.

baha *Kung-ze* i [177] asaraha *Xang-xu* bithe [178] *Fu-xeng* ni tacibuhangge ci encu akô. [179] *Ju-ze* i xabi *Z'ai-cen* sume arahabi. [180] *Kung-ze* i fajiran ci tucire jakade. tuttu fajiran i
115. *ging* sehebi. [181]

47

Jeo-lii bithe serengge. *Jeo-gung* ni arahangge. *Gung* ni hala *Gi*. tuttu *Gi-gung* sembi. [182] *Wen-wang* ni jui *U-wang* ni deo. *Jeo-lii* emu bithe serengge. *Jeo* gurum i
116. emu jalan i hafan sindara tuxan dendere kooli obuhabi. *tiyan-guwan-jung-zai. di-guwan-se-tu. cun-guwan-zung-be. hiya-guwan se-ma. cio-guwan-se-keo.*

177 孔子 *Kung-ze,* Confucius. Ed. D *y* 其 il.

178 尚書 *Xang-xu,* le *Chang-chu.* Ed. D *y* 古文虞夏商周之書 les annales en caractères antiques des dynasties, *Yu, Hia, Xang, Ceu.*

179 與伏生無異 *Fu-xeng ni tacibuhangge ci encu akô,* or il se trouva que cet écrit ne différait en rien de la dictée de *Fou-seng*, à placer après *y* 15 dans l'éd. D· 孔安國 *Kong-an-kue* 考論 en fait un examen critique 增多 et ajouta 伏生 (au *Chou-king* de *Fou-seng*) 二十五篇 vingt-cinq chapitres. Ce passage *z* de l'éd. D manque dans l'éd. T.

180 Ed. D *a'* 爲之(集註) il en fit (un commentaire), manque dans l'éd. T.

181 以其出於孔壁 *Kung-ze i fajiran ei tucire jakade,* parce que on l'avait sorti du mur de Confucius 故謂之壁經 *tuttu fajiran i ging sehebi,* on l'appela le livre du mur, serait à placer après *a'* 10.

182 古曰姬公 *tuttu Gi-gung sembi,* c'est pourquoi on l'appelle le prince *Ki,* serait à placer après *d* 4.

dung-guwan-se-kung[183] bisire jakade. tuttu ninggun
hafan sembi. ninggun *king* ni adali. abka i jui
dergi de[184] fir seme joolafi. ninggun *king*[185] fejergi de[186]
117. tuxan dendeme. hexen hergin be akômbume selgiyeme. durun
kemun be faksalame toktobure jakade. baita dasabuhakongge akô.
dasan tuwancihiyabuhakongge akô ofi. abka i fejergi necin
oho bihebi. *Cin* gurun *xi xu* bithe be
efulefi. *Jeo-lii* bithe be baitalakô bithe. amala
Han gurun de isinjifi bithe be baire jakade
118. teni tucinjihe *Dung-guwan* i hacin be waliyabuha turgun de. *Han*
gurun i bithe i niyalma *Kao-gung-gi* be jafafi niyecehebi.
Sung gurun i jalan de saisa be sonjoro de
baitalambihebi. te baitalarakô.

48

119. *Lii-gi* i emu bithe be *ging* seme tukeyehekôngge sunja
ging gemu enduringge niyalma i beye i arahangge. ere serengge
amala bithe i urse i nenche enduringge i gisun be fisembume
xanggabuha bithe ofi. tuttu *gi* seme tukiyehe. *ging*
seme tukiyehekôbi. amba *Dai* serengge. *Han* gurun i bithe i
niyalma *Dai-de* inu. ajige *Dai* serengge. *Dai-de* i

183 (司) 空 *kung*, (ministre) des travaux publics, est écrit 工 *kung* dans l'éd. D *g* 25, mais l'original chinois porte bien 空.

184 於 *de* «dans», est écrit 于 *yu* dans l'éd. D *j* 5.

185 卿 *king*, ministre. Ed. D *h* 官 *kuan*, magistrat.

186 於 *de*, dans, est écrit 于 *yu* dans l'éd. D *j* 11.

120. akôn i jui *Dai-xeng* inu. *Dai-de* i isabuha
julge i dorolon kumun geren bithe emu tanggô jakônju
fiyelen be ekiyeniyeme toktobufi jakônju sunja fiyelen obuhabi
te *Da-dai-Lii-gi* seme gebulehebi. ajige *Dai*
geli meiteme toktobufi dehi uyun fiyelen obufi bithe
xanggabuhabi *Dai-hiyo Jung-yung* be inu ede[187] kamcihabi
121. *Yuwan* gurun i bithe i niyalma *Cen-hoo*. *Lii-gi-Ji-*
xu seme sume arahabi. *Da-dai-Lii-gi* be
te yabuburakô. damu *Siyoo-dai* i *Lii-gi* be
sunja *ging* de dosimbuhabi.

49

122. *Xi-ging* ni doro duin hacin bi. uju de *Guwe-*
fung sembi. niyalma i an i uculere *xi*. golo i beise
sonjofi abka i jui de jafahabi.[188] abkai jui alime gaifi
kumun i hafan de afabuhangge. tere ci an kooli i sain
ehe be kimcici. dasan i baita i jabxaha ufaraha ba be sahabi[189]
jai de *Siyoo-ya* sembi. goloi beise *king-dai-fu*
123. hafasa abka i jui de hengkilenjime acanjire. jai geren
gurun i ejete. *wang* ni ambasa be joboho seme okdoro
takôrara elcin de duribumbi. ilaci de *Da-ya*
sembi. abka i jui goloi beise *king xi* hafasa be
sarilara. jai *gung king* hafasa *wang* ni yamun de

[187] 於 (annexé) à, est écrit 于 dans l'éd. D *j* 7. Le mandchou rend 於篇之數 à ce nombre de chapitres, par *ede* à cela.

[188] 貢 *jafahabi* offrir. Ed. D *d* 貫 même sens.

[189] 焉 *e* finale, manque dans l'éd. T.

hengkilenjire.[190] isabufi sarilara. tucibure fisembure de deribumbi. *ya*

124. sehengge. tere i doro tob cira fujurungga yangsangga. *guwefung* ni mudan ci encu. dui ci de *sung* sembi.
abka i jui *giyoo miyoo* de wecere jukteren de. nenehe
wang nenehe *gung* be muktame saixaira kumun i fiyelen. *Lusung Xang-sung* kamcihabi. uheri duin *xi* sembi. tacire
urse gingsime hôlame ferguweci acambi. *Cin* gurun i tuwa de
125. deijibuhe amala. *Han* gurun i bithe i niyalma *Moo cing*
kimcime toktobufi bithe xanggabuhabi. ememungge *Moo-xi* sembi.
Ju-ze sume arahabi.

50

Meng-ze i henduhengge *wang* niyalma i songko mukiyefi *xi* gukuhe
126. *xi* gukuhe manggi. teni[191] *Côn-tsio* be araha sehebi.
wang niyalma i songko serengge. *Wen-wang U-wang* ni doro kai.
Wen-wang ni bodogon. *U-wang* ni *gung*. *Ceng-wang Kang-wang* ni wesihun jalan. *Geo-gung Xoo-gung* ni amba *gung*
jai *bin-fung* ci fukjin deribuhe[192] doro. *Siowan-wang*.
dulimba ci mukdehe bade isitala. gemu duin *xi* i fiyelen de

190 朝 (l'empereur qui) reçoit dans son palais et 宴會 (Ed. D *i* 會宴 et invite à un repas (les grands dignitaires), est rendu en mandchou par *kengkilenjimbi*, se rendre auprès de l'empereur pour lui présenter ses hommages.

191 而 Ed. D *e* 然 avec 後 qu'il précède, signifie «et ensuite». Le chinois dit : « Les poésies furent détruites et ensuite », tandisque le Mandchou dit « lorsque *manggi*, les poésies furent détruites, alors *teni* ».

191 肇 *fukjin deribuhe*, le commencement. Ed. D *f* 盤 le tranfert (de l'empire).

127. tucibuhebi. ere *wang* niyalma i songko. *xi* i turgunde taksiha kai
dergi de gurihe ci ebsi. kumun i hafan *xi* be
tuciburakô ofi. *guwe-fung* gukuhebi. goloi beise abka i
jui de kengkilenjirakô ofi. *siyoo-ya* gukuhebi. abka i
jui goloi beise be sarilarakô ofi. *da-ya*
gukuhebi. goloi beise wecere de aisilarakô ofi. *sung*
128. gukuhebi. *xi* gukuhe be dahame. *wang* niyalma i songko muki-
yehe kai
tuttu *Kung-ze* dergi *Jeo* gurun i dube i forgon de banjire
wakade. *wang* ni dasan yabuburakô. goloi beise gônin i
cika i salime yabuha de korsome. tereci *Wei* gurun ci
Lu gurun de bederefi. *Côn-cio* be arafi *wang* ni
wen be tuwancihiyaha. *Côn-cio* serengge. *Lu* gurun i *xi-gi*[193] i
129. fe gebu. duin forgon gemu yongkiyahabi. damu *Côn-*
cio be teile tucibume gebulehengge. niyengniyeri banjire bolori
wara jurgan be gaifi. *wang* niyalma i amba toose be
baktambuhangge kai. *Jeo* gurun dergi de eberehe.[194] *Côn-*
cio bithe. *Lu* gurun i *Yen-gung* ni sucungga aniya ci
deribufi. *Ping-wang* ni dube i forgon de teisulebuhe be
130. dahame. dergi *Jeo* gurun i deribuhe *wang* ohobi. *Yen-gung*
Howan-gung. *Juwang-gung*. *Min gung*. *Hi-gung*. *Wen-gung*.
Siowan-gung. *Ceng-gung*. *Siyang-gung*. *Joo-gung*. *Ding gung*.
Ai-gung be dulembufi. *ki-lin* be baha de isitala.
arara be nakaha. *ki-lin* sabuhangge forgon waka de korsome.

193 史記 chronique. Ed. D *p* 史 manque dans l'éd. T qui dit simplement : *dergi de eberehe,* (la dynastie des) *Tcheou* s'affaiblit en Orient.
même sens.

194 遷 *t* transfert (de résidence à l'orient)

wang ni doro dahôrakô be nasame. uheri juwe[195] tanggô dehi
131. juwe aniya i baita be ejehebi. emu hergen i saixaci gecuheri sijigiyan ci derengge. emu hergen i wakaxaci. suhe yuwei ci nimecuhe. *Meng-ze* i henduhengge. *Kung-ze Côn-cio* be xanggabure jakade.

facuhôn amba hôlha jui gelehebi sehebi tere i *xang* isibure weile ararangge getuken ofi. sain ehe ilgabure jakade. facuhôn amba hôlha jui abka na i siden de weile ci ukcara
132. ba akô be henduhebi kai

51

Juwan serengge *Côn-cio* i jurgan be suhebi. *Côn-cio* be ulahangge emu hacin i teile waka. ere ilan hacin i *juwan* umesi getuken. uju de *Zo* hala i *juwan* sembi,
133. *Zo-kiyeo-ming* serengge. *Lu* gurun i mergen niyalma. tere i *Côn-cio* be suhengge. aniya aname baita be ejere doro be baitalame. aniya aniya i dube de kimcime tucibuhebi, yaya abka i jui goloi beise i baita. cooha dain de doro i jaka i guculehe. mukdehe wasika taksiha mukiyehe turgun. mergen jalingga sain ehe i ilgabun be. *Zo*
134. hala waka oci getukelerakô. jai de *Gung-yang* juwan sembi. *Gung-yang-gao* serengge. *Lu* gurun i niyalma. ilaci de *Gu-liyang* juwan sembi. *Gu-liyang-ci* serengge. *Han* gurun i bithe i niyalma.[196] ere juwe hacin i

[195] 二 *juwe*, deux. Ed. D *z*. 三 trois (cent quarante-deux années.)

[196] 漢儒 *Han gurun i bithe i niyalma*, (c'était) un lettré de la dynastie des *Han*. Ed. D *k* 子夏弟子 (c'était) un disciple de *Tse-hia*.

juwan de meni meni golmin foholon adali encu
babi. gemu *Côn-cio* i amba jurgan be lashalame leolehe
135. sain ehe be iletuleme tucibuhe narhôn gisun.[197] *Zo*
juwan de *Jin* gurun i *Du-ioi* suhe babi. *Gung-yang* juwan de *Han* gurun i *Ho-sio* suhe babi. *Gu-liyang* juwan de *Jin* gurun i *Fan-niyeng* suhe babi. *Côn-cio* i gisun kemungge bime gônin xumin juwan akô oci getuken akô ofi. tuttu suwaliyame
136. taksibufi. juwan ilan *ging* ni ton de dosimbuhabi te i urse forgon be kimcire baita be ejere de. ilan juwan ci dulimba be gaimbi. toktobume lashalara songkolome alhôdara de. *Sung* gurun i bithe i niyalma *Hô-an-guwe* i *juwan* be baitalahabi.

52

137. *Se-xu*[198] ninggun *ging* ni bithe i jurgan getukelebuhe manggi *ze* bithe hôlarade.[199] tere i tacin i gulu suwaliyata be kimcirakôci

[197] 也 *m* finale, manque dans l'éd. T.

[198] Ed. D. *c* et *d*. 皆經也故不不熟讀而考其義理之精微矣 tous (ces livres classiques et canoniques) ce sont les *kin*, on doit en les lisant y apporter toute son attention pour y découvrir les nuances et le sens profond des maximes. Ce passage manque dans l'éd. T.

[199] 既明晰其義子書不可不讀 *jurgan getukelebuhe manggi ze bithe hôlarade*, lorsqu'on aura pénétré le sens (des livres classiques et canoniques), on ne peut se dispenser de lire les livres des philosophes. Ed. D *e* 若經學既明又不可不旁採諸子而讀之 lorsque les *king* ont été étudiés et compris, on devra réunir les ouvrages des philosophes pour les lire.

ojorakô.[200] tacire urse ninggun *ging* hafuka be dahame[201]
giyan akômburakôngge akô gisun getukelerakôngge akô oho manggi
teni geren *ze* i oyonggo gisun be sonjofi.[202] tob
138. tacin de niyececun bisirengge be xoxofi kimcire.[208]
tere i ejehe baita jalan de tusa bisirengge be
ejere oci.[204] tacihangge bireme tob sain de ofi[205]
miosihon urhu de eyerakô ombi[206]

200 而考其醇疵 *tere i tacin i gulu suwaliyata be kimcirakôci ojorakô,* (on doit) examiner ce qui (dans les livres des philosophes) est pur et ce qui ne l'est pas. Ed. D *f* 但諸子之書醇疵互見 on rencontre dans les écrits des philosophes, tout à la fois, l'ivraie et le bon grain.

201 學者既通六經 *tacire urse ninggun ging hafuka be dahame,* les étudiants, lorsqu'ils auront achevé l'étude des six *king.* 則理無不該言無不悉 *giyan akômburakôngge akô oho manggi,* ne pourront pas n'avoir pas approfondi la doctrine et bien compris les paroles. Ces deux passages manquent dans l'éd. D et seraient à placer entre *f* et *g.*

202 然後擇諸子之要言 *teni geren ze i oyonggo gisun be sonjifi,* ainsi en choisissant toutes les paroles importantes des philosophes. Ed. D *g* 必當撮取其簡要之言 nécessairement on doit faire un résumé des paroles les plus importantes.

203 有裨於正學者撮而翫之 *tob tacin de niyececun bisirengge be xoxofi kimcire,* ils recueilleront du profit dans une étude régulière. Ed. D. *g.* 以裨正學 pour compléter une étude régulière.

204 其紀事有益於世務者記而識之 *tere i ejehe baita jalan de tusa bisirengge be ejere ofi,* et ces choses comiques serviront aux générations. Ed. D. *g* 記憶其事跡之實以備參考 et se rappeler les conséquences des évènements en vue d'examens successifs.

205 則所學一歸於醇正 *tacihangge bireme tob sain de ofi,* par l'étude, on fait ce qui est bien et correct. Ed. D *h* 則所學日進於淹博 alors par l'étude on fera chaque jour des progrès dans la science.

206 而無流放於邪

53

139. geren ʒe[207] tanggô boo. umesi geren ofi. ejehe seme
wajirakô. tere i umesi sain ningge be sonjofi
hôlaci. sunja ʒe bihebi. *Loo-ʒe* serengge. hala *Lii*
gebu *Et*. tukiyehe gebu *Be-yang*. *Jeo* gurun i tuktan i
fon i[208] *Bo* hecen i niyalma. dergi *Jeo* gurun i fon de. *Jeo*
gurun i[209] *ju-hiya-xi* hafan ofi. sunja minggan gisun i
140. *Doo-de-ging* sere bithe arahabi. *Juwang-ʒe* i gebu *Jeo*.
tukiyehe gebu *Ze-hio Cu* gurun i *Meng* hecen i niyalma. *ci-yuwan*-i-*ling* hafan ofi. *Nan-hôwa-ging* sere bithe
arahabi. *Siyôn-ʒe* i gebu *King*. *Cu* gurun i *Lan-ling* ni
ba i niyalma. *Siyôn-ʒe* i dergi fejergi juwe fiyelen sere
bithe arahabi. *Yang-ʒe* i gebu *Hiong*. *Han* gurun i *Ceng-du* i
141. ba i niyalma. *Tai-siyôn ging*.[210] *Fa-yan* sere juwe hacin i
bithe arahabi. *Wen-jung-ʒe* i hala *Wang*. gebu *Tung*.
tukiyehe gebu *Jung-yan*. *Sui* gurun i *Lung-men* i ba i niyalma
Juwan-ging. *Jung-xo* sere juwe hacin i bithe arahabi.

僻也 *miosihon urhu de eyerakô ombi* et l'on ne tombera pas dans la perversité et la dépravation. Ed. D *h* 而不至流於邪僻矣

207 諸子 *geren Ze* (les écoles) des philosophes. Ed. D 子書 (les écoles) des livres des philosophes. Par erreur M. Des Michels a mis dans son texte 四 au lieu de 子, mais il a bien traduit par « philosophes ».

208 周初 *Jeo gurun i tuktan i fon i* (homme) qui vivait au commencement de la de la dynastie des *Tcheou*, serait à placer en *d* entre 7 et 8.

209 周 *Jeo gurun i* (historien) de la dynastie des *Tcheou*, serait à placer en *e* entre 4 et 5.

210 La syllabe *yuen* dans le nom du livre *Tai-yuen-king* est écrite 玄 dans l'éd. T et 元 dans l'éd. D.

amcame *Wen-jung-ze* seme gebu buhe. sunja *ze* i amba
muru.[211] *Loo-ze* gebu be tukiyecerakô. erdemu be dardanggi-
larakô.

142. bolgo ekiraka fax an akô be wesihun obuhabi. *Juwang-ze*
cihai gisureme jalan be oihorilame. feniyen ci
aljara jalan ci lakcara be dele obuhabi. *Siyôn-ze*
banin hesebun i tacin be gisurere de. sonjoho gojime
narhôn akô. *Yang-ze Y-ging* de duibuleme gisun
ilibuhangge. ambula sain bicibe majige icihi bi *Wen*
143. *jung-ze* i *Jung-xu* bithe. *Luwen-ioi* de duibulecibe. niyalma
tare be duwali waka sembi. *Yuwan-ging* ni *Côn-cio* de
duibulerede.[212] durifi iliha Tin gurun be wesihuleme. amargi *Wei*
gurun be *Di* sehengge. *Côn-cio* i gônin waka sembi
tacire urse damu *xu* be kimcime gônin be gaime
gisun de[213] memereraké oci acambi

54

144. Ninggun ging geren *ze* bithe de hafuka manggi
teni geren suduri bithe be holaci ombi. suduri
bithe de emu gurun[214] i taifin facuhôn mukdehe gukuhe baita be
ejehebi. éjen i enduringge balame. amban i mergen jalingga. jalan
145. jalan i ulaha alime gaiha deribun duben i aniya be
bahafi kimcici ombi. suduri bithe juwe hacin bi.

211 意 *muru*, idées. Ed. D. *s* 義 même sens.

212 尊 *duibulerede* (le *Yuen-king*) peut être comparé (au *Tchun-tsieou*). Ed. D. *c* 比 même sens.

213 于 *de*, à. Ed. D *f* 於 même sens.

214 國 *gurun* dynastie. Ed. D. *d* 代 même sens.

tung-xi sembi. *guwe-xi* sembi. *guwe-xi* de
emu gurun i baita be ejehebi. *Han* gurun i bithe
Jin gurun i bithe i adalingge inu. *tung-xi* de
julge te i baita be ejehebi *Tung-giyan-gang-mu*
146. bithe i adalingge inu. *guwe-xi* de ejen oci *ben-*
gi bi. amban oci *liyei-juwan* bi. dasan i baita
oci ejetun iletun. hafu beleku oci aniya aniya i
baita be banjiburede wajihabi. tere i baita *guwe-xi* be da obuha
kai.

55

1. Amba xehun i deribun. hôlhi lampa i tuktan. *Fu-hi* i onggolo
udu ejen da bihe seme kimcici ojorakô. tuttu *Se-ma-*
ciyan xi-gi be arara de. *Fu-hi* be deribun
2. obuhabi. *Tai-hoo Fu-hi xi* fukjin bithe hergen
banjibufi. uju de jakôn guwa jijufi. tumen jalan i xu
genggiyen i da obuhabi. *Yan-di. Xen-nung xi* fukjin anja
halhan weileme. sunja hacin i jeku be tarime tebume.
banjire irgen be hôwaxabume ujire sekiyen ilibuhabi. *Hôwang di*
Io-hiyong xi etuku adu be weileme. dorolon durun be
3. toktobure jakade. xu genggiyen be ambula yendebume. eiten jaka
bireme yongkiyabufi. tumen gurun i hargaxame tuwara durum obu-
babi. amala
jalan i urse uju de wesihuleme wecere kooli de. *Fu-hi.*
Xen-nung. Hôwang-di be ilan hôwang obuhabi. *Xi-gi* be
ciyan biyan de dosimbufi minggan jalan i *di wang* se i uju obuhabi.

56

4. *Howang-di* i jui *Xoo-hoo Gin-tiyan xi*. soorin de jakônju duin aniya bihe. *Hôwang-di* i omolo. *Juwan-hioi Gao-yang* xi. soorin de nadanju sunja aniya bihe. *Gin-tiyan* i omolo *Di-ku Hao-sin xi*. soorin de nadanju aniya bihe. *Yoo Xôn* be suwaliyame sunja *di*
5. sehebi. banjibuha urse damu *Yoo Xôn* be teile gisurehengge tere i *gung* erdemu umesi wesihun i turgun. *Di-Yoo Too-tang xi* i gebu [215] *Tang-hiowen*. [216] *Gao-sin* i fiyanggô jui. ahôn *Di-ji* doro akô ofi. goloi beise jailabufi *Yoo* be ilibuhabi. *Tang* gurun i *heo* ci abka i jui oho tuktan *Too* i bade fungnere jakade. tuttu colo be
6. *Too-tang-xi* sehebi. *Yoo* i ejen ohongge. dere i gosin abka i adali. tere i mergen enduri i gese. colgoropi deserepi. irgen gebuleme muterakô. soorin de nadanju juwe aniya bihe. jui dursuki akô ofi. mergen be baime *Ioi* de [217] anabuha. ere be [218] *di Xôn* sembi. *Io-ioi-xi* i gebu *Cung-howa*. [219] *Hôwang-di* i mukôn i omolo. ama mentuhun eme oshon

[215] 名 *(xi-i) gebu* nom (de famille) manque dans l'éd. D. serait à placer après *h* 5.

[216] 放勳 *Fang-hiowen*. Fang-hiun, le petit nom de l'empereur Yao.

[217] 氏 *xi* suffixe de nom de famille, n'est pas rendu en mandchou, manque également dans l'éd. D. et serait à placer après *r* 6.

[218] 是 *ere be* cet homme-là. M. Des Michels lie, je crois, 是 *xi* avec 虞 *yu r* 6 et fait de *Yu-chi* le petit nom de l'empereur *Yao*.

[219] 有虞氏名重華 *To-ioi xi i gebu Cung-howa Tchung-hoa* dont le nom de famille était *Yeou-yu* Ed. D. *r* 有虞氏舜 *Xun* de la famille *Yeou-yu*.

7. hiyooxun i hôwaliyambume mutefi. usin tarime *Yoo* deijime nimaha
butame. tere i erdemu ulhiyen i iletulere jakade *Se-yo Yoo* de[220]
tucibuhe manggi juwe sargan jui be sargan obume bufi[221]
tanggô hafasa be uheri kadalabuha. amala soorin be anabuhabi.
uyun hafan juwan juwe mu. jakôn yuwan jakôn *kai* i[222]
mergen be tukiyefi baitalaha. dursuki akô duin ehe be
8. *waha*. *Ioi* be muke be dasabufi. *gung* mutebuhe. soorin de
ninju emu aniya tefi. *Ioi*[223] de anabuha *Tang Ioi* i
forgon de. jalan i gubci hôwaliyasun taifin de sebjeleme.
canjurame anahônjame abka i fejergi be bahangge. wesihun seci
ombi kai. ere ci[224] wesihun *Hôwang-di* ci ebsi. teni ejeci ojoro
aniya be bahabi. *Hôwang-di* ci *Xôn* de isitala
9. uheri ninggun jalan. duin tanggô jakônju aniya bihebi

57

juwe *di* i wesihun ejen i doro i jalin ten ilibuhabi. tere i
wesihun be sirahangge. ilan *wang* bihebi. *Hiya Heo-xi* i
ejen be uju de *Ioi-wang* seme tukiyehebi. *Ioi*
10. serengge. anabuha be alime gaifi. *gung* mutebuhe be henduhebi.
Hiya be sirahangge *Xang*. uthai *Tang wang* inu.
Tang serengge. ehe be geterembuhe oshon be nakabuha be
henduhebi. *Xang* be sirahangge *Jeo*. uthai *Wen-u* juwe
wang inu. *Wen-wang* serengge. *U-wang* ni ama.
abka be ijire na be wekjire be *wen* sembi.

220 于 *de*, à Ed. D. *x* 5 於 même sens.

221 之 *y* 2 (il) lui (donna), manque dans l'éd. T.

222 凱 (homme) doux Ed. D. z 愷 (homme) bon.

223 于 *de*, à Ed. D. *c'* 9 於 même sens.

224 右 *ere ci*, initiale. Ed. D. *g'* 羔 or.

11. *U-wang* serengge. *Wen-wang* ni jui. doksin be dailaha irgen be aitu buhangge be u sembi. ere gemu ilan jalan i hese be alime gaiha da mafa ofi. tuttu ilan *wang* sehebi. *Yoo. Xôn. Ioi. Tang. Wen. U.* juwe *di* ilan *wang* be. abka be siname ten ilibufi. tumen jalan i ejen sefu sehengge kai.

58

12. neneme gisurehengge. ila *wang* be uheri leolehengge. ere meni meni deribun duben [225] be gisurehebi. ilan *hôwang* sunja *di* abka i fejergi be siden de obufi. mergen de ulafi. soorin be afabure jakade siden i abka i fejergi sembi.
13. abka i fejergi be booingge obuhangge. [226] *Hiya Heo-xi* ci deribuhebi. *Hiya* gurun i *Ioi-wang* ni [227] hala *Se*. [228] gebu *Wen-ming*. [229] *Juwan-hioi* i enen. biltehe muhe be necihiyeme dasafi. enduringge erdemu ferguwecuke *gung* irgen de goro goidame isibuha bime. geli mergen jui *Ki* be banjifi. mergen mutengge unenggi ginggun i *Ioi* i doro be sirahabi. *Ioi* i urihe
14. fonde. soorin be tere i amban *Be* i de [230] anahônjara de

225 始終 *deribun duben*, le commencement et la fin Ed. D. *d* 終始 la fin et le commencement.

226 則 *h* eh bien, alors, manque dans l'éd. T.

227 夏禹王 *Hiya-gurun-i Ioi wang*, le roi Yu de la dynastie des Hia. Ed. D. *i* 禹 *Yu*.

228 姓姒氏 *hala Se* (son) nom de famille était *Se-xi* Ed. D. *i* 妙妣氏 (il porte aussi le nom de) *Miao-se-xi*. (On a mis 妣 pour 姒

229 名文命 *gebu Wen-ming* son petit nom était *Wen-ming*, à placer en *i* entre 4 et 5 dans l'éd. D.

230 于 *de*, à. Ed. D. *o* 7. 於 même sens.

abka i fejergi irgese *Be* i de daharakô. *Bi* de
dahame hendurengge mini ejen i jui kai sembi. *Ioi* i
jui de ulaha ci. amala jalan abka i fejergi be
booingge obure jakade. tuttu booi abka i fejergi sehebi.
Hiya gurun juwan nadan jalan ofi. *Giyei* de isinjifi
15. omire de yumpi boco de amuran doro akô i
irge*n* be oshodore jakade. gurun uthai gukuhe. uheri duin
tanggô susai jakôn aniya bihebi.

59

Hiya gurun be sirame ejen ohongge *Xang* kai. *Xang*
16. gurun i *Tang wang* ni[231] gebu *Lii*.[232] tukiyehe gebu *Tiyan-i*[233]
hala *ze*. *Gao-sin-i* jui *Siyei* i enen. jalan halame[234]
Xang de fungnehebi. *Giyei* be dailafi. abka i fejergi be
bahabi. doro be orin jakôn jalan ulaha. ninggun tanggô
dehi duin aniya bihe. *Juo* de isinjifi. doro akô
ofi. gurun be ufaraha.

60

17. *Juo*. *Di-i* i jui *Xang* gurun i *wang* oho manggi
gisun tafulaha be ashôci ombi, mergen waka be
miyamime mutembi. *Da-gi* be gosime dosholoro jakade

231 商湯王 *Xang gurun-i Tang-wang*, le prince Tang de la dynastie des *Chang* Ed. D. *d* 湯 *Tang*.

232 名履 (*gebu Lii*, son nom est Li) est placé avant le nom de famille dans l'éd. T et après dans l'éd. D.

233 字天乙 *tukiyehe gebu Tiyan-i*, son surnom était *Tien-i*, à placer après *d* 1 dans l'éd. D.

234 世世 *jalan halame* de générations en générations. Ed. D. *e* 世 même sens.

yamun i ambasa be huwexeme erulehe. beye jursu hehe i
hefeli be secifi. haha jui sargan jui be tuwaha.
18. niyalma i saiha giranggi be moksolofi umgan i fulu ekiyehun be
yargiyalaha. eshen *Bi-gan* i niyaman be secihe turgunde.
si-be *Jeo* gurun i *U-wang* cooha ilibufi.
Juo be dailafi. *Yen* i *xe-ji* be guribuhe.

61

Jeo gurun i *Wen-wang U-wang* ci ten be
19. neifi. *Fung-gao*[235] i ba de gemulehe. *Ceng-wang*
Gang-wang jalan be sirafi. abka i fejergi umesi taifin
bihe. *Joo-wang*. *Mu-wang*. *Gung-wang*. *I-wang*
Hiyoo-wang. *I-wang*, *Lii-wang* de isitala ulafi
uheri juwan ilan[236] jalan. *Lii-wang* doro akô ofi
gurun be ufaraha. *Siowan-wang* dulimba ci mukdefi.
20. *Ioi-wang* de isinjifi. geli doro akô ofi
wargi *Jung* de wabuhabi. ere i jui *Ping-wang* dergi
Lu i ba de gurihe. ere be dergi *Jeo* gurun sembi. *Ping*[237]
Hôwan. *Juwang*. *Hi*. *Hôi*. *Siyang*. *King*. *Kuwang*.[238] *Ding*.
Giyan
Ling. *Ging*. *Doo*. *Ging*. *Yuwan*. *Jeng*. *Ding*. *Ai*. *Se*.
Kao. *Wei*. *Liyei*. *An*. *Liyei*. *Hiyan*. *Xen*. *Jing* de
21. ulafi. *Nuwan-wang* de isinjifi *Jeo* gurun gukuhe. dergi

235 鄜 (*Fung-*) *gao* (Fung) kao Ed. D. *k* 鎬 (Fung-) kao.

236 十三 *ilan* treize Ed. D. *e* 十二 douze.

237 平 *Ping-*(*wan*) Ping-wan, nom de prince; à placer en *j* entre 1 et 2 dans l'éd. D.

238 匡 *Kuwang*, Kuwang, nom de prince, à placer en *j* an nº 8, omis dans l'éd. D.

wargi *Jeo* gurun uheri[239] gôsin jakôn jalan. jakôn tanggô nadanju duin aniya. gurun bahafi umesi hôdahangge kai.

62

Jeo gurun dergi de gurihe ci. goloi beise ambula
22. etenggi ofi, *wang* ni fafun yabuburahô. geren gurun ulhiyen i agôra hajun dekdebume.[240] ishunde[241] latunjifi dailandure jakade. xurdeme gisurere urse angga ilenggu i[242] hetu undu i gisureme. afara dailara be yendebuhebi

63

23. *Ping-wang* ni tuktan dergi de gurihe forgon oci. *Côn-cio* sehebi. *Gung-ze* i arara be nakaha amala oci *Jan-guwe* sembi. *Côn-cio* i forgon i goloi beise i dorgi de. *Ci-hôwan-gung*. *Jin-wen-gung*. *Sung siyang-gung*. *Cin-mu-gung*.[243] *Cu-juwang-wang*. halanjame kiyangkiyan i de ofi.[244]

239 於凡 *uheri* tous (les Tcheou) Ed. D. *k* 凡 même sens,

240 逞 *dekdebume* être ardent (au combat) Ed. D. *e* 尋 se servir (de ses armes).

241 爲 *e* donne aux caractères 侵伐, armes, la signification de « livrer des combats », sens qu'ils peuvent avoir du reste, sans cette préfixe verbale et qu'ils ont dans l'éd. T. où le caractère 爲 manque et où ils sont traduits par les verbes *latunjime*, attaquer et *dailandume*, combattre. La mutualité dans l'attaque est rendue dans l'éd. D. par 互 *e* et dans l'éd. T par 互相.

242 以 *i* au moyen de (la bouche). Ed. D. *f* 逞 abusant de (la bouche et de la langue), c'est-à-dire par l'intempérance de leur langage.

243 Dans l'éd. D. *Mieou*, *e* 16 doit être écrit 繆.

244 迭爲太長 *halanjame hiyangkiyan i da ofi*, ils furent tour à tour chefs des guerriers. Cette phrase et les suivantes jusqu'à la note 248 sont à placer dans l'éd. D entre *e* et *f*.

goloi beise i emgi acame gashôfi yabuhangge sunja be

24. sehebi.[245] *Wei-liye* i *wang* ci amasi. goloi beise etenggileme etuhuxeme.[246]

dabali gônin i[247] cihai *wang* seme tukiyefi. ajige gurun be gidaxame.[248] kamcime ejelehengge wajire hamime[249] nadan kiyang kiyan tucinjihebi.[250]

nadan kiyangkiyan serengge. *Cin. Cu. Ci. Yan. Han. Jao Wei* inu.[251] meni meni agôra hajun dekdefi.[252] ishunde kamsime uherileki sembihe.[253] sunja ba i fon de. udu koimali hôsungge

25. secibe. kemuni gosin jurgan de anagan arame. *wang* be wesihuleme ubaxaha be dailame. tuhere be wehiyere yadulinggô be aitubure[254]

245 明會諸侯謂之五霸. *goloi beise i emgi acame gashôfi yebuhangge sunja be sehebi*, les princes qui dans une assemblée solennelle ont fait alliance s'appellent les cinq feudataires principaux.

246 至於威烈以後諸侯雖横. *Wei-liyei-wang* ci *amasi*, *goloi beise etenggileme etuhuxeme*, depuis *Wei-lie* les princes feudataires se montrèrent violents et pervers.

247 僭恣稱王 *dabali gônin i cihai wang seme tukiyefi*, et dépassant toutes limites ils s'arrogèrent le titre de roi.

248 憑陵小國 *ajige gurun be gidaxame* et opprimant les petits royaumes.

249 吞食殆盡. *kamcime ejelehengge wajire hamime*, ils les absorbèrent (litt. ils les avalèrent et les mangèrent) presque jusqu'à les faire disparaître.

250 而七雄出焉 *nadan kiyangkiyan tucinjihebi*, alors les sept guerriers parurent.

251 七雄者秦楚齊燕韓趙魏也 *nadan kiyangkiyan serengge Cin, Cu, Ci, Yan, Han, Jao, Wei inu*, ces sept guerriers sont ceux des Etats de *Tsin*, de *Tsu*, de *Tsi*, de *Yen*, de *Han*, de *Tchao*, et de *Wei*.

252 名逞兵戈 *meni meni agôra hajun dekdefi*, chacun s'animant au combat.

253 互相吞 *ishunde kamcime uherilehe sembihe* et se devorant l'un l'autre ils finirent pour être réunis sous une seule domination.

254 Dans l'éd. D. *tsi f* 20 doit être écrit 濟.

gung
bihebi. amala nadan kiyangkiyan beye be *wang* obuha manggi.
Jeo gurun i
jalan wasifi. fusihôn ajige gurun i adali ohobi. *Jeo* gurun i
fengxen udu goidacibe. damu tonggo gese taksibuhabi kai.

64

26. *Ing* serengge *Cin* gurun i hala. *Cin Be-i* i enen
Ing-fei-ʒe[255] wargi *jung* ci deribufi. *Jeo* gurun i
Hiyoo-wang be weileme. morin ujime fusembuhangge ambula ofi
gurun be *Cin* i ba de fungnehebi. *Siyang-gung* de isinjifi.
gurun ulhiyen i bayakabi. *Cin Mu-gung* ni fon de. gurun
27. ulhiyen i etenggi ohobi. *Hôi-wen-wang* seme tukiyefi.
geren gurun be ibedeme durime ejelehe. *Joo-siyang* ele
badarafi. goloi beise be kamcime uherilehe. *Nuwan-wang*
ba be alibure jakade. *Jeo* gurun gukuhe. *Hiyoo-wen*
Juwang-siyang de ulafi. dergi *Jeo* gurun i ejen be
mukiyebufi. *Gi* hala i doro wajihabi. amala *Cin-xi-hôwang*
28. *Juwang-siyang* ni jui ohongge. tere i eme neneme[256]
beye de bifi. *Cin-xi-hôwang* be banjiha. yargiyan i
Lioi hala i jui. holtome *Cin* gurun i doro be
sirara jakade. *Ing* hala gukuhe. *Cin-xi-hôwang* etenggi
amba hethe be sirafi. ninggun gurun be argiyafi emu
obume uherilehebi. horon baturu etenggi doksin i abka i fejergi de
29. enggeleme. cooha i agôra be wembufi. golmin hecen be sahafi.
xi xu bithe be deijifi. fefun selgiyen be wesihuleme.

255 [illegible]. *Ing-(fei tse)* nom propre inscrit sous le nom de *Fei-tse* dans l'éd. D. *d* 6, 7.

256 先 *neneme*, auparavant, à placer en *o* au nº 3 omis dans l'éd. D.

amcame bure colo[257] be nakabufi. beye be *Xi-hôwang* seme
tukiyehebi. gurun be tumen jalan de ulaki seme. soorin de
gôsin nadan aniya tefi. dergi ergi be kedereme genefi.
Xa-kiyeo i ba de urihe. taigiyan hafan *Jeo-gao* holo
30. hese i *tai-ze Fu-su* be wafi. ajige jui *Hô-hai* be
ilibufi. ere be *El-xi* sembi. oshon ehe gejureme gaime.
uksun mukôn[258] be geterembume wafi. ambarame boo yafan be
deribume weilere jakade. irgen niyalma ukame jailanduha abka i
fejergi ambula facuhôraha. *Cu* gurun i niyalma *Cen-xeng* cooha
ilibufi. mutebuhekô de efujehe. sirame *Hiyang-liyang*. *Hiyang*
31. *ioi Cu* gurun i enen be ilibufi *Cin* gurun be dailaha.
Han Kao-zu Lio-gi. *Se-xang* ni ba i *ting*
-jang ofi irgen i facuhôroha nerginde *Cu-gurun* i emgi acafi
cooha ilibufi furdan de dosifi *Cin* gurun be mukiyebuhe
El-xi aifini *Jao-gao* de wabuha.[259] *San-xi-ze*
-ing. gulu sejen suru morin i dahaha. *Cin* gurun abka i
32. fejergi be bahafi teni ilan jalan dehi ilan aniya
ome gukuhe. *Hiyang-ioi* hese be alifi[260] *Gao-zu* be
Han gurun i *wang* seme fungnefi. gurun be wargi *Xu* i ba de
obuha dergi de hederere ayoo seme olhome. *Yong Se Yen*[261] be

[257] 謚法 *amcame bure colo* nom honorifique conféré après la mort. Ed D. *y* 謚號 même sens.

[258] 宗族 *uksun mukôn*, toute sa famille. Ed. D. *g'* 宗枝. même sens.

[259] Dans l'éd. D. en *o'* c'est 已 (*i* marque du passé) qu'on doit lire à la place de 以.

[260] 承制 *hese-be alifi* (Hiung-jeou) reçut du ciel le mandat de gouverner la terre, c'est-à-dire monta sur le trône, serait à placer en *r'* entre 2 et 3 dans l'éd. D.

[261] Le roi *Yin* est écrit 殷 dans l'éd. T. et 翟 dans l'éd. D. *t* 8.

ilan *wang* fungnefi sujabuha. goidahakô *Han* gurun *Han-sin* be bahafi jiyanggiyôn obufi.[262] tucifi ilan *Cin* be toktobufi.

33. *Cu* gurun i emgi *Cen-gao* i ba de[263] afaha. uheri nadanju mudan funceme afafi. uma i etere anabure be lashalahakô dube de *Hai-hiya* i ba de[264] cooha acafi. *Cu* gurun be efulere jakade. *Hiyang-wang* hôsun mohofi. beye be beye araha. *Han* gurun mukdehe

65

34. *Xi-gi* i bithe ilan-*Hôwang* ci deribufi. *Han-u di* de dubehebi. *Ban* hala i nenehe *Han* gurun i bithe be arafi. wargi *ging* ni juwan juwe *di* be ejehebi. nenehe *Han-gao-ʒu* i hala *Lio*. gebu *Bang*. tukiyehe gebu *Gi*. *Pai* i ba i niyalma. *Cin* gurun be gukubufi. *Cu* gurun be

35. mukiyebufi. abka i fejergi be bahafi. *Cang-an* de gemulehe. *Hôi-wen Ging-u Joo-siowan Yuwan-ceng Ai ping Ju-ʒe* de ulafi. uheri juwan juwe jalan. *Wang-mang* soorin be durihe. *Wang-mang* serengge *Hiyoo -yuwan wang Hôwang heo* i ahôn i jui gocishôn gungnecuhe i gebu be hôlhame *ʒai si-yang* de isibuha. *Ping-di* be oktolome

36. wafi. anagan arame *Jui-ʒe* be ilibuha. geli wailabufi[265]

262 得韓信爲將 *Han-sin be bahafi jiyanggiyôn obufi*, le roi Han 漢王 (dans l'éd. T il y a 漢 *Han* simplement) put s'attacher *Han-sin* et le créa général; à placer en *n'* entre 4 et 5 dans l'éd. D.

263 於 *de*, marque du locatif. Ed. D. *v*, 于 même sens.

264 於 *de*, marque du locatif. Ed. D *y* 于 même sens.

265 廢 *wailabume* verbe qui ne se trouve pas dans le Dictionnaire mandchou-allemand de Gabelentz, mais qui a le même sens que *waliyame* et qui signifie déposer un roi. Ed. D. *m*. 廢 même sens. Ce caractère est suivi de 之, marque de l'accusatif « (il) le

beye iliha. uheri juwan jakôn aniya. tuwa i erdemu i *Hun* gurun dahôme mukdefi. *Wang-mang* be waha. uheri dabali soorin de juwan jakôn aniya tehe.[266]

66

37. amaga *Han* gurun i *Guwang-u Hôwang-di* i gebu *Sio. Ging-di Han* i nadaci jalan i omolo. boso i etuku ci cooha ilibufi. *Wang-mang* be mukiyebufi.[267] geren hôlha be gisabufi *Han* gurun be dahôme mukdembufi.[268] *Lo-yang* de gemulehe. ere be dergi *Han* gurun sembi. *Ming. Jang. Ho. Xang. An. Xôn. Cóng. Ji. Hôwan. Ling. Hiyan-di* de
38. ulafi. uheri juwan juwe jalan bihe.[269] *Wei* gurun de[270] anabuha. juwe *Han* gurun uheri orin duin jalan. duin tanggô orin sunja aniya bihebi.

67

Juwe Han gurun i bithe i amala ilan gurun i
39. bithe bihebi aibe ilan gurun seci. *Wei. Xu. U* inu *Wei* gurun i *Zoo* hala gebu *Zoo. Jiyoo* i ba i niyalma.

(déposa) » qui manque dans l'éd. T. Les colonnes de la page 109 de l'éd. D. commençant par 有 et 者 sont à supprimer, car elles sont la répétition d'un texte qui se trouve à la page 108.

266 凡僭位十八年 *uheri dabali soorin de juwan jakôn aniya tehe*, en résumé (les *Han*) usurpèrent le trône pendant 18 années; à placer après *o* 7 dans l'éd. D.

267 誅滅 *mukiyebufi*, il extermina. Ed. D. *q* 誅 même sens.

268 興復 *dahôme mukdembufi*, il restaura la maison des *Han*, c'est-à-dire il rétablit leur domination. Ed. D. *q* 復興 même sens.

269 而 *t* 17 « et » manque dans l'éd. T,

270 於 *de*, marque du datif. Ed. D. *t.* 于 même sens.

Dung-ju i facuhòraha de teisulere jakade. abka i jui jobolon de turafi. *Zoo-ʒoo* han be okdome gaifi. *Hioi cang* de gemulehe. abka i jui be hafirame[271] goloi beise be fafulafi dabali facuhôn be argiyame necihiyefi. horon erdemu ulhiyen badaraha.

40. beye akô oho amala.[272] jui *Zoo pi* sirame ilifi. *Han* gurun i anabuha be alime gaifi.[273] abka i fejergi be bahafi. gurun i colo *Wei* sehe. jui *Zoo-jui* omolo *Zoo-fang*[274] *Zoo-moo* de ulafi. ahôn i jui *Zoo-hôwang* de isinafi. *Jin* gurun de anabuha. uheri[275] sunja jalan dehi ninggun aniya bihebi. *Xu* gurun i *Lio* hala. gebu *Bei*. *Ging-di* i
41. enen. cooha ilifi holha be dailame. *Ging xu* i ba be ejelehe. *Han* gurun gukufi *di* seme tukiyehebi. jui *Can* de ulafi[276] juwe jalan dehi ilan[277] aniya bihebi. *U* gurun i *Sun-ciowan* ama *Sun-giyan*. ahôn *Sun-ce*. ududu jalan i doro be isabufi. *Giyang* ni cargi be aktalafi. jui *Sun-liyang*. *Sun-sio*. omolo *Sun-hoo* de
42. ulaha. duin jalan susai uyun aniya. *Jin* gurun de[278] mukiyebuhe. ilan gurun i ba na gemu *Jin* gurun de[279]

271 而 « et », à placer en *g* entre 17 et 18 dans l'éd. D.

272 身死之後 *beye akô oho amala*. après qu'il se fût donné la mort; à placer entre *h* et *i* dans l'éd. D.

273 Dans l'éd. D on a oublié le caractère 位 tröne, qui doit figurer en *j* au nº 4.

274 方 *Fang*, nom d'homme, écrit 芳 dans l'éd. D. *l*. 5.

275 共 *uheri*, en tout. Ed. D. *l* 凡 même sens.

276 Dans l'éd. D en *o* l'on a sauté par mégarde les caractères 傳子 (il transmit le trône à son fils); à placer aux nºs 5 et 6 dans l'éd. D.

277 Cét état de choses dura suivant l'éd. T 43 ans et suivant l'éd. D *p* 40 ans.

278 於 *de*, particule instrumentale (il fut détruit) par. Ed. D. *t* 于 même sens.

279 於 *de*, particule indiquant la direction

oho. *Jin* gurun *Se-ma* hala. gebu *Yan*. ere i
mafa *Se-ma-i*. amji *Se-ma-xi*. ama *Se-ma-joo*
duin jalan *Wei* gurun i dasanbe jafafi anabuha be
alime gaifi. abka i fejergi be bahafi. *Lo-yang* de
43. gemulehe. ere be *U-di* sembi jui *Hôi-di*. *Hôwai-di*.
omolo *Min-di* de ulaha.[280] *Hôwai-di Min-di*
gemu[281] julergi *Jeo* gurun de wabufi. wargi *Jin* gurun
gukuhe. uheri duin jalan susai ilan aniya bihebi. dergi
Jin gurun i *Nio* hala. *Se-ma-i* i omolo. *Lang*
-ye i ba i *Gung-wang*. *Ni-fei*. *Hiya-heo-xi*.
44. *Nio* hala i jui de latufi. jui *Jui* be banjiha.
holtume *wang* ni jergi be sirafi. *Giyang* ni cargi be
ejelehe. *Jin* gurun i gurun ufaraha de teisulere jakade. uthai
Gin-ling de[282] *di* seme tukiyehebi. ere be dergi
Jin gurun i *Yuwan-di* sembi. jui *Ming-di*,
omolo *Ceng-di*. *Kang-di*. jai jalan i omolo *Mu-di*.
45. *Ai-di*. *Di-i*. jai *Yuwan-di* i fiyanggô jui
Giyan-wen. omolo *Hiyoo-u-di*. jai jalan i omolo *An-di*
Gung-di. uheri juwan emu jalan. emu tanggô juwe
aniya. ere ci wesihun juwe *Jin* gurun uheri tofohon jalan
emu tanggô susai duin aniya bihebi. juwe *Jin* gurun i
siden de neneme amala amargi ba de[283] holo ejilehengge, uheri juwan

(les trois royaumes firent retour) aux (*Tsin*). Ed. D *u* 于 même sens.

[280] Dans l'éd. D. les caractères 5, 6 傳子 en *a'*, placés à la suite du caractère n° 9, sont à biffer, étant la répétition des caractères 1 et 2.

[281] 俱 *gemu* ensemble, tous deux. Ed. D *b'* 共 même sens.

[282] 於 *de*, particule locative, (il fut proclamé empereur) à (Kin-ling). Ed. D *h* 于, même sens.

[283] 於 *de* particule locative, dans (le Nord). Ed. D. *l'* 于 même sens

46. jakôn gurun. uheri bodoci juwe *Jao* gurun. ilan
Cin gurun. sunja *Yan* gurun. sunja *Liyang* gurun. *Xu Wei*
Hiya gurun inu. *To-ba* hala i *Dai Wei* sehe
gurun be daburakô. julergi *Jao* gurun i *Lio-yuwan* serengge.
Can-ioi gurun i *Zo-hiran-wang*, *Hôi-di* i fon de
Ping-yang ni ba be ejelefi. *Han* gurun i *di* seme
47. tukiyehebi, jui *Lio-ʒ'ung* de ulafi gurun be halafi
Jao sehe.[284] *Cang-an* hecen be efulefi. *Jin* gurun i
juwe *di* be jahafa. jui *Lio ho*. *Lio-yuwan*.
ahôn i jui *Lio-yo*. *Lio-yo* i jui *Lio-hi* de
ulafi. uheri sunja jalan orin ninggun aniya bihe. amargi
Jao gurun de mukiyebuhebi. amargi *Jao* gurun i *Xi-le*.
48. *Lio-yuwan-i* jiyanggiyôn. *Juwan-di* i fon de. *Siyang-guwe* i ba be
ejelehe. jui *Xi-hông-deo*. *Xi-hô*. *Xi-hô-i* jui *Xi-xi*.
Xi-giyan. *Xi-ʒun*.[285] *Xi-ki* de ulafi. nadan jalan
gôsin[286] ilan aniya bihe. *Jan-min* de[287] mukiyebuhe.
julergi *Yan* gurun i *Mu-jung-Wei*. *Siyan-pi* gurun i
aiman i da jui *Mu-jung-Hôwang*. *Howai-di* i fon-de
49. *Ye-i* ba be ejelefi. *wang* seme tukiyehebi. *Mu-jung-Hôwang* ni
jui *Mu-jung Giyôn-di* seme tukiyehebi. *Mu-jung-*
Giyôn i jui *Mu-jung-Wei* de isinafi. duin jalan

[284] 改號趙 *halafi Jao sehe*, lequel changea son nom en celui-ci de *Tchao*; à placer entre *o'* et *p'* dans l'éd. D.

[285] Dans l'ordre de succession au tröne l'empereur *Kien* régne avec l'empereur *Tsun*, d'après l'éd. T, tandis que d'après l'éd. D c'est le règne de *Tsun* qui précède celui de *Kien*.

[286] 三十 *gôsin*, trente. Ed. D. *v'* 3 二十 vingt. Cet état de choses dura suivant l'éd. T 33 ans et suivant l'éd. D *v'* 23 ans.

[287] 於 *de*, particule instrumentale (il fut détruit) par. Ed. D *x'* 于 même sens.

ninju ilan aniya bihe. *Cin* gurun de mukiyebuhe.
amargi *Yan* gurun i *Mu-juug-Cui*. *Mu-jung-Hôwang* ni jui.
Hiyoo-u-di i [288] fon de *Cin* gurun ci ubaxafi *di*
50. seme tukiyehebi. jui *Mu-jung-Boo*. omolo *Mu-jung-Xeng*.
Mu-jung-Boo i deo *Mu-jung-Hi* [289] de isinafi.
duin jalan orin duin aniya bihe. *Gao-yôn* de [290]
mukiyebuhe. wargi *Yan* gurun i *Mu-jung-Hông*. *Mu-jung-*
Giyôn i jui. *Hôwa-yen* i ba be ejelehe. deo *Mu-*
jung-Cung. *Mu-jung-Cung* ni ahôn i jui *Mu-*
51. *jung-Kai*. *Mu-jung-Cung* ni jui *Mu-jung-Yoo*.
Mu-jung-Hông ni jui *Mu-jung-Jung*. *Mu-jung-*
Hông ni deo *Mu-jung-Yong* [291] de isinafi. ninggun
jalan juwan aniya bihe. amargi *Yan* gurun de mukiyebuhe.
julergi *Yan* gurun i *Mu-jung* de. *Mu-jung-Cui* i
deo. *Hôwa-tai* i ba be ejelehe. jui *Mu-jung-Coo* de
52. isinafi. juwe jalan juwan ilan aniya bibe. *Jin* gurun de [292]
mukiyebuhe. amargi *Yan* gurun i *Fung-ba*. [293] *Mu-jung-Cui* i [294]
amba. *Lung-ceng* hecen be ejelehe. deo *Mu-jung-*

[288] 帝 *di*, l'empereur (*Pia-wou*) à placer en *c''* entre 9 et 10.

[289] Dans l'éd. D en *d''* l'on a sauté par mégarde le caractère 熙 l'empereur *Hi*, à placer au nº 8.

[290] 於 *de*, particule instrumentale (il fut détruit) par. Ed. D *f''* 于 même sens.

[291] Le frère cadet de *Hong* porte le nom de 永 *Yong* dans l'éd. T et celui de 來 *Lai* (*h''* 15) dans l'éd. D.

[292] 於 *de*, particule instrumentale (il fut détruit) par. Ed. D *m''* 于 même sens.

[293] Le souverain des *Yen* septentrionaux dont il est ici parlé, porte le nom de *Pang-*跛 *po* dans l'éd. T. et celui de *Pang-*政 *tching* dans l'éd. D *n''*.

[294] Le ministre de *Pang-po* ou *Pang-tching* porte le nom de 垂 *Xuaï* dans l'éd. T et celui de *Mu-Yong-Xuaï* 慕容垂 dans l'éd. D *n''*.

Hòng de isinafi. juwe jalan orin jakôn aniya bihebi
julergi *Cin* gurun i *Fu-hông*. *Mu-di* i fon de *Cang-an*
hecen be ejelehe. *Fu-hông* ni jui *Fu-giyan*.
53. omolo *Fu-xeng*. *Fu-giyan* i deo *Fu-giyan* i
jui *Fu-pa*, *Fu-teng*. *Fu-teng* ni jui *Fu-*
cung de isinafi. nadan jalan dehi ninggun aniya bihe.
amargi *Cin* gurun de mukiyebuhe. amargi *Cin* gurun i *Yoo-cang*.
Cin gurun ci ubaxafi *Cang-an* hecen be ejelehe.
jui *Yoo-hing*. omolo *Yoo-hông* de isinafi. ilan
54. jalan gôsin duin aniya bihe. *Jin* gurun de[295] mukiyebuhe.
wargi *Cin* gurun i *Ki-fu-guwe-jin*. *Cin* gurun i
jiyanggiyôn. *Gin-ceng* hecen be ejelehe. jui *Kiyan-gui*
omolo *Ci-pan*. *Ci-pan* i jui *Mu-mo* de[296] isinafi.
duin jalan dehi nadan aniya bihe. *Hiya* gurun de
mukiyebuhe. julergi *Liyang* gurun i *Jang-gui*. *Jin* gurun i amba.
55. *Hôi-di* i fon de. *Ping-liyang* ni ba be ejelehe. jui
Jang-xi. omolo *Jang-moo*. *Jang-moo* i jui *Jang-jiyôn*.
Jang-jiyôn i jui *Cung-hôwa*. *Cung-hôwa* i jui *Yo-ling*
Cung-hôwa i deo *Jang-ʒu*. *Yo-ling* ni deo *Siowan-jing*.[297]
Jang-ʒu i deo *Tiyan-si* de ulafi. uyun jalan
nadanju jakôn aniya bihe. *Cin* gurun de[298] mukiyebuhe. amargi
56. *Liyang* gurun i *Lioi* guwang *Cin* gurun i jiyanggiyôn *Liyang* ni
ba be ejelehe.

[295] 於 *de*, particule instrumentale (il fut détruit) par. Ed. D *v*" 于 même sens.

[296] Le fils de *Pouan* s'appelle *Mu-*未*mo* dans l'éd. T. et *Mu-*未*wei* dans l'éd. D *y*".

[297] La syllabe *Hiouen* de l'empereur *Hiouen-tsing*, est écrite 玄 dans l'éd. T. et 元 dans l'éd D *b*'".

[298] 於 *de*, particule instrumentale (il fut détruit) par. Ed. D *c*" 于 même sens.

ejelehe. jui *Lioi-xoo. Lioi-mu. Lioi-lung* de
ulafi. duin jalan juwan uyun aniya bihe. amargi *Cin*
gurun de [299] mukiyebuhe. julergi *Liyang* gurun i *Tu-fa-u-gu. Liyang* gurun i jiyanggiyôn. *Yo-du* i ba be ejelehe. deo
Lii-lu-gu Ju-tan de isinafi. ilan jalan
57. juwan uyun aniya bihe. wargi *Cin* gurun de mukiyebuhe.
wargi *Liyang* gurun i *Lii-gao*. amargi *Liyang* gurun i *Duwan-ye* i amba. *Jin-cang* ni ba be ejelehe. jui
Lii-siyôn [300] de ulafi. juwe [301] jalan juwan uyun aniya
bihebi. [302] amargi *Liyang* gurun i *Duwan-ye*. amargi *Liyang* gurun i
jiyanggiyôn. *Jang-ye* i ba be ejelehe. *wang* seme tukiyehe.
58. mujaci aniya de tere i amba *Jioi-kioi-meng-sun*.
belefi beye iliha. jui *Mu-giyan* juwe hala de
ulafi ilan jalan dehi jalan aniya bihe. *Wei* gurun de
mukiyebuhe. *Xu* gurun i *Lii-te. Hôi-di* i fon de *Guwang-han* i ba be ejelehe. jui *Lii-hiong* de ulafi
Ceng di seme tuhiyehebi. ahôn i jui *Ban-ki*.
59. *Ban-ki* i esehen *Ba-xeo* de isinafi. gurun be
halafi *Han* sehe. jui *Lii-xi* de ulafi. ninggun
jalan [303] dehi nadan aniya bihe. *Jin* gurun de mukiyebuhe.

[299] 今 *de* particule instrumentale (il fut détruit) par. Ed. D *f'''* 于 même sens.

[300] *Li-kuo* transmit le pouvoir à son fils *Siun* d'après l'éd. T et à ses fils *Hin* 歆 et *Siun* 恂 d'après D *k'''*.

[301] D'après l'éd. T la dynastie des *Liang* occidentaux comprendrait deux règnes 世 tandis que l'éd. D *h'''* en compte trois.

[302] 滅 於 北 涼 *l'''*. Cette dynastie fut détruite par les *Liang* du Nord. Ce passage manque dans l'éd. T.

[303] Par erreur, dans l'éd. D *x'''* l'on a mis 百 cent à la place de 世 règne ou génération.

Wei gurun i *Jan-min*. *Xi-hô* i ujihe jui.[304] *Xi-hô* i
jui be wafi beye iliha. ilanci aniya de *Yan*
gurun i niyalma de wabuhabi. *Hiya* gurun i *He-liyan-bo-bo*.
60. *Lio-yowan* i muhôn. *Tung-wan* i ba be ejelehe. jui
Lio-cang. *Lio-ding* de ulafi. ilan jalan orin
sunja aniya bihe. *Tu-gu-hôn*[305] de mukiyebuhe. amargi
Yan gurun i *Gao-yôn Mu-jung-hi* be belefi
beye iliha. ilaci aniya de tere i fejergi urse de
wabuhabi. *Fung-be* sirame iliha. *Gao-yôn*. *Jan-min*.
61. ishunde beleme fudarame duhekekô. wargi *Yan* gurun i minggun ejen.
ishunde kokirame wandume ojoro jakade. ere ilan be gurun
seci ojorakô. hôwa juwan ninggun gurun be gemu. *Jin*
gurun i suduri de kamcime tucibuhebi.

68

62. ere julergi gurun i suduri be gisurehebi. uheri duin gurun
uju de *Sung* gurun sembi. *Gao-zu Lio-ioi*.
Pang-ceng ni ba i niyalma *Jin* gurun i anabuha be
alime gaifi. jui *Xoo-di*. *Wen-di*. *Wen-di* i
jui *Hiyoo-u*. *Hiyoo-u* i[306] jui *Fei-di*. *Hiyoo-u* i
deo *Mang-di*. *Mang-di* i jui *Zang-u Xông-di* de
63. ulafi. uheri jakôn jalan ninju aniya bihebi. jai de
Ci gurun sembi. *Siyoo* hala i *Tai-zu Doo-ceng*.
Lan-ling ni ba i niyalma. *Sung* gurun i anabuha be

[304] *Jeu-min*, d'après l'éd. T est fils 子 de *Hu-yang*, tandis que l'éd. D *z''* le donne pour petit-fils 孫 du dit *Hu-yang*.

[305] La syllabe *tu* des Tartares *Tu-ku-hoen* est écrite 吐 dans l'éd T et 土 dans l'éd. D. *d*².

[306] 武 *Hiao-u* fils de l'empereur *Wen*, nommé simplement 武 *U* en *f* dans l'éd. D.

alime gaifi. jui *U-di*. omolo juwe *xoo-di*.
ahôn i jui *Ming-di*. *Ming-di* i jui *Dung-hôn*
Ho-di de ulafi. nadan jalan orin ilan aniya
64. bihebi. ilaci de *Liyang* gurun sembi. *Siyoo* hala i *U-di-*
Siyoo-yan. *Ci* gurun i mukôn. *Ci* gurun i anabuha be
alime gaifi. jui *Giyan-wen Yuwan-di*. *Yuwan-di* i
jui *Gin-di* de ulafi. duin jalan susai ninggun
aniya bihebi. duici de *Cen* gurun sembi *Cen* hala i
U-di Ba-siyan. *Cang-hing* ni ba i niyalma.
65. *Liyang* gurun i anabuha be alime gaifi. ahôn i jui *Wen-di*.
Wen-di i jui *Fei-di*. *Wen-di* i deo
Siowan-di. *Siowan-di* i jui *Heo-ju* [307] de ulafi.
sunja jalan gôsin ilan aniya bihebi. ereci wesihun duin
gurun gemu *Ging-ling* de gemulehe bihe. julergi suduri ci
tulgiyen. meni meni gurun i suduri bi. duin gurun *U*
66. gurun. [308] dergi *Jin* gurun be suwaliyame. geli ninggun
gurun seme gebulehebi.

69

amargi suduri i ilan gurun. uju de *Wei* gurun sembi.
hala *To-ba*. *Xo-mo* ba ci deribuhebi. daci *Xeng-*
67. *u-di Gi-fun*. *Xen-yuwan-di Lii-wei*. jalan
halame ejen da ofii. dulimba i gurun de amban ome
dahahabi. *To-ba-i-lioi* de isinjifi. dosifi dorgi
uhaxaha be dailara jakade. teni dulimbai guwe be bahafi

[307] L'empereur *Hëu-cu* figure sous les caractères 後主 dans l'éd. T. et sous les caractères 后主. dans l'éd. D. *o*.

[308] 與 *r* «et» manque dans l'éd. T.

beye be *wang* seme. tukiyehebi. deo i jui *Ioi-lioi*.[309]
Ioi-lioi i jui *Xi-i-giyan*. *Xi-i-giyan* i
68. jui *Xi-i-gui* de ulafi. *Hiyoo-u* i fonde
Wei gurun i *di* seme tukiyefi. *Ping-yang* de gemulehebi.
ere be *Doo-u-di* sembi. jui *Ling-yuwan*. *Ming-*
yuwan i jui *Da-u*. *Da-u* i omolo *Gao-ʒ'ung*.
Gao-ʒ'ung ni jui *Hiyan-Wen*. *Hiyan-wen* i jui
Hiyoo-wen de ulafi. teni hala be *Yuwan* hala
69. seme halaha. jui *Siowan-u*. *Siowan-u* i jui *Hiyoo-*
ming. *Hiyoo-wen*. omolo *Hiyoo juwang*. *Jiyei-min*. *Hiyoo-*
u de ulaha. *Hiyoo-u* tere i *ʒaisiyang Gao-hôwan* de
ergelebufi. *Cang-an* de genehe ere be wargi *Wei* gurun
sembi. mukôn i deo *Wen-di*. *Wen-di* i jui *Fei-di*
Gung-di de ulafi. *Jeo* gurun de anabuha. dergi
70. *Wei* gurun i *Jing-di-Xan-giyan Hiyoo-wen* i omolo.
Gao-hôwan i ilibuhangge. *Ye* i ba de gemulehe *Wei* gurun be
juwe obume dendehebi. ilifi juwan juwe aniya oho manggi.
Ci gurun de anabuha. *Doo-ceng* ci *Gung-di* de
isitala. uheri juwan ninggun ejen.[310] emu[311] tanggô nadanju aniya.
Gung-di ci wesihun *Xeng-u* de isitala. ilan
71. tanggô gôsin aniya funcembihebi. jai de *Ci* gurun sembi.
Gao hala. tuktan *Gao-howan Jing-di* be ilibufi.
jalan halame dasan be jafaha. jui *Gao-yang* de
isinjifi anabuha be alime gaifi. ere-be *Ci* gurun i *Wen-*

[309] Le neveu de l'empereur *Tai-wang* porte le nom de *Yo-liu* 鬱律 dans l'éd. T et de 壘律 *Lei-liu*. dans l'éd. D *e*.

[310] 主 *ejen*, maître souverain. Ed. D *p* 世 génération, règne.

[311] 一 un (cent), à placer en *p* entre 10 et 11, dans l'éd. D.

siowan di sembi. jui *Fei-di*. deo *Hiyoo-joo*. *U-ceng*. *U-ceng* ni jui *Hao-ju* de ulafi.

72. sunja jalan orin jakôn aniya bihebi. *Jeo* gurun de mukiyebuhe. ilaci de *Jeo* gurun sembi. *Ioi-wen* hala. *Ioi-wen-tai*. [312] *Wei* gurun i *Hiyoo-u-di* be *Cang-an* hecen de aisilame. jalan halame dasan be jafaha. ere i jui *Hiyoo-min-di-Giyo*. *Wei* gurun i anabuha be alime gaifi. colo be *Ieo* seme halaha.

73. deo *Hiyoo-ming*. *Hiyoo-u*. *Hiyoo-u* i jui *Hiyoo-siowan*. *Hiyoo-siowan* i jui *Hiyoo-jing* de ulafi. sunja jalan orin sunja aniya bihebi. *Sui* gurun de anabuha.

70

duici de *Sui* gurun sembi. *Yang* hala *gao-ʒu*

74. *Yang-giyan Jeo* gurun de aisilame. anabuha be alime gaifi. gurun i colo be *Sui* sehe. julergi *Cen* gurun be necihiyefi abka i fejergi be uherilehebi. jui *Yang-di* de ulafi. balai dufe kemun akô ofi. abka i fejergi ambula facuhôrakô. jai jalan ulahakô *Li* hala *Gung-di* be ilibufi *Sui* gurun gukuhe. *Sui* gurun ilan jalan

75. gôsin nadan aniya bihebi. ereci wesihun duin gurun be amargi suduri sembi. *Wei Ci Jeo Sui* gurun de inu meni meni sudurl bithe bihebi

71

Sui gurun be sirahangge *Tang* gurun inu.

76. ere be *Tang* gurun i bithe sembi. *Tang* gurun i *Gao-ʒu* i

[312] La syllabe *tai* du nom de l'empereur 太 dans l'éd. T et par le caractère 泰 *Jü-wen-tai* est représentée par le caractère dans l'éd. D *z*.

hala *Lii* gebu *Yuwan*. *Lung-si* i ba i niyalma. *Sui*
gurun i *Dai-yuwan* i ba i *dai-xeo* hafan ofi, horon
algin daci iletulere jakade. *Sui Yang-di* kuxulembihebi.
Yang-di dergi ergi be kedereme genefi bedererakô ofi.
furdan i dolo ambula facuhôraha. hese i *Gao-ʒu* be geren
77. hôlaha be wacihiyame daila sehe manggi. *Gao-ʒu* golofi.
tere ci *Tai-ʒung* ni arga be dahame. turulafi
jurgangga cooha ilifi furdan de dosifi. *Sui Yang-di* i
omolo *Gung-di* be ilibufi. abka-i fejergi de
joo wasimbuha. goidahakô uthai fukjin i doro deribufi. *Sui*
gurun i doro be guribuhe.

72

78. *Tang* gurun abka i fejergi be baha. *Gao-ʒu* fulehe be
neihengge. gemu tere i jui *Zung* jobolon facuhôn be
toktobume dasaha. dabali holo be argiyame necihiyehe *gung* ci
banjinahangge kai. *Tai-ʒung* ni jui *Gao-ʒung*. *Gao*
79. *ʒung* ni jui *Jung-ʒung* be. eme *U-xi* nakalufi.[313]
doro be ejelefi orin aniya oho manggi. teni soorin
dahôbuha. *Jung-ʒung* ni deo *Jui-ʒung*. *Jui-*
ʒung ni jui *Ming-hôwang*. *Yang-fei* be dosholofi
gurun be facuhôrahâ. *An-lu-xan ging* hecen be necinjire
jakade. *Di* wargi *Xu* i ba de gurifi, abka i fejergi
80. elekei gukuhe. *Ming-hôwang* ni jui *Su-ʒung*. *Su-*
ʒung ni jui *Dai-ʒung*. *Dai-ʒung* ni jui *De-*

[313] 武氏 (la reine) *U-xi*. Le sujet du verbe 稱制 « s'emparer du pouvoir » manque dans l'éd. T où pluchent 武氏 sujet du verbe *nakabufi* « détrôner » sert également de sujet au second verbe (*doro-be*) *ejelefi*, s'emparer (du pouvoir).

ʒung. *De-ʒung* ni jui *Xôn-ʒung*. *Xôn-ʒung* ni
jui *Hiyan-ʒung*. *Hiyan-ʒung* ni jui *Mu-ʒung*.
Mu-ʒung ni jui *Ging-ʒung*. *Wen-ʒung*. *U-ʒung*.
Mu-ʒung ni deo *Siowan-ʒung*. *Siowan-ʒung* ni
81. jui *I-ʒung*. *I-ʒung* ni jui *Hi-ʒung*. *Joo-ʒung*. *Joo-ʒung*.
Joo-ʒung ni jui *Joo-siowan*. uheri gurun be
orin jalan ulafi. juwen tanggô jakônju uyun aniya dulembufi.
Liyang gurun de mukiyebuhe. ede *Tang* gurun i doro be
uthai halafi. *Liyang* gurun de guribuhe kai.

73

82. *Tang* gurun be sirahangge. *Liyang Tang Jin Han Jeo*.
gurun inu. ere be sunja jalan sembi. suduri hafan sunja
jalan i suduri be arara de. uheri emu bithe obuhabi.
uju de *Liyang* gurun sembi. *Tai-ʒu*. *Ju-wen*.
tuktan holha i jiyanggiyôn oho bihe. *Tang* gurun de
83. dahafi.[314] golo i amba ofi. uthai *Tang* gurun be durifi.
Biyan-liyang de gemulehe. doosi dufe doro akô ofi.
jui *Io-gui* de belebuhe. jui *Giyôn-wang*[315] *Io-gui* be wafi. beye iliha. uheri juwe jalan juwan nadan
aniya bihebi. amargi *Tang* gurun de mukiyebuhe. jai de
amargi *Tang* gurun sembi. *Juwang-ʒung Lii-ʒun-sioi*
84. daci hala *Ju-siyei*. *Xa-to* i ba i niyalma. nenehe jalan
Tang gurun de *gung* bisire jakade. *Lii* hala bufi.

314 降 *dahafi* se soumettre. Ed. D *f*. 歸 même sens.

315 子 均 王 *jui Giyôn-wang* son fils *Kiun-wang*. Ed. D. *i* 三 子 友 貞 son troisième fils *Yeou-tching*.

Jin gurun i *wang* fungnehebi. *Ju* hala *Tang* gurun be
durufi. *Jin* gurun de jalan halame kimuleme. amargi *Liyang*
gurun be mukiyebufi. abka i fejergi be bahabi. sargaxame efire de
amuran ofi. gurun ufarabuha. ama i ujihe jui *Lii-se-*
85. *yuwan* soorin de tehe. ere be *Ming-ʒung* sembi.[316] jui
Min-di de ulaha. ujihe jui *Wang-ʒ'ung-ku* geli
soorin be durihe. uheri duin jalan tofohon aniya
bihebi. amargi[317] *Jin* gurun de mukiyebuhe. ilaci de amargi
Jin gurun sembi. *gao-ʒu Xi-ging-tang*. *Ming-*
ʒung ni hojihôn. *Liyoo* gurun i cooha be baifi. *Tang*
86. gurun be mukiyebufi. jui *Ci-wang* de ulafi. *Liyoo*[318]
gurun de mukiyebuhe. uheri juwe jalan juwan aniya bihebi.
duici de amargi *Han* gurun sembi. *gao-ʒu Lio-ji-*
yuwan. *Liyoo* gurun be boxofi. *Jin* gurun be baha.
jui *Yen-di* de ulaha manggi. ujulaha ambase be
wara jakade, cooha hôbulifi gukuhe.[319] juwe jalan duin aniya
87. bihebi. sunjaci de amargi *Jeo* gurun sembi. *Tai-ʒu*
Gu-wei. *Han* gurun de hafan ofi. *Ye* i ba be
kadalara de. cooha hôbulire jakade. *Han* gurun i ejen be
jailabufi. fon de ejen oho. ujihe jui *Xi-ʒung Cai-*
jung de ulafi. julergi amargi be horolome toktobuha.
jui *Gung-di* de ulafi. *Sung* gurun de anabuha.
88. uheri ilan jalan juwan aniya bihebi. ere ci wesihun sunja

[316] 謂. *sembi* (cet homme) s'appelle. Ed. D. *u* 爲 (c')est.

[317] 後 *amargi*, (les Tsin) postérieurs, à placer en *y* entre 3 et 4, dans l'éd. D.

[318] L'empereur *Tsi-wang* fut renversé d'après l'éd. T par la dynastie des *Liao* 遼 et d'après l'éd. D. par les Tartares *Ki-tan* 契丹 *b'*.

[319] 凡 en tout; à placer entre *h'* et *i* dans l'éd. D.

jalan. uheri juwan[320] ilan ejen[321] susai ilan aniya.
kamciha juwan gurun i aniya be ejehebi. sunja gurun ilan jalan
meni meni emte ba be ejelehe. *U-wang Yang-hing-mi*.
julergi *Tang* gurun i *Lii-biyan*. *Xu* gurun i *wang Giyan*.
amargi *Xu* gurun i *Meng-ji-siyang*. *Min wang Xen-ji*. *Cu*
89. gurun i *Man-yen*. *U-yuwei* gurun i *Ciyan-lio*. julergi *Han*
gurun i *Lio-yen*. amargi *Han* gurun i *Lio-cung*. *Ging-*
nan i ba i *Gao-gi-hing*. uheri ejilehe juwan gurun. *Sung*
gurun i sucungga de isinjifi. julergi amargi *Han Tang Xu*
Ging. julergi *U-yuwei* gurun. gemu *Sung* gurun de dahaha
damu *Ki-dan* gurun *Sung* gurun i emgi sasa iliha

74

90. sunja gurun be sirahangga. *Sung* gurun inu. *Sung* gurun
tuwa i erdemu ci dekjire jakade. tuttu tuwa i erdemu *Sung*
gurun seme tukiyehebi. *tai-zu Jeo* hala. gebu *Kuwang-yen*.[322] *Jeo*
gurun i anabuha be alime gaifi. *Biyan-liyang* de gemulehe. deo
91. *Tai-zung*. *Tai-zung* ni jui *Jeng-zung*. *Jeng-zung*[323] ni jui
Jin-zung. *Tai-zung* ni jai jalan i omolo *Ing-zung*.
Ing-zung ni jui *Xen-zung*. *Xen-zung* ni jui *Je-zung*.
Hoi-zung. *Hoi-zung* ni jui *Kin-zung* de isinafi.
uheri uyun *di* ulhan. *Aisin* gurun i niyalma *Biyan-liyang* hecen be

[320] Dans l'éd. D on a sauté par mégarde le caractère 十 dix, à placer en *q'* au nº 5. C'est donc 十 三 «treize» qu'il faut lire.

[321] C'est sans doute par erreur que l'éd. D. met en *q'* 7 王 *wang* «roi» au lieu de 主 *ejen* «souverain» qui se trouve dans l'éd. T et l'éd. C.

[322] Le premier empereur de la dynastie des *Soung* se nomme 匡 胤 *Kwan-yin* dans l'éd. T et 匡 充 *Kwan-yun* dans l'éd. D *p*.

[323] 宗 *tsung* (l'empereur Chi-)tsung, à placer en *g* entre 10 et 11, dans l'éd. D.

efulere[324] jakade. *Hôi-zung Kin-zung* ni ama jui gemu
92. Aisin gurun de dahaha. julergi *Sung* gurun i *Gao-zung*
Hôi-zung ni jui. *Fang-jeo* de gemulehebi. enen[325]
akô ofi. *Tai-zu* i jakôn ci jalan i omolo *Hiyoo-zung*,
Hiyoo-zung ni jui *Guwang-zung*. omolo *Niyeng-zung* de
ulaha. enen akô ofi. *Tai-zu* i juwan emu ci jalan i
omolo *Lii-zung*. *Lii-zung* ni jui *Du-zung*. *Du-*
93. *zung* ni jui *Gung-di*.[326] *Duwan-zung* deo *Bing* de
ulafi. uheri uyun jalan *Yuwan* gurun de gukuhe. julergi
amargi[327] *Sung* gurun juwan jakôn jalan ilan tanggô orin aniya
bihebi. amargi ba i gurun *Sung* gurun i onggolo *Liyoo*
gurun bihe. *dai-zu Ye-lioi* hala gebu *A-boo-gi*.
Tai-zung. *Xi-zung*. *Mu-zung*. *Ging-zung*. *Xeng-zung*. *Hing-*
94. *zung*. *Doo-zung*. *Tiyan-zo* de isinafi. Aisin gurun de
mukiyebuhe *De-zung* beye ilifi. colo wargi *Liyoo* gurun
sehe. *Jin-zung*. *Mu-ju* de ulafi. uheri juwan juwe jalan
emu tanggô nadanju aniya funcembihebi. *Nai-man* aiman[328] de[329]

[324] 犯 *efulere*, soumettre, Ed. D. *h* 克 s'emparer de.

[325] 子 fils, est rendu en mandchou par *enen* postérité.

[326] Dans l'éd. D. on a mis par erreur 宗 *l* 19 à la place de 帝

[327] 兩 *julergi amargi*, (les Sung) du midi et du nord; en chinois «les deux (dynasties *Sung*)» L'édition chinoise, reproduite par M. Des Michels, ne porte que le caractère 南 midi; ce qui a fait dire à M. Des Michels qu'il devait manquer le caractère 北 nord. Mais d'après l'éd. T, il semblerait qu'il s'agit plutôt ici d'une faute que d'une omission et que l'éditeur chinois a mis par erreur 南 au lieu de 兩.

[328] *aiman*, la tribu (des *Nai-man*) n'est pas rendu en chinois, de même que généralement les mots *gurun* (dynastie), *ba* (localité), *hecen* (ville), *alin* (montagne), *han* (souverain) ne le sont pas non plus.

[329] 於 *de*, particule instrumentale, (détruits) par. Ed. D. *t* 于 même sens.

mukiyebuhe. *Liyoo* gurun i amala *wang* ohongge Aisin gurun bihe.
hala *Wang-giyan*[330] *tai-zu* i gebu *Min*. *Liyoo* gurun be
95. mukiyebufi, *Yan* i ba de gemulehe. *Tai-zung*. *Gi-zung*, *Fei-di*.
Xi-zung.
Jang-zung. *Wei-wang*. *Siowan-zung*. *Ai-zung*. *Mo-ju* de
ulafi. uheri juwan jalan emu tanggô orin aniya bihebi, *Yuwan*
gurun de mukiyebuhe. *Yuwan* gurun i *tai-zu* i hala[331] *Ki-u-wen*.
gebu
Tiye-mu-jeng, *Monggo* i ba ci mukdefi. *Tai-zung* de
ulafi. Aisin gurun be mukiyebufi. *Yen* i ba de gemulehe. *Tai-*
96. *zung* ni jui *Ding-zung*. *Ta-zu*[332] i omolo *Hiyan-zung*. *Hiyan-*
zung ni deo *Xi-zu*. *Sung* gurun be mukiyebufi. julergi
amargi ba be emu obume uherilehebi. omolo *Ceng-zung*. *Ceng-*
zung ni
ahôn i jui *U-zung*, *Jin-zung*. *Jin-zung* ni jui *Ing-zung*.
Ceng-zung ni ahôn i jui *Tai-ding*, *U-zung* ni
jui *Ming-zung*. *Wen-zung*. *Ming-zung* ni jui *Niyeng-*
97. *zung*. *Xôn-di* de ulafi. uheri juwan duin jalan emu
tanggô ninju sunja aniya bihebi. *Ming* gurun de mukiyebuhe.

[330] Le mandchou ne rend pas le caractère 氏 « famille » qui du reste est inutile, venant après 姓 *hala*, le nom de famille.

[331] Dans l'éd. D. on a mis par erreur 名 le petit nom, au lieu de 姓 le nom de famille. En outre, on peut faire ici la même remarque qu'à la note précédente.

[332] C'est également par erreur que figure 宗 en *d* 11, dans l'éd. D. au lieu de 祖. D'ailleurs la prononciation de ce caractère fautif indiquée dans l'éd. D. correspond à celle du caractère véritable. Nous en dirons autant pour les notes 306 et 311.

75

juwan nadan suduri serengge. tere fon i jingkini suduri i ton
uju de *Xi-gi* sembi ilan *hôwang* sunja *di* ilan
wang. *Cin* gurun. *Cu* gurun. *Han U-di* [333] i suduri de
98. isitala. [334] *Han* gurun i *Se-ma-ciyan* banjibuhabi. jai de
julergi *Han* gurun i bithe sembi. *Han* gurun i *Ban-gu*
banjibuhabi. ilaci de amargi *Han* gurun i bithe sembi. *Lio-sung-*
fan-wei-zung banjibuhabi. duici de ilan gurun i bithe
sembi. *Jin* gurun i *Cen-xeo* banjihuhabi, sunja de *Jin*
gurun i bithe sembi. *Tang* gurun i *Tai-zung* banjibuhabi.
ningguci de
99. *Sung* gurun i bithe sembi. *Liyang* gurun i *Xen-yo* banjibuhabi.
nadaci de *Ci* gurun i bithe sembi. *Liyang* gurun i *Siyoo-ze-*
hiyan banjibuhabi. jakôci de *Liyang* gurun i bithe sembi. uyun de
Cen gurum i bithe sembi. gemu *Tang* gurun i *Yoo-ze-liyan*
banjibuhabi. juwaci de amargi *Wei* gurun i bithe sembi. amargi
Ci gurun i *Wei-xeo* banjibuhabi. juwan emuci amargi *Ci*
100. gurun i bithe *Tang* gurun i *Lii-be-yo* banjibuhabi. juwan
juweci amargi *Jeo* gurun i bithe. *Tang* gurun i *Ling-ho-de-*
fen banjibuhabi. juwan ilaci *Sui* gurun i bithe. *Tang* gurun i
Wei-jeng banjibuhabi. juwan duici *Sung Ci Liyang Cin*
gurun i julergi suduri. tofohoci *Wei Jeo Ci* [335] *Sui* gurun i

[333] Le caractère 帝 de l'empereur *Vou-ti* quoique rendu en mandchou par *di* manque dans l'éd. T.

[334] 以 及 *isitala*, jusqu'à Ed. D. *d* 以 至 même sens.

[335] *Jo Ci* (les dynasties) des *Tcheou* 周 et des *Thsi* 齊. Dans l'éd. D et dans l'édition chinoise les *Thsi* sont placés avant les *Tcheou*. Les *Thsi* ont régné de 550 à 557, les *Tcheou* de 557 à 581.

amargi suduri. gemu *Tang* gurun i *Lii-yan-xeo* banjibuhabi.

101. juwan ningguci *Tang* gurun i bithe, *Sung* gurun i *Sung-ki*[336] *Eo-yang-sio* banjibuhabi. juwan nadaci sunja gurun i suduri *Eo-yang-sio* banjibuhabi. deribuhe urse juwan nadan suduri i amba muru be gisurehe[337]. yoo-ni ede bi. ere i sirame geli *Sung* gurun i suduri. *Liyoo* gurun i suduri. Aisin gurun i suduri bi. gemu *Yuwan* gurun i *To-to*. *Eo-yang-siowan*.[338]

102. *Giyei-hi-se*[339] banjibuhabi.[340] uheri orin emu suduri sembi. *Ming* gurun i suduri tetele toktoro unde kai.[341]

76

suduri serengge, gurun be toktobure amba kooli. gurun boo i taifin facuhôn i deribun, gurun i doro muktehe eberehe giyan be ejehebi. doro be bahaci. taifin ombi. doro be ufaraci,

103. facuhôn ombi, minggan jalan be wehiyegengge.[342] emu songko i gese.

336 La syllabe *ki* du nom de l'écrivain *Song-ki* est écrite 祈 dans l'éd. T et 郝 dans l'éd. D.

337 於 particule locative. Éd. D. *a'* 于 même sens. — 於茲 *ede*, ainsi. M. Des Michels traduisant (au paragraphe *a'*) « dans cet (ouvrage) » donne à 于 (synonyme de 於) un sens locatif.

338 La syllabe *yuen* du nom de l'écrivain *Ngeou-yang-youen* est écrite 玄 dans l'éd. T et 元 dans l'éd. D.

339 La syllabe *hi* du nom de l'auteur *Kie-hi-se* est écrite 奚 dans l'éd. T et 徯 dans l'éd. D.

340 Les paragraphes *d* et *e* de l'éd. D qui viennent ensuite manquent dans l'éd. T.

341 明史至今未定也. *Ming gurun i suduri tetele toktoro unde kai*, l'histoire de la dynastie des Ming, jusqu'à présent n'a pas été mise au net. Cette dernière phrase manque dans l'éd. D.

342 維 *wehiyehengge*, préfixe en chinois, suffixe en mandchou, serait à placer en *f* devant 1 ; particule qui ne modifie pas le sens de 千古 «de tous temps».

77

yaya suduri be hôlara de. urunakô narhôxame kimcime acabufi acambi, ejen amban i *gi juwan*[343] yargiyan kooli, bigan i suduri julen i bithe ci yargiyan taxan adali akô,[344] mergen jalingga
104. taifin facuhôn i ba be getuken iletu acabume tucibume. julge te be gemu hafume. beye sabuha adali[345] ohode. narhôn gisun somishôn gônin be bahafi getukeleci ombi. tuba foholon uba golmin be buhafi leoleci ombi.

78

105. ere ci[346] fusihôn bithe hôlara argan be uheri gisurehebi.[347] yaya *ging* suduri *ze ji* jergi bithe be hôlarade. mujilen angga ishunde acabuci acambi, angga de hôlara gojime.[348] mujilen de ejerakô[349] oci. uthai hanggabufi dosinarakô ombi. mujilen de ejere[350] gojime.[351] angga de hôlarakô oci. gônin mujilen cohotoi akô ombi, erde embici ede ojoro. yamji embici

[343] La marque du génitif 之 *d* manque dans l'éd. T.

[344] 則 « alors » n'est pas rendu en mandchou et manque dans l'éd. D, serait à placer en *e* devant 1.

[345] Pour renforcer 如 « comme » l'éd. T ajoute à la fin de la phrase les caractères 般. Le mandchou se borne à exprimer la comparaison par *adali*.

[346] La particule ablative 以 *c* quoique rendue en mandchou par *ci* manque dans l'éd. T.

[347] Le paragraphe *d* manque dans l'éd. T.

[348] D'après le mandchou 而 *gojime* aurait ici le sens de « seulement » et non son sens habituel de « et » que M. Des Michels lui donne.

[349] 唯 *ejembi*, méditer, penser à. Ed. D *f* 惟, même sens.

[350] Même remarque qu'à la note précédente.

[351] Même remarque qu'à la note 328.

106 ede akô ojoro ohode. tacihangge emembihe de waliyabure.
bahangge emembihede onggoro be dahame. erindari
urebure [352] doro
waka kai.

79

ere ci fusihôn julge be [353] yarufi. bithe hôlara niyalma be
107. hacihiyame huwekiyebuhebi. [354] *Jung-ni* serengge. *Kung-ze* i
tukiyehe gebu, *Kung-ze* i [355]
eme *Ni-kio-xan* [356] alin de jalbarifi. *Kung-ze* be banjire jakade.
tuttu [357] gebu *Kio*. [358] tukiyehe gebu *Jung-ni* sehebi. *Hiyang*
to *Lu* gurun i mergen niyalma. julge i [359] endurringge jui. nadan
se de *Kung-ze* de sefu ohobi, endurringge niyalma banitai
sarangge bime, hono jobome kiceme tacire de amuran.

[352] Le caractère 習 *urebure*, étudier, a été sauté par mégarde dans l'éd. T.

[353] 剎 *c* « divers » manque dans l'éd. T.

[354] L'éd. T porte « pour stimuler les hommes 人 à lire les livres » et l'éd. D *c* « pour stimuler les jeunes enfants 小子 à une étude assidue 勤學 de la lecture des livres. » La personne à stimuler est à l'accusatif en mandchou, *niyalma be*, au datif en chinois dans l'éd. T et au génitif (au moyen de la suffixe 之 dans l'éd. D.

[355] La particule du génitif 之 qui manque dans l'éd. D serait à placer en *e* entre 2 et 3.

[356] 尼邱之山 la montagne de *Ni-kio*. Ed. D *e* 尼山 la montagne *Ni*. En mandchou, la montagne *Ni-kio-xan*.

[357] 名丘 *gebu Kio*, son petit nom est *Kio* ; à placer en *f* après 1 dans l'éd. D.

[358] 孔子 *f Kong-tse* (Confucius) est sous-entendu dans l'éd. T.

[359] L'éd. T dit que « *Hiang-to* était un homme sage du pays de Lou et un enfant saint de l'antiquité, tandis que l'édition D dit simplement « qu'il fut un enfant saint du pays de Lou». Il y aurait donc à intercaler en *g* entre 3 et 4 賢人 homme sage (de Lou) 古 (enfant saint de) l'antiquité.

108. mergen enduringge jui be sefu obufi. alhôdame beye sithôhabi sehe ba de. te i ajige juse be ai hendure. kicerakôci ombi o.[360] ere wesihun oho bime tacire de amuran be gisurehebi. *Sung* gurun i *Jao-pu*. *Tai-zu Tai-zung* han de

109. aisilame *Jung-xu-ling* hafan ofi. tuttu *Jung-ling* sehebi. kemuni henduhengge. bi hontoho yohi i *Luwen-ioi* be jafufi *tai-zu* de aisilara. hontoho yohi be jafufi. te i ejen de aisilara jakade, yaya jalan dasabuhe irgen elhe ohongge. gemu *Luwen-ioi* be hôlaha *gung* kai sehebi tere hafan ofi *zaisiyang* ni wesihun de isinaha bime. hôlara de

110. amuran kiceme tacihangge hono uttu ba de. hafan ojoro unde ajige juse be ai hendure kicerakôci ombi o.[361]

80

ere bithe akô bime. tacire de amuran be gisurehebi. *Han* gurun i onggolo. fujuri boo waka oci bithe akô.

111. sarkiyara[362] doolara ulame ararakô[363] oci bithe akô, geli hooxan akô. giowanse cuse sukô suje xusihe akô oci. sarkiyame doolame muterakô. yadara encehen akô urse bithe bahame muterakô bihebi. *Han* gurun i *Luwen-xu* amba omo i

[360] L'interrogation dans cette phrase est rendue en mandchou par la finale *o* et en chinois par l'initiale 豈 et la finale 與 dans l'éd. T, et simplement par la finale 與 dans l'éd. D. Par contre l'éd. D a en *l* le verbe 可 pouvoir, qui manque dans l'éd. T.

[361] Même remarque qu'à la note précédente.

[362] Dans l'éd. T 鈔 *e* copier, est écrit 仲

[363] D'après la version mandchoue la négation porterait sur le verbe écrire et non, comme le fait M. Des Michels, sur le verbe copier; mais dans l'une ou l'autre alternative le sens reste le même.

jakade honin adularade. okjiha be gaifi derhi [364] obume jodofi.
Xang-xu bithe be baifi, sarkiyame [365] arafi hôlaha bihebi. *Gung-*
112. *yang-hông* [366] susai se ofi. niyalma de cuse moo i bujan i
dolo ulgiyan tuwakiyara de. guwesi i cuse moo notho be
giyafi, *Côn-cio* bithe be baifi, sarkiyame [367] arafi hôlaha
bihebi. ere juwe nofi ere ci tere fon de gebu iletulefi.
wesihun *king-siyang* de isinahabi juwe nofi yadahôn fusihôn [368]
tacire de amuran bime bithe akô ofi. ejere arara
113. manggangge [369] uttu bade. [370] te i bithe hôlara urse baire de ja [371]
icihiyarade ja bime. narhôn sain ningge be uttu maktaxame [372]
tacire de amuran akô oci. beye de sartaburengge [373] waka seme o

[364] Dans l'éd. T 席 *h* natte est écrit 蓆

[365] Même remarque qu'à la note 342.

[366] Ce gardeur de cochon est appelé *Kong-yang-hung* 公羊弘 dans l'éd. T et *Kong-sun-hung* 公孫弘 dans l'éd. D *j*.

[367] Même remarque qu'à la note 342.

[368] 而 *r* « cependant » manque dans l'éd. T.

[369] A intercaler au paragraphe *p* entre 8 et 9. 無書而紀錄之難 *bithe akô ofi, ejere arara manggangge*, ne possédant point de livres, (s') ils ont pu les copier et les retenir, entourés de (pareilles) difficultés.

[370] Dans l'éd. T les deux phrases correspondant au paragraphe *p* et *q* de l'éd. D s'enchaînent, la première se terminant par *bade* « si » et la seconde commençant par le caractère 況 (qui manque dans l'éd. D) « à plus forte raison. »

[371] 而 « et » serait à placer en *q* entre 7 et 8 dans l'éd. D.

[372] Dans l'éd. T et dans l'édition chinoise 賤 *r* mépriser est écrit 便

[373] Dans l'éd. T 誤 *r* est écrit 悞 et l'idée d'erreur exprimée en chinois par ces caractères qui sont synonymes est rendue en mandchou par le verbe *sartabumbi* retarder.

82

ere suilame hôlaha kicebe be gisurehebi. *Jin* gurun i
Sun-ging bithe
114. hôlame dobori xumin oho manggi. kemuni xaburara ayoo seme
uju i funiyehe be mulu de lakiyabufi. xadafi amu
isinjire be tosohoḃi. *Jeo* gurun i [374] *Su-cin* ucarabuhakô ofi.
bederehe manggi. giranggi yali de fusihôlabuha turgunde.
uthai gônin sithôfi
bithe hôlame banuhôxame heoledere farhôdame bandara
de teisulebuci. [375] dacun suifun i
suksaha be tokome beye be targabuhabi. ere juwe
nofi jobome suilame
115. beye fafurxahangge uttu. umai ama ahôn i tacibure [376]
ciralame [377] kadalarangge
akô bihe. [378] suwe ni jergi ajihe juse. icangga i eture jetere
jirgame banjire sebjen be aliha bime. geli mergen ama
ahôn i yarhôdame taciburengge bisire be dahame.
hacihiyame hôsutuleme beye
sithôre be gônirakô oci ombi [379] o.

[374] 周 *Jeo-gurun i*, sous la dynastie des Tcheou ; à placer en tête du paragraphe *g*.

[375] 每 値 之 時 en mandchou *de teisulebuci* est rendu plus simplement en français par l'expression de « chaque fois que ».

[376] L'explitive 而 qui manque dans l'éd. D serait à placer en *k* entre 16 et 17.

[377] 威 嚴 *k* avec sévérité. Ed. T 嚴 *ciralame*, même sens.

[378] 況 « à plus forte raison » n'est pas rendu en mandchou et manque également dans l'éd. D; à placer en *m* devant 1.

[379] Le verbe pouvoir est rendu en mandchou par *oci ombi*.

83

116. ere yadahôn bime tacire be waliyahakô be gisurehebi. *Jin*
gurun i *Cen-yen* [380]
boo yadahôn [381] tacire de amuran. [382] dobori bithe hôlara
de nimenggi akô ofi.
[383] juciba be fulhô de tebufi. tere i elden de eldexeme [384]
bithe gôlahabi. *Sun-*
kang xahôrun dobori bithe hôlara de nimenggi akô ofi. [395]
tucifi hôwa de
bisire nimanggi i elden de [386] bithe hôlahabi. [387] ere
117. juwe nofi yadahôn i turgunde [388] tacire be waliyahakô.
naranggi amba
gebu be mutebuhe bade. suwe ni jergi urse ama ahôn i

380 車胤 *Tche-yin*, en mandchou *Tche-yen*. Cette personne s'appelle 車·允 *Tche-yun* dans l'éd. D.

381 Le mandchou construit ainsi : *Tche-yin* de famille pauvre aimait à étudier, tandis que le texte chinois dit : *Tche-yin* aimait l'étude et sa famille était pauvre.

382 *amuran* (prononcez *amourann*,) amoureux (de l'étude). Il est singulier de trouver l'idée d'aimer exprimée presque par le meme mot dans deux langues aussi éloignées.

383 乃 « alors » n'est pas rendu en mandchou.

384 取· il prenait (leur lumière celle des vers-luisants). Le mandchou dit « éclairé par leur lumière *tere i elden de eldexeme* ». Ed. D 藉 *f* il empruntait (leur lumière).

385 Même remarque qu'à la note 383.

386 光 *h* éclat (de la neige), manque dans l'éd. T.

387 之 (il) les (lisait) ; en mandchou *bithe* livres, c'est-à-dire que le mandchou met un substantif là où le chinois met un pronom. Ce caractère qui manque dans l'éd. D serait à placer en *h* après 9.

388 L'explitive 而 *i* manque dans l'éd. T.

acabume hôwaxabure be dahame. kicerakôci ombi o.[389]

84

ere beye suilambime tacire de amuran be gisurehebi.

118. Han gurun i *Ju-mai-cen* yadame banjime[390] moo sacire de bithe hôlara be waliyahakô. jing moo sacire ucuri bithe be bujan i dolo sindafi hôlambi. moo be unufi[391] bedererede bithe be damjan i ujan de lakiyafi hôlame yabumbihebi.[392] amala *U-di* i forgon de *Hôi-gi* i ba i *tai-xeo* hafan oho bihebi. *Sui* gurun i *Lii-mi* tacire de amuran ofi.

119. ihan de yalufi. *Han* gurun i bithe be hôlame. gôwa debtelin be juwe uihe de lakiyaha[393] be *Yang-yuwei-gung* sabufi ferguwehebi.[394] amala hafan sirafi. *Pu-xan-gung* oho bihebi. ere juwe ufi beye jobome suilambime. kemuni

[389] 豈 est-ce que (vous ne ferez pas des efforts). Ed. D. 可 *k* (est-ce que) vous pourrez (ne pas faire des efforts). Le mandchou réunit les deux choses, l'idée de pouvoir *(ci ombi)* et la forme interrogative (*o*).

[390] *banjme*, né (pauvre), n'est pas rendu en chinois.

[391] Dans le texte de l'éd. D on a sauté par mégarde le caractère 而 « et » ; à placer en *f* après 2.

[392] 步 行 *yabumbihebi*, il marchait. Ed. D *f* 扶 en portant 行 il marchait.

[393] 掛 *lakiyambi*, suspendre. Ed. D *j* 掛 même sens.

[394] 一 奇 *ferguwehebi*, il(l') admira. Ed. D *k* 意 il ressentit de la sympathie pour (lui).

girkôfi faxaxame[395] teng seme[396] yabuhangge[397] uttu bade.

suwe ni jergi

urse inenggidari ebitele jeme. baita be baita oburakô oci ombi o

85

120. ere mutuha bime tacire de amuran be gisurehebi.[398]

Su-loo-ciowan i gebu *Siyôn*. tukiyehe gebu *Ming-yôn*. *Sung* gurun i *Mei-xan* i ba i niyalma. *Su-dung-po* i ama.

Su-loo-ciowan ajigan de tacire be ufaraha. orin

121. nadan se de isinjifi. teni waka be ulhifi. fafuxame sithôme bithe hôlafi. amba gebu be mutebuhebi. juwe[399] jui gemu amba bithe i baksi ojoro jakade. jalan de[400] ilan[401]

Su seme gebulehe

86

122. orin[402] nadan[403] se[404] be sakdaka seci ojorakô bicibe. niyalma

395 苦 faire des efforts ; idée rendue en mandchou par les deux verbes *girkôfi faxxame*. Ed. D *m* 勞苦 même sens.

396 工 *teng seme*, avec force ou résolution. Ed. D. *m* 堅 même sens.

397 行 *yabuhangge* agir, manque dans l'éd. D, serait à placer en *m* après 12.

Il ne semble pas que l'idée de « s'élever au-dessus des autres » exprimée par 卓 soit rendue en mandchou.

398 也 finale, à placer en *b* après 8 dans l'éd. D.

399 二 *juwe* deux. Ed. D. *g* 兩 même sens.

400 世 *jalan de*, de leur temps. Ed. D *h* 日 même sens. Ed. C 母 chacun (les appelait).

401 三 *ilan* les trois *(Su)*. Ed. C, idem. Ed. D *h* 二 deux.

402 此· 言· *c* « dans ce (texte) on dit que » manque dans l'éd. T.

403 二· 十 七 *orin nadan* vingt-sept (ans); à placer en *c* après 2.

404 歲 *se*, années. Ed. D *c* 年 歲 (ces) années, (cet) âge.

banjifi jakôn se de ajige tacikô de dosici acara.
tofohon se de amba tacikô de dosici acara be
bodome ohode. inu sakdaka seci ombi kai. [405] *Su-loo-ciowan*
se mutufi boo yadahôn dade. [406] juse sargan i uxabun bimbime.
gelı daci tacire de amuran akô bihe. emu cimari
123. andande tacime sitaha be aliyame. fafurxame sithôme amba gebu be
mutebuheugge uttu. [407] suwe ni jergi ajige juse. sakdara
onggolo. giyan i
erdeken i julesi ibenere be gônime. hacihiyame kiceme *gung* be
mutebuci aca ı bi. [408] ume sakdaka manggi. aliyaha
seme amcarakô de
isibure. [409] adarame *Su-loo-ciowan* i abka i banin wesihun
ningge [410] de isimbi ni [411]

87

124. ere tacire de amuran mujilen sakdantala ele hing sere be
gisurehebi. amba yamun sereugge. abka i jui i yamun be. geren

[405] L'initiale 夫 « or » n'est pas rendue en mandchou.

[406] 家 且 貧 *boo yadahôn dade*, sa famille en outre était pauvre 而 et.... Ce passage qui manque dans l'éd. D serait à placer en *d* entre 6 et 7. 而 n'est pas rendu en mandchou.

[407] 況 « à plus forte raison » n'est pas rendu en mandchou. Ed. D. *e* 至 quant à.

[408] Le texte chinois dit : Il ne faut pas attendre de vieillir et ensuite avoir un repentir inutile ; ce que le mandchou rend par : Il ne faut pas, après être devenu vieux, arriver à vain repentir.

[409] 又 « en outre » manque dans l'éd. T.

[410] 高 者 *wesihun ningge*, la supériorité. Ed. D *g* 高 même sens.

[411] 乎 finale interrogative qui, quoique manquant dans l'éd. T, est rendue en mandchou par la suffixe *ni*.

saisa ci ujulahabi serengge. *juwang-juwan* oho be. *Sung*
gurun i *Liyang-hoo*. jobome tacime emu jalan uyarabuhakô.
jakônju
juwe se de isinafi. kemuni fafurxame faxxame amba yamun de
125. acabume irgebufi. geren saisa i uju ome mutehebi.

88

tere serengge. *Liyang-hoo* be jorihabi. *Liyang-hoo*
se de ofi. tacihangge mangga bime katun guigu. geli ere
gese amba gebu be mutebuhengge. yargiyan i julge de i emteli
126. ferguwecukengge sehengge. suweni bithe hôlara urse.
giyan i ere be durun
obuci acambi.[412] ucarabuhakô[413] seme beye be tukiyececi[414]
ojorakô ucaraburakô
seme. beye be waliyaci ojorakô. hing seme tacime sakdatala ume
badara *Liyang-hoo* i adali ojoro be ereme. gônin
heolederakô oci acambi.

89

127. ere ajigan bime mutebuhengge erde be gisurehebi amargi
ci gurun i *Zu-ing* jakôn se de uthai giyan

412 宜 *g* « il faut » qui, quoique manquant dans l'éd. T est rendu en mandchou par *giyan i...ci acambi.*

413 未 pas encore. Ed. D *h* 既 marque du passé. La forme négative donnée à la phrase « Si tu as réussi (ne te vante pas) » dans l'éd. T (tant dans le chinois que dans le mandchou) et dans l'éd. C ne s'explique pas, à moins que cela signifie « Si tu n'a pas encore réussi (ne te vante pas de pouvoir réussir). »

414 矜 *tukiyececi*, se vanter. Ed. D *h* 荒 même sens.

fiyan *xi* irgebume muteme ofi. amala *ju-zo-lang*
hafan ohobi.

90

Tang gurun i *Lii-mi*. teni nadan se. *Gu* i
128. jui *yuwan-ban-ciyan* uyun se de ferguwecuke jui
seme tukiyehebi. *ming-howang* fonjime tulergi ba de kemuni
king ni gesengge bi o seme fonjiha de mi ni nakcu i
jui *Lii-mi* nadan se erdemu amban ci fulu
seme wesimbuhe. *di* dosimbufi acara fonde. *di* jing
Jang-juwei i emgi tonio[415] sindambihe. *di* ajige jui *si*
129. *fu* arame mutembi o seme fonjiha de. mutembi seme
wesimbuhe. *di* hoxonggo. muheliyen. axxan. ekisaka sere gisun be
irgebu sehe manggi. *Lii-mi* tere gônin be baime
dacilara jakade. *Jang-yuwei* hendume. hoxonggo serengge. tonio i
panse i adali. muheliyen serengge tonio i adali. axxan serengge.
tonio banjire adali. ekisaka serengge. tonio bucere adali
130. sehede. *Lii-mi* hendume. hoxonggo serengge. jurgan be
yabure adali . muheliyen serengge. mergen be forgoxoro adali.
axxan serengge. erdemu be tucibure adali. ekisaka
serengge gônin be
baha adali sere jakade. *di* ambula ferguwefi. xuxu
boco i etuku xanggaha. amala *Ming-zung*. *Su-zung*. *Dai-*

415 棋 *tonio*, échecs. Ed. *D h* 碁 même sens.

zung. *De-zung*[416] de aisilame.[417] duin gurun i aisilakô ofi
131. *xe-ji* i amban oho bihebi.

91

Xu-ing Lii-mi juwe nofi juse i fonde sure
ulhisu erdemu ejen be acinggiyame mutere jakade. se
ajigan de *king-siyang* obuha seme niyalma tukiyehengge
132. uttu serengge. suwe ni ajigan de tacire urse[418] giyan i
durun obufi alhôdaci acambi.

92 & 93

julge i fonde haha jui tacire de amuran i teile akô
sargan jui seme inu sure genggiyen mergen erdemu niyalma ci
133. dulekengge bi sehengge. *Z'ai-be-giyei* i sargan jui i gebu
Yan. tukiyehe gebu *Wen-gi*. ini ama jing *kin*
fithere de. kesike singgeri be sebkere de teisulere jakade.
Wen-gi tere i jilaha de wara be suwaliyaganjaha be
sahabi. *Dung-jo* toose be salire jakade. *Z'ai-yong*
erin de joboxoro gônin bifi. teni *kin* fitheme *Wen-gi*

416 明 肅 代 德 *Ming-zung*. *Su-zung*. *Dai-zung*. *De-zung*. Li-pi servit (successivement) les empereurs Ming-tsung, ou Ming-hoang-ti (713-755), Su-tsung (756-762), Tai-tsung (763-779) et Te-tsung (780-804). Le caractère 宗 *tsung* ne figure pas dans le texte chinois.

四· 朝· 宰· 輔 *duin gurun i aisilakô ofi*, et après avoir été ministre assistant sous ces règnes.

Ces deux passages qui manquent dans l'éd. D seraient à placer en *t* entre 4 et 5.

417 位 *t* charge, dignité (de ministre), manque dans l'éd. T.

418 之 *e* particule déterminative « qui », manque dans l'éd. T.

134. ini ama i fithere *kin* i jilaga kiyatar seme[419] ofi.[420] bucere[421] jobolon insinjire hamika[422] seme nasahabi. ini ama *Dung-jo* wabuha turgunde. weile bahafi bucehe. *Wen-gi* be monggo ba de[423] falabuha manggi. *Wen-gi kin* i jilgan be songkolome[424] *ho giya* sere juwan jakôn mudan i ujun banjibufi. dulimba i gurun de ulame jifi. butui korsoro gasame dabanaha be

135. *Zoo-meng* de donjire jakade. minggan yan i aisin i jolime gajifi. bithe i niyalma *Dong-ki* de holbohobi. *Siyei-doo-yôn Jin* gurun i *zai-siyang Siyei-an* i ahôn i sargan jui. ajigan de *xi* irgebume mutembihebi. hôwa de ambarame nimarara de. *Siyei-an*. geren juse de[425] sor sar sere amba nimanggi ai de adalixambi seme

136. fonjiha de. ahôn i jui *Siyei-yan* jabume. dabsun be utuhun de sohangge be duibuleci ombi sehe manggi. *Siyei-doo-yôn* hendume. inggari edun i ici[426] dekdehe sere de isirakô sere jakade. *Siyei-an* ambula ferguwehebi. amala *Wang-*

419 焦 *kiyatar seme*, confus (en parlant des sons d'un instrument). Ed. D *i*. 噍 même sens.

420 而有 (en pensant que) par conséquent il y avait (des dangers, etc.). Ces caractères ne sont pas rendus en mandchou et ils manquent également dans l'éd. D où ils seraient à placer en *i* après 13.

421 死 *bucere*, mourir. Ed. D *i* 危 danger.

422 之 particule explétive, à placer en *i* dans l'éd. D après 15.

423 于 *de*, chez. Ed. D *k* 於 même sens.

424 以琴音 *kin i jilgan be songkolome*, d'après les sons du *kin*, serait à placer en *l* après 2 dans l'éd. D.

425 C'est sans doute par erreur qu'on a mis dans l'éd. T 侄 solide, au lieu de 姪 neveu. Le texte mandchou a négligé de rendre ce caractère.

426 M. Des Michels a oublié de mettre en *y* (après 4) le caractère 因 *i ici*, par le fait du (vent), qui se trouve dans l'éd. C.

io-[427] *giyôn* i jui[428] *Wang-niyeng-ji* de buhe. eigen akô oho manggi. akdun jalangga[429] iletulehe.

94

137. *Z'ai-wan-gi. Siyei-doo-yôn* sargan juse dabala. hono sure genggiyen ulhisu dacun. jilgan be kimcihangge uttu narhôn getuken. acabume jabuhangge uttu dacun hôdun[430] sehengge. teren anggala suwe gemu haha juse kai. sargan juse de isirakô. beye gônin be musembuci ombi o giyan i ere be jafafi beye be targabume olhoxoci acambi

95

138. ere geli ferguwecuke jui i baita be yarufi. sure ulhisu i erdemu be getukelehebi. *Tang* gurun i *Lio-yan*[431]
139. juse i fon de ambula taciha. teni nadan se de *Ming-howang* ni *Hôwa-cing gung* de genere de teisulefi. han be ilibufi bithe wesimbuhe de. *di* ambula ferguwefi ferguwecuke jui sefi. bithe i yamun i *jeng-ze* hafan obuhabi. emu inenggi hese i hôlame gajifi acaha de.

[427] Dans le chinois de l'éd. D il faut intercaler en *a* entre 5 et 6 le caractère 子 fils de.

[428] Dans le français de l'éd. D on a mis par mégarde en *a'* « de la gauche » au lieu de « de la droite » correspondant à 右.

[429] 節 *akdun*, chasteté est suivi et renforcé dans l'éd, T par le caractère 烈 *jalangga* qui a la même signification.

[430] 敏 速 *dacun hôdun* (esprit) aiguisé et prompt. Ed. D *d* 穎 異 (esprit) d'un goût très fin.

[431] 童 年 飽 學 *juse i fon de ambula taciha*, étant (encore) enfant il était (déjà) très instruit ; à placer entre *c* et *d* dans l'éd. D.

howang-fei[432] buyeme *fei* i[433] tobgiya i minggu de[434] tebuhe. beye
140. ini funiyehe be halgire de.[435] *di* jifi[436] fonjime *king*
jeng-ze hafan ofi. udu hergen be tuwancihiyaha seme
fonjjha de. *Lio-yan* hujume niyakôrafi wesimbume. eiten
hergen gemu tondo. damu gucu sere hergen tondo akô
sehe. ainci julge i bithe de gucu sere hergen[437] be
banjibure de durun exeme[438] tob akô[439] bihebi.[440] tere
141. fon i baita ejelehe acuhiyan ambasa dosholome tuwaha niyalma
geren ofi. gucu jafafi jalingga be yaburengge be darihangge.

432 楊 *Yang*, le nom de la concubine impériale indiqué dans l'éd. D en *i* manque dans l'éd. T. Par contre, l'éd. T a le qualificatif d'impérial 皇 *hôwang* qui manque dans le chinois de l'éd. D et qui serait à placer en *i* entre 1 et 2.

433 妃 *fei i* (les genoux) de la concubine, à placer en *i* entre 7 et 8.

434 于 *de*, sur. Ed. D *i* 於 même sens.

435 値 « il arriva que » n'est pas rendu en mandchou et serait à placer en *j* devant 1.

436 臨 而 (l'empereur) s'approcha, c'est-à-dire vint et... Ces caractères seraient à placer après 1 en *j*. Le mandchou dit simplement *jifi* « (l'empereur) étant venu ».

437 Au paragraphe *i* du texte chinois de l'éd. D, le nº 3 qu'on a sauté est 字 caractère.

438 古 書 *julge i bithe de*, dans les livres anciens 朋 字 *gucu sere hergen be* (*banjibure de*) (quand on fait) le caractère qui signifie ami 作 on fait 朋 (*durun* sa figure) 邪 *exeme* penchée Ed. D *o* 朋 字 似 兩 月 字 le caractère 朋 ressemble à deux caractères 月 (la lune). 字 qu'on a sauté dans ce paragraphe *o* doit occuper le nº 3.

439 體 *o* « figure » manque dans l'éd. T, mais en mandchou il est rendu par le mot *du run* qui se trouve dans la phrase précédente (voir note 438).

440 Au nº 2 du paragraphe *p* de l'éd. D, c'est 以 « par là » au lieu de la particule négative 不 qu'il faut lire. Ce caractère et le caractère 且 « en outre » qui le précède ne sont pas rendus en mandchou.

Ming-hôwang ambula ferguwehebi. amala *Ming-ʒung Su-ʒung*
Dai-ʒung. *De-ʒung* ni fonde. hafan jergi boigon i
jurgan i *xang-xu ping-jang-xi* de isinahabi.
Lio-yan sure ulhisu i teile akô. tob be
142. wesihulere miosihon be ashôre gônin ede [441] tucinjihebi.

96

Lio-yan udu nadan se i ajige jui bicibe.
beye hafan i jergi de dosifi *han-lin* hafan
ohobi. [442] suwe ni jergi ajigan de tacire urse giyan i
143. kiceme hôsutuleme alhôdaci acambi sehengge

97

niyalma damu fafurxame faxxame muterakô dere. dere *Lio-yan*
inu niyalma dabala. alhôdaci ai mangga. *Yan-ʒe* i
henduhengge. *Xón* niyalma kai. bi inu niyalma kai.
faxxan bisire urse. inu ere i adali ombi sehebi. amba
144. *Xón* ojoro be hono faxxaci ojoro bade. *Lio-*

[441] 于此於 *ede*, en ceci. Ed. D *t* 於此 même sens.

[442] 官居翰苑 *Han-lin hafan ohobi* (Lieou-yen) devint membre de l'Académie des *Han-lin*. Cette phrase qui manque dans l'éd. D serait à placer en *c* entre les nos 13 et 14. On désigne ordinairement cette célèbre Académie nationale par les caractères 翰 *Han* 林 *lin* 院 *yuen*.

yan de geli ai mangga babi.[443]

98

Jnug-ni[444] ci *Lio-yan* de isitala. gemu julge
te i amba endurinngge gebungge saisa. taclre urse tere be den
goro alhôdara de mangga ayoo seci.[445] ainu fusihôn jaka
145. hacin be tuwarakô[446] ni. indahôn coko gemu ulha kai.

[443] Le passage suivant qui manque dans l'éd. D serait à placer à la fin du chapitre 97. 顏子曰 *Yan-ze i henduhengge*, *Yentse* dit: 舜人也 *Xôn niyalma kai*, l'empereur Chun était un homme 我亦人也 *bi inu niyalma kai*, moi aussi je suis un homme 有 者亦若是 *faxxan bisire urse inu ere i adali ombi sehebi* ceux qui ont du zèle (pour l'étude) sont aussi comme lui. 大舜尙可爲 *amba Xôn ojoro be hono faxxaci ojoro bade*, et si par leur ardeur à l'étude ils peuvent être à la hauteur du grand Chun 又何難于劉晏乎 *Lio-yan de geli ai mangga babi*, quelle difficulté auraient-ils à égaler Lieu-yen.

[444] Le passage suivant qui devrait figurer en tête du chapitre 98 ne se trouve pas non plus dans l'éd. D 自仲尼至劉晏 *Jung-ni ci Lio-yen de isitala*, depuis *Tchung-ni* (Confucius) jusqu'à *Lieu-yen* 皆古今大聖名賢 *gemu julge te i amba endurinngge gebungge saisa*, tous les sages illustres et les saints renommés de l'antiquité et des temps modernes. 學者恐其高遠而難效 *tacire urse tere be den goro alhôdara de mangga ayoo seci*, craignez-vous, vous qui vous livrez à l'étude, de ne pouvoir atteindre le lointain sommet où leur mérite les a placés.

Le chapitre 98 dans l'éd. D commence par 爾 qui manque dans l'éd. T.

[445] 以自警 *c* « pour vous donner du courage » manque dans l'éd. T.

[446] Le passage suivant qui ne se trouve pas dans l'éd. D serait à placer entre les paragraphes *d* et *e*. 待人而飼似乎無能矣 *niyalma nlebure be aliyame ofi. muten akô gese* (le chien et le coq) attendent de l'homme leur nourriture; ils sont comme sans pouvoir.

Le verbe *aliyambi* attendre ne se trouve pas dans ie dictionnaire de Gabelentz.

niyalma i ulebure be aliyame ofi. muten akô gese. [447]
tuttu seme [448] indahôn dobori gôwara [449] horon [450] bifi. buya
[451] niyalma [452] gelhun akô latunjirakô. [453] coko hôlame muteme ofi. [454]
erde hôlame gerere be boolara jilgan [455] bifi. niyalma de
abka i gerere hamika be ulhibume. niyalma be erde
146. ilire be serebumbi. [456]
[457] coko indahôn i buyasi ujima. hono ejen de hôsun bume

[447] 然 *tuttu seme*, et cependant ; à placer en tête du paragraphe *e* de l'éd. D.

[448] 猶 « (le chien) a comme (la puissance, etc.) » n'est pas rendu en mandchou et serait à placer en *a* dans l'éd. D après 1.

Par contre 則 *e* « d'une part » manque dans l'éd. T.

[449] 守 faire la garde. Le mandchou dit : *gowara*, aboyer. L'on remarquera qu'ici le génitif « (puissance) de (garder) » *gôwara horon* exprimé en chinois par la particule 之 n'est pas rendu en mandchou ou du moins pas autrement que par la position du complément qui précède, comme le fait ordinairement le *kouwen* ou chinois ancien.

[450] 威 *horon*, autorité, puissance. Ed. D *e* 能 pouvoir, capacité.

[451] 而 « et alors » n'est pas rendu en mandchou. Ed. D *e* 使 (le chien) fait que.

[452] 小人 les gens mal intentionnés. Le mandchou et l'éd. D disent simplement « les hommes ».

[453] La finale 也 serait à placer à la fin du paragraphe *e*.

[452] 則 « d'autre part « manque dans l'éd. T. 能鳴而 *hôlame muteme ofi* (le coq) pouvant chanter. Ce passage qui manque dans l'éd. D serait à placer en *f* après 2.

[455] 聲 *jilgan*, le cri (du coq qui annonce l'aurore). Ed. D *f* 能 le pouvoir (d'annoncer l'aurore).

[456] 天之將明 *abka i gerere kamika be* (le coq annonce) que le jour va paraître 而警人之 *niyalma be* (*erde ilire be*) *serebumbi*, et il force les hommes (à se lever de bonne heure).

Ce passage qui manque dans l'éd. D serait à placer en *f* entre 11 et 12. En outre, la finale 也 manque également dans l'éd. D.

[457] L'initiale 夫 « or » du paragraphe *g* manque dans l'éd. T.

mutere bade. jui oho niyalma. ama eme i hethe de
sebjeleme banjime. hôsutuleme tacifi. niyaman be eldembume
gônirakô mujangga o. ere tacirakô niyalma. ulha de
147. isirakô be dahame. adarame niyalma oci ombi ni.[458]

99

tenteke hibsu ejen *ʒ'an* umiyaha be sahahôn. tere
ʒ'an umiyaha hibsu ejen serengge. umesi ser sere jaka kai.
niyalma de bairakô bime. niyalma ujimbi. *ʒ'an* umiyaha oci
148. sirge gaijara biyooha falire. suje cuse banjinara *gung*
bi hibsu ejen oci ilha gurufi hibsu arafi. nure
arara[459] baitalan bi. jaka ohongge ajige bicibe. *gung*
muteburengge amba. suwe hoo-hio sere haha ofi.

[458] Dans l'éd. T la fin de ce chapitre que voici diffère presque complètement du texte de l'éd. D. 尚能有効力於其主 *hono ejen de hôsun bume mutere bade* (les plus petits chiens et coqs) peuvent encore être une force pour leur maître. 况爲人子安享父母之業獨不思力學以榮其親乎 *jui oho niyalma. ama eme i hethe de sebjeleme banjime. hôsutuleme tacifi. niyaman be eldembume gônirakô mujangga o*, à plus forte raison les enfants qui sont seuls à jouir de l'héritage de leur père et mère ne songeront-ils pas à s'appliquer à l'étude de toutes leurs forces pour illustrer la mémoire de leurs parents? 是不學之人不如畜也 *ere tacirakô niyalma. ujiha de isirakô be dahame. adarame niyalma oci ombi ni*, l'homme qui n'étudie pas est inférieur à l'animal et mérite-t-il encore le nom d'homme?

Le texte ci-dessus correspond aux nos 6—11 du paragraphe *g* et aux paragraphes *h*, *i*, *j*, *k*, *l*.

[459] 成醞造 *nure arara* (l'emploi de) faire une boisson. Ed. D *g* 資飲食 (l'emploi de) faire une boisson et une nourriture.

aikabade tacirakô baita be heoledeci. tere buyasi [360] umiyaha de isirakô kai.

100

149. niyalma banjifi untuhuri tacire [461] be kicerengge waka. ajigan de enduringge mergese i gisun be tacifi. ciksika manggi. enduringge mergese i yabun be yabuki serengge kai. aikabade untuhuri tacifi yabun de tuciburakô oci. geli tacin be aide baitalambi ni.

101

150. ciksika manggi yabu serengge ai seci.
bithe i saisa gônin be bahafi doro be yabure de. dergi de [462] oci ejen be *Yoo Xôn* i gese ejen de [463] isibure.
fejergi de oci irgen be *Yoo Xôn* i forgon i gese gosire mohoci. damu beye be sain obumbi. hafuci. abka i fejergi be
151. yooni sain obumbi sehengge.

102

tacifi amba bithe i niyalma oho manggi gebu algin [464] duin

[460] Le mandchou au lieu de « tous (ces insectes) 昆 » dit « (ces insectes) insignifiants *buyasi.* »

[461] 學 *tacire*, étudier. Ed. D *b* 誦讀而已 lire, étudier et voilà tout.

[462] D'après le mandchou 以 *de* aurait un sens locatif dans *dergi de* « en haut » de même que deux lignes plus bas dans *fejergi de* « en bas » et non instrumental, comme l'indique l'éd. D en traduisant « par là ».

[463] L'on voit d'après le mandchou *gese* que 之 a le sens de « semblable à ».

[464] 揚名 *gebu algin* réputation, célébrité. Ed. D *e* 聲名 même sens. Au paragraphe *d* nos 29, 30, ce sont bien, comme dans l'éd. T, les caractères 揚名 qui sont employés pour dire « réputation ».

dere de hafunara hafan tefi gebungge amban oho manggi
derengge hese [465] i ama eme de fungnehe isibure. eici
152. tondo be yongkiyafi. hiyooxum be akômbufi, tanggô jalan de
isitala. sain gebu [466] tutabure. eici tob sijirhôn tondo hanja
ofi. emu erin de erdemu be maktarangge. gemu gebu
algire niyalma be iletulere baita kai. niyalma doro
erdemu *gung* bodogon i jalan de iletuleme algire ohode.
wesihun erdemu amba doro mafa ama be eldembume. urgun be
153. isabume sain be iktambume. amaga jalan de elgiyen i
tutabure be dahame bithe hôlaha amba tusa waka seme o.

103

ere uheri dergi fiyelen be xoxofi. jui be tacibure
tusa be [467] gisurehebi. yaya niyalma juse omosi de
154. werire de. damu aisin menggun be labdu buhebi. [468] bi
oci ere ci encu. [469] damu emu *ging* bithe i jui de
tacibume. enduringge saisa be tacikini sere de wajihabi. dekdeni [470]

465 寵命褒 *derengge hese* (il reportera sur ses parents) les louanges et faveurs dont son souverain l'aura gratifié. Ed. D *d* 褒寵 même sens.

466 芳 bonne odeur, est rendu en mandchou par *sain gebu*. bon renom.

467 孝子之益 *jui be tacibure tusa be*, (il parle de) l'utilité d'enseigner les enfants ; serait à placer en *d* entre 1 et 2.

468 多與 *be labdu buhebi*. Le chinois dit : « ils donnent de l'importance à » et le mandchou : « il le rend important », c'est-à dire qu'en chinois le régime est au datif et en mandchou à l'accusatif. Ed. D *d* 重 même sens.

469 異於是 *ereci encu*, j'agis différemment ; serait à placer dans l'éd. D en *e* entre 2 et 3.

470 語 *dekdeni*, le proverbe (dit). Ed. D *f* 詩 « répétant ». Ed. C 誦 chanter ou réciter.

henduhengge. guise i jalu suwayan aisin seme. jui de emu *ging* bithe tacibure de isirakô sehengge. tere gisun mujangga kai. [471]

104

155. ere uheri amaga tacire urse be targabuha gisun.
yaya niyalma sithôme kiceme tacici. ulhiyen i dosinara *gung* bisire. aikabade banuhôxame heoledeme efici tusa akôbime. kokiran
bisire be gisurehebi. suwe targaci [472] acambi. tacin de hôsutuleme
156. kiceme gônin girkôme. amba bithe i niyalma ojoro be muteburakô oci ojorakô kai.

[471] 誠哉是言也 *tere gisun mujangga kai*, combien cette parole est vraie! Ed. D. *g* 是也 c'est bien cela!

[472] 戒之戒之 (il faut) s'abstenir de cela. Le mandchou dit simplement (il faut) s'abstenir, *targaci (acambi)*. Ed. D *h* 戒之戒之 (il faut) s'abstenir de cela, éteindre cela.

APPENDICE

L'an dernier, nous avions perdu la partie de notre manuscrit, texte et notes, correspondant aux 25 dernières pages de cet ouvrage. Nous attendions en vain que notre annonce aux *Effets perdus* dans la *Feuille des avis officiels* nous la fît retrouver et, désespérant de revoir ces feuillets égarés, nous refîmes le travail et nous venions d'en terminer l'impression, lorsque, par le plus grand des hasards, nous avons retrouvé le manuscrit que nous avions cru perdu à tout jamais.

Notre nouveau travail se trouvait contenir 37 notes de plus. Par contre, quelques omissions s'y étaient glissées, comme nous avons pu nous en convaincre en comparant notre nouveau travail avec l'ancien. Ce dernier différait sur plusieurs points et nous en avons extrait cet appendice, qui nous a paru pouvoir servir de complément à notre commentaire.

Ce sont les 14 notes formant la matière de cet appendice et qui ont pour numéros ceux qu'ils devraient avoir dans les notes du commentaire.

Genève, janvier 1894.

Fr. Turrettini.

342. — Cette préfixe *wehiyehengge*, du verbe *wehiyembi* aider, a le sens de « quant à » ou « seulement ».

343. — 之 correspond à la particule mandchoue *i*. Généralement, dans les textes *kou-wen* (l'ancien chinois), le génitif n'est exprimé que par sa position dans la phrase; il précède, comme en anglais ou en mandchou, le mot dont il est le complément, tandis qu'il le suit comme en français, quand il en est séparé par le caractère 之.

353. — 古 *julge* l'antiquité Ed. D *c* 古人 les hommes de l'antiquité.

368 *bis*. — 如此 *p* « à ce point, autant » manque dans l'éd. T.

384. — 以 *f* « pour (s'éclairer) » manque dans l'éd. T. 之 s'(éclairer) » serait à placer en *f* entre 12 et 13.

391. — 而 figure dans l'éd. C.

401. — On ne se rend pas compte pourquoi l'éd. T écrit trois au lieu de deux ; car il n'est question dans ce chapitre que de deux personnes.

410. — 者 serait donc le correspondant chinois du suffixe mandchou *ningge* qui ajouté à un mot le rend substantif.

413. — Sur mon exemplaire de l'éd. T 未 se trouvait d'ailleurs tracée au crayon.

Quant à M. Pauthier, entraîné par son imagination, au lieu de traduire « Quand on a réussi, l'on ne doit pas s'en vanter, et quand on subit des échecs » il ne faut pas se décourager », il comprend ainsi ce passage : « Sans avoir » jamais eu avec lui de camarades ou compagnons d'étude pour l'encourager, » l'entourer de leur sympathie ; sans l'aide de personne, sans celle de cama- » rades d'études, il se produisit lui-même. »

443 *bis*. — Le paragraphe 98 dans l'éd. T est divisé en deux paragraphes dont le second commence avec la ligne 7 de la page 102, *coko indahôn*, etc.

445 *bis*. — Ici la forme interrogative est rendue en mandchou par l'initiale *ainu* et la finale *ni*, et en chinois par l'initiale 曷 et la finale 乎.

458. — Le texte correspondant de l'éd. D et sa traduction sont les suivants : 尙有可取之處 (les plus petits chiens et coqs) ont encore des qualités qu'on peut utiliser. 況人爲萬物靈 A plus forte raison l'homme le plus doué d'intelligence des 10,000 êtres. 豈可晏然自安平 Pourrait-on s'attarder au repos ? 自古大聖大賢皆由學而後成 De tous temps les saints et sages éminents sont arrivés à la perfection par l'étude. 人苟不下終歸學則流 L'homme qui n'étudie pas tombe au rang de la bête, 反不及雞犬之可取 et même il ne rendra pas les services qu'on attendra d'un coq ou d'un chien. 則亦何以爲人哉 En quoi serait-il un homme ?

461 *bis*. — 其 ses (désirs), à placer en *c* entre 4 et 5.

463 *bis*. — (Il répand ses bienfaits sur le peuple comme) du temps 世 *forgon* (de Yao et de Chun). Ed. D *e* sur le peuple 民 (de Yao et de Chun).

ERRATA

TEXTE

Page	2,	ligne	14	Au lieu de :	bajinahangge	Lire :	banjinahaugge
—	5,	—	3	—	akô	—	akô [13]
—	5,	—	4	—	twaka	—	waka
—	5,	—	5	—	tacihyan	—	tacihiyan
—	7,	—	13	—	endurringe	—	enduringge
—	7,	—	13	—	taccin	—	tacin
—	7,	—	15	—	gung	—	*gung*
—	8,	—	1	—	tira	—	cira
—	8,	—	20	—	gung	—	*gung*
—	9,	—	4	—	joborako	—	joborakô
—	12,	—	7	—	anahonjara	—	anahônjara
—	17,	—	8	—	gung	—	*gung*
—	19,	—	5	—	gung	—	*gung*
—	20,	—	5	—	mujulen	—	mujilen
—	20,	—	5	—	nyangkiyan	—	kiyangkiyan
—	23,	—	2	—	ambulo	—	ambula
—	24,	—	5	—	acabumni	—	acabumbi
—	29,	—	18	—	howa	—	hôwa
—	30,	—	4	—	bethei	—	bethe i
—	32,	—	3	—	tukfan	—	tuktan
—	45,	—	7	—	gurum	—	gurun
—	46,	—	5	—	dasabuhakongge	—	dasabuhakôngge
—	46,	—	6	—	tuwancihiyabuhakongge	—	tuwacihiyabuhakôngge
—	46,	—	16	—	nenche	—	nenehe
—	48,	—	4	—	dui ci	—	duici
—	48,	—	5	—	ncnehe	—	nenehe
—	52,	—	4	—	208	—	203
—	53,	—	6	—	269	—	209
—	55,	—	20	—	durum	—	durun
—	55,	—	23	—	hôwang	—	*hôwang*
—	56,	—	1	—	*Howang*	—	*Hôwang*
—	56,	—	3	—	xi	—	*xi*
—	58,	—	7	—	ila	—	ilan
—	59,	—	7	—	irge*n*	—	irgen
—	60,	—	5	—	si-be	—	*si-be*
—	63,	—	24	—	fefun	—	fafun
—	70,	—	2	—	*juug*	—	*jung*
—	71,	—	23	—	be ejelehe	—	be
—	75,	—	18	—	*Ci*	—	*Ci*

Page 76, ligne 1	Au lieu de : di	**Lire :** *di*
— 76, — 21	— sudurl	— suduri
— 88, — 8	— bime	— bime [368 *bis*]
— 89, — 11	— be ye	— beye
— 90, — 3	— 395	— 385
— 91, — 7	— Han	— *Han*
— 93, — 7	— mutebuheugge	— mutebuhengge
— 93, — 10	— aca bi	— acambi
— 93, — 15	— sereugge	— serengge
— 98, — 5	— 340	— 430
— 101, — 2	— *Jnug*	— [413 *bis*] *Jung*
— 101, — 3	— tac re	— tacire
— 101, — 5	— tuwarakô [446]	— tuwarakô
— 101, — 5	— ni	— ni [443 *bis*]
— 102, — 1	— gese [447]	— gese [446]
— 102, — 2	— seme [448]	— seme [447, 448]
— 104, — 9	— saisa	— saisa [461 *bis*]
— 104, — 11	— forgon	— forgon [463 *bis*]
— 106, — 7	— akôbime	— akô bime.

Page 87, entre les lignes 2 et 3, placer le nº du paragraphe 80 commençant par *ere wesihun* et mettre au paragraphe suivant le nº 81 à la place du nº 80.

NOTES

Page 3, gauche, ligne 2	Au lieu de : une	**Lire :** un
— 3, g — 2	— verbale	— verbal
— 3, g — 3	— explitive	— explétif
— 3, droite, — 1	— 何何	— 何如
— 49, g — 7	— recoivent	— reçoivent
— 5, d — 12	— muberakô	— muterakô
— 6, g — 6	— *cifu*	— *eifu*
— 10, g — 13	— dimmensions	— dimensions
— 12, g — 2	— *kai* 禮當	— *kai*
— 12, g — 9	— rites	— ici le sens de
— 13, d — 1	— 子孔	— 子孔
— 15, d — 1	— 今	— 於
— 20, g — 1	— [71]	— [72]
— 21, g — 7	— 也	— 六也
— 25, d — 5	— *jurgi*	— *jergi*
— 25, d — 13	— Ed.	— éd.
— 25, d — 14	— placer	— placer en
— 26, g — 7	— a	— à
— 26, g — 8	— a	— à
— 26, g — 11	— *kumnn*	— *kumun*
— 29, d — 3	— « *ce* »	— « ce »
— 34, d — 10	— *Luw n*	— Luwen
— 35, g — 6	— raduit	— traduit
— 35, d — 5	— ct	— et
— 37, d — 13	— lettres	— lettrés
— 42, g — 4	— *Fu-yuw i*	— *Fu-yuwei*
— 43, g — 7	— *t-chong*	— *tchung*

Page	43, g	—	10	Au lieu de :	666	Lire :	166
—	43, d	—	1	—	*tsieon*	—	*tsieu*
—	43, d	—	4	—	asalabume	—	asarabume
—	43, d	—	17	—	*Pang*	—	*Tang*
—	44, d	—	10	—	杪	—	女
—	44, d	—	16	—	on	—	ou
—	45, d	—	6	—	ei	—	ci
—	48, g	—	3	—	et invite	—	invite
—	48, d	—	4	—	Mandchou	—	mandchou
—	48, d	—	6	—	191	—	192
—	48, d	—	7	—	tranfert	—	transfert
—	51. g	—	5	—	*kin*	—	*king*
—	52. d	—	8	—	complèter	—	compléter
—	52. d	—	12	—	comiques	—	consignées
—	52, d	—	15	—	évènements	—	événements
—	53, d	—	6	—	dinastie	—	dynastie
—	58, d	—	4	—	姒	—	姒)
—	62, g	—	2	—	yebuhangge	—	yabuhangge
—	62, g	—	7	—	ci	—	*ci*
—	62, d	—	14	—	devorant	—	dévorant
—	62, d	—	15	—	*fini*rent pour	—	finirent par
—	72, g	—	1	—	今	—	於
—	72, g	—	5	—	D	—	l'éd. D.
—	77, g	—	3	—	pluchent	—	plus haut
—	84, g	—	12	—	*Kic*	—	*Kie*
—	84, d	—	3	—	*d* et *e*	—	*d'* et *e'*
—	85. g	—	8	—	般	—	一般
—	85. g	—	8	—	ln	—	la
—	85. g	—	10	—	316	—	346
—	86. g	—	11	—	D.	—	D).
—	87, d	—	2	—	杪	—	杪
—	89, g	—	6	—	explitive	—	explétive
—	90, g	—	10	—	meme	—	même
—	90, d	—	13	—	explètive	—	explétive
—	91. g	—	2	—	efforts).	—	efforts) ?
—	91, g	—	3	—	efforts).	—	efforts) ?
—	93. d	—	10	—	la	—	le
—	94. d	—	5	—	se vanter	—	(se) vanter
—	99, d	—	9	—	豊	—	豊
—	101, g	—	7	—	有	—	有爲
—	101, g	—	15	—	Lieu-yen.	—	Lieu-yen ?
—	101, d	—	8	—	placés.	—	placés ?
—	101, d	—	13	—	Le passage suivant	—	Ce passage
—	101, d	—	16	—	*niyalma nlebure*	—	*niyalma i ulebure*
—	102, d	—	5	—	452	—	454
—	102, d	—	15	—	hommcs	—	hommes
—	106, d	—	1	—	cela	—	cela, s'abstenir de cela

Il faut placer la note 15 à la page 5 et la note 446 à la page 102.

BAN-ZAI-SAU

Recueil in-8°

Les deux Revues publiées à Genève par M. François Turrettini, savoir l'**Atsume Gusa** *Herbes rassemblées*), et le **Ban-zaï-sau** *(Herbes cueillies sur le soir)* contiennent des textes, des traductions, des critiques et des mémoires relatifs à l'Extrême Orient. La Chine et le Japon y sont plus spécialement représentés; cependant les peuples de race tartare ou mongole y ont aussi leur place. — Ce recueil, imprimé en caractères anciens et modernes avec le concours de types chinois, est c compagné de planches, vignettes, culs-de-lampe, lettres

François Turrettini

晚採草

ATSUME GUSA

Recueil in-4°

ornées, impressions en couleurs, etc. Quelques exemplaires sont tirés sur Chine, Hollande, vélin ou papier teinté.

On souscrit par volume de **40** feuilles de 8 pages au prix de 24 fr. pour *l'Atsume Gusa,* et de 20 fr. pour le *Ban-zaï-sau.*

Tout travail a sa pagination propre et chaque feuille, dans sa *signature* de gauche, porte la date (mois et année) de son impression, tandis que la signature de droite sert de pagination à la *Revue.*

* Un feuillet de planche compte pour deux de texte.

OUVRAGES ACHEVÉS OU EN COURS DE PUBLICATION

1° Dans le *BAN-ZAI-SAU :*

SAN-TSEU-KING, le *Livre de phrases de Trois Mots* en chinois et en français, avec le commentaire et un vocabulaire, par Stanislas Julien, suivi de la réponse de M. d'Hervey à la *Revue critique.* — THE CHINESE MANDARIN LANGUAGE, *after Ollendorff's new method of learning languages,* T. I, II by Charles Rudy. — KAN-ING-PIEN, texte chinois du *Livre des Récompenses et des Peines.* — ZIN-KOKU-KI o *Ricordi degli uomini e dei regni* et NITU-PON HIYAKU-SEU-DEN ou *Souvenirs de cent généraux du Japon,* traduits du japonais par Carlo Valenziani. — KOMATS ET SAKITSI, texte et traduction du roman japonais *Ukiyo-gata-roku mai-byau-bou,* par François Turrettini. — SAN-ZE-KING ou les *Phrases de trois caractères* en chinois, japonais, mandchou et mongol, avec l'explication de tous les mots, par F. Turrettini. — COMMENTAIRE DU SAN-ZE-KING. (*Phrases de trois caractères.*) Version mandchoue annotée par F. Turrettini. — AFFINITÉ DU CHINOIS AVEC LES LANGUES ARYENNES ET ALTAIQUES et ÉTUDES ALTAIQUES, par M. Grunwald. — THE APPENDICES AND INDEX of *Introduction to the Study of the Chinese Characters,* par J. Edkins. — KOTCHO SEN ZI MON ou le *Livre des Mille Mots* des Japonais, BRÉVIAIRE DE LA RELIGION SINTO et EXTRAIT DU KO-ZI-KI *Cosmogonie japonaise,* texte, traduction et commentaire, GENÈSE DES KOLOCHES, BALLADES AINO, CHANT YAKOUTE et VOCABULAIRE JAPONAIS-AINO-CORÉEN, BIBLIOGRAPHIE et ERRATA de l'*Extrême-Orient,* par L. Metchnikoff. — Vocabulaire des Indiens de la vallée de Napa et du Clear Lake par F Berton.

2° Dans l'*ATSUME GUSA :*

HEIKE MONOGATARI, [récits de l'*Histoire du Japon* au XIIme siècle]. Ire partie. — IIme partie : L'HISTOIRE DES TAIRA, tirée du *Nitpon-gwai-si,* traduit du japonais par François Turrettini. — TAMI-NO-NIGIVAI, contes moraux traduits du japonais par François Turrettini. - SI-SIANG-KI ou l'*Histoire du Pavillon d'Occident,* comédie en seize actes, traduit du chinois par Stanislas Julien, avec des notes explicatives et le texte en regard des vers. — ETHNOGRPHIE DES PEUPLES ÉTPANGERS, (Orientaux. — Méridionaux) formant les vingt-cinq derniers livres de la célèbre encyclopédie *Ouen-hien-tong-kao,* de Ma-touan-lin, traduit du chinois, avec un commentaire perpétuel par le Marquis d'Hervey de St-Denys. — ASTROLOGIA GIAPPONESE, versione di Antelmo Severini. — AVALOKITEÇVARA SUTRA traduction italienne de la version chinoise, avec introduction et notes, par Carlo Puini. Texte chinois imprimé en bleu et transcription japonaise par F. Turrettini. — TAI-HEI-KI o *Ricordi della Gran Pace,* versione di Carlo Valenziani. — L'EMPIRE JAPONAIS, description illustrée du Japon, par L. Metchnikoff. — LA MORT D'ATU-MORI, textes et traduction du japonais, par Ch. Valenziani.

578. — Genève, impr. F. Weber, 3, rue Lévrier.